KRIEVIJAS 1895. GADA TAUTAS SKAITĪŠANAS KURZEMES, VITEBSKAS UN VIDZEMES GUBERŅĀ MATERIĀLI 1897. g.

FONDS – 2706

APRAKSTS – 1

SĀMSALAS APRIŅĶA UZSKAITĪTO IEDZĪVOTĀJU SARAKSTI: ABROKAS PAGASTS.

LIETA – 252 (2. daļa) (1897. g.)
LAPU SKAITS – 988

Nr. p.k.	Lietas virsraksts	Gads	Fonda Nr.	Apraksta Nr.	Lietas Nr.	Lapu skaits	Mikrofilmas negatīva Nr.	Kadru skaits	Mikrofilmas pozitīva Nr.	Džeketa Nr.	Piezīmes
	Pērnavas apriņķa uzskaitīto iedzīvotāju saraksti: Laiksaare (Laiksaar), Laatre (Moisekull) pagasti. Sāmsalas apriņķa uzskaitīto iedzīvotāju saraksti: Leisi (Laisberg), Parsama (Persama), Togu (Torkenhof) pagasti	1897	2706	1	249 2.daļa	1230					
252.	Tērbatas un Ārensburgas apriņķu uzskaitīto iedzīvotāju saraksti	1897	2706	1	250	1955					
253.	Ārensburgas un Ezeles apriņķu uzskaitīto iedzīvotāju saraksti: Laizes, Torkenes, Liel-Karmeles pagasti	1897	2706	1	251	1919					
254.	Verrosas apriņķa tautas skaitīšanas komisijas sarakste u.c. dokumenti par tautas skaitīšanas izvešanu. Ezeles apriņķa uzskaitīto iedzīvotāju saraksti	1896-1897	2706	1	252 1.daļa	1268					
255.	Ezeles apriņķa Abrokas pagasta uzskaitīto iedzīvotāju saraksti	1897	2706	1	252 2.daļa	988					
256.	Daugavpils pilsētas uzskaitīto iedzīvotāju saraksti: Aleksandra, Purva, Vladimira, Rīgas, Robežu, Zeltkalna, Ezera, Zaļā, Šķība, Ggreizā, Kiročnaja, Līksnas, Maskavas, Aveņu, Kapu, Slobodas, Dārzu ielas	1897	2706	1	253 1.daļa	1279					

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *[Лиф]ляндская*

ОБЛОЖКА
ФОРМА II.

Уѣздъ или округъ: *Эзельскій*

...ъ №

Переписной участокъ № *14.*

Счетный участокъ № *1.*

Въ эту обложку вкладываются переписные листы владѣльческихъ хозяйствъ (листы формы Б.) въ усадьбахъ, хуторахъ, ...лкахъ и пр., находящихся на земляхъ владѣльческихъ, церковныхъ, казенныхъ и пр.

Для производства подсчета населенія во всѣхъ упомянутыхъ владѣльческихъ усадьбахъ, хуторахъ, поселкахъ и т. д., ...дящихся въ районѣ счетнаго участка, требуется:

I. Выписать изъ каждаго переписного листа, по порядку №№, въ соотвѣтствующія графы обложки, слѣдующія пока...ія: 1) № переписного листа, 2) названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилію владѣльца, ...цифра всего наличнаго населенія, 4) постоянно живущаго здѣсь населенія, 5) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ ...крестьянскихъ сословій.

II. Въ концѣ таблицы подвести итоги по каждой графѣ.

Подсчетъ населенія на владѣльческихъ, казенныхъ, церковныхъ и иныхъ земляхъ по всему счетному участку.

Подпись составившаго обложку *Якобъ Яаковъ Айтъ.*

1	2	3		4.		5.	
№ пе...ли...стовъ.	Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій	
		М	Ж	М	Ж	М	Ж
1.	*Частное имѣніе Фихтъ со всѣми лежащими на мызной землѣ крестьянскими усадьбами и бобыльскими участками въ первый счетный участокъ..*	8.	9.	8.	9.	—	—
2,	*Частно владѣльческая усадьба „Лагнарди“*	1.	5.	1.	5.	1.	2.
3.	*Частное имѣніе Лео со всѣми лежащими на мызной землѣ крестьянскими усадьбами и бобыльскими участками, вошедшими въ первый счетный участокъ. . . . .*	15.	20.	16.	20.	1.	1.
		24	34	25	34.	2	3.

1 ⁴

1. №№ переписных листов	2. Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	3. Всего наличнаго населенія		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
	перенесъ	24.	34.	25.	34.	2.	3.
4.	Частновладельческая усадьба „Урами"	2.	3.	2.	3	2.	3.
5.	Частновладельческая усадьба „Лепс"	1.	3.	2.	3.	—	—
6	Анзекюльское Евангелическо-лютеранское церковное имѣніе (пасторатъ) со всѣми находящимися на мызной землѣ крестьянскими усадьбами и бобыльскими участками вошедшими въ первый счетный участокъ...	14.	23.	14	23	2	4.
7.	Анзекюльск. Лютеринское Приходское Училище	6	—	6.	—	—	—
	Всего	47	63.	49	63.	6.	10.

2

Безплатно.

№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ: Верроскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 1 Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* поселокъ Рахудисе - частн. мызы Фихтн.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ Лорингховенъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 7 № хозяйства —

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего главное строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего главное строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2 →		7	
3		8	
4		9	
5		10	

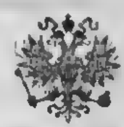
Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д., на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айнтъ

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № — Zählkreis №
Staa ehk politsei jaoskond № — Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on asunik ja kelle maa peal ta on? Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Asunguse nimi (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. u. e.). Täieste wäljakirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Hoflage, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumaja?

Wie lai on iga elumaja? / Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? / Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? / Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? / Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hoovis ja n. e. on üks pere, siis peremees wasteb, ilma lisulaskmata, kõigi punktide peale mis seisawad paalkirjadega lehekülgede peal; kui aga mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri, kuhu mõned tähtused ega ei ole mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe lahtri rahwalugemise lehe pääle, mille esimene kuigi mõh meie tõendatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hoovide ja n. e. lehtedele ümbrikuks pandud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämmtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arw sell päewal millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupojad.	
Siia saab kirjutatud kõige arwude summa (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud, ega ka need arw, kelle kohta on märgitud rajutlised siin olejate ja rajutlised siin olejad märgiga ½.		Siia saab alati jaanud kõige arwude summa üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud talun.		Siia saab üleskirjutatud 6-me joonde wahel üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutlised siin olejad ja rajutlised siin olejad märgiga ½.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen ½ vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht „Hier".		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen ½ vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teedust korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingetragen hat

Безплатно.

№ Листа

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Валкскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1*. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священника или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка *Бобыльскій участокъ „Ранна" част мызы Фиктъ. —*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? *Дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингховенъ. —*

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ *2.* № хозяйства

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

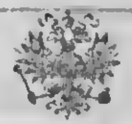
Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его заступающимъ, и только на томъ листѣ, въ который, как въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки не нужно, и требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непривилегированныхъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. пребыв.» и «врем. отс.» со знакомъ ½.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) тѣхъ лицъ непривилегированныхъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ ½.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Аитъ.*

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖGHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ______ Zählkreis № ______
Kreis ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ______

Kelle paralt on ülesKirjotatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung № ______

Missugune asutus? (Omanduud kohi, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja ehk köstri kohi, kool j. n. e.) Tuleb walja kirjutada asutuse nimi ja mis sellel ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Kustorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elamuid?

Millest on igi hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Millest on igi hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1	/	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talu, kotorie j. n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lubilaskmata, kõige pealkirja peale mis selsamal paalkirjadega lehekülgede pääl; kui agu aga talus peret, siis on tarwis kirjutada paljalt ige pere päälkiri. Kõik ümmal tääduseed aga ei saa miite kirjutatud, need aga eenwad kirjutatud ühe lesimise rahwalugemise lehe peale, mille esimeme külg saab mahe tõmmatud, ja mis saab kõige teiste tale peade, kotorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämmtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.	Kui palju elab siin alati rahwast.	Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.
Siia saab kirjutatud kõige arude inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud rajutilised siin olijate ja rajutilised ena olejad märgiga Ve.	Siia saab üles pandud kõigi nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud seila.	Siia saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest elawa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga kanende arw, kelle kohta on märgitud rajutilised siin olejad ja rajutilised ena olejad märgiga Ve.
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.	Ständig hier lebende Bevölkerung.	Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig anwesend mit Zeichen Ve vermerkt sind.	Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht Hier.	Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig anwesend mit Zeichen Ve vermerkt sind.

M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

4

Безплатно.

№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ______ Счетный участокъ № ______ Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священника или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка.*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ______ № хозяйства 1.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, а только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. эта таблица не заполняется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на всю усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются въ самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

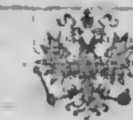
Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Ve».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Ve».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	3	—	3	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Сійтъ

4 of 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on tõm kirjutatud / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kus olin sündinud / HIER am Orte geboren	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kus olin hingekirjas / HIER am Orte eingeschrieben	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ / Kus harilikult elab / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи / Tähendus pendumise / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	Родной языкъ / Emakeel / Muttersprache	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib / Wo genoss oder hat die Person den Unterricht genossen	Занятіе: Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welchem Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Саарь Ееть Мартова	ж.	хозяйка	34	вд.	крест. изъ влад.	здесь	здесь къ Аброкской волости	здесь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землевлад. хозяйка	1 2
2 Саарь Анна (незак. рожд.)	ж.	дочь	2	—	крест. изъ влад.	здесь	здесь къ Аброкской волости	здесь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при матери.	1 2
3 Пузенъ Трийнъ Лемекова	ж.	мать	76	вд.	крест. изъ влад.	здесь	здесь къ Аброкск. вол.	здесь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	при дочер. хозяйкѣ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № — Zählkreis №
Staw ehk politsei jaoskond № — Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on ülesskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud kuht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtea wahi maja, wesk, õpetaja- ehk köstri kuht, kool j. n. e.). Tuleb asutuse nime ja nii selle ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes W. hauss gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris j. n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lisilaskmata, kõige punktide pääle mis seesawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri. Kõik muud tähtused aga ei saa mitte kirjutatud, waid aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tommatud, ja nüüd saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pandud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämmtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlagen u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die aus einer einzelnen Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arunne selle! päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal inimesi.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa arvust oli teiseast, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma jaoda wahele kriips on tommatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutised olla oirjade ja ajutised siin olijad märgiga Vt.		Siia saab ülesantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud teine.		Siia saab ülesse kirjutatud 6-ma joonde wahele üleüldine nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tommatud aga kaasande arw, kelle kohta on märgitud ajutised siin olijad ja ajutised ära olijad märgiga Vt.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes befinden sich unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen Vt vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht hier.		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig anwesend mit Zeichen Vt vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № — Счетный участокъ № — Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ — № хозяйства 2

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. п. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на томъ листѣ, въ который, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на всю усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вносятся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отсут.» и «врем. преб.» со знакомъ Vr.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отсут.» и «врем. преб.» со знакомъ Vr.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	—	2	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшего свѣдѣнія *Якобъ Оттъ.*

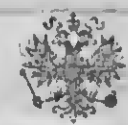
6 of

7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ несколько. / FAMILINIME (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguse siehuses on see kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pea kohta / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin kirjutatud, aga kui mitte siin, kus siis? / HIER am Orte angeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, ärareisimise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi teinud? / Wo genisst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба: Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus: Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt oder Dienststellung: Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Суркин Василий Юрьев	М	хозяин	33	вд.	Крест. [illegible]	здесь	здесь въ Абрской волости	здесь	—	Прав	Эст.	Да по Эст.	Въ волостной школе	Сапожникъ	1 [illegible] 2
2 Суркина Александра Васильевна	Ж	дочь	9.		Крест. [illegible]	здесь	здесь въ Абрской волости	здесь	—	Прав	Эст	Да по Эст	дома	при отце	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

8

HINNATA.
KOSTENFREI



Leho №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk riigkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ___ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ___ Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle parall on ülesktjutatud asutus ja kelle maa peal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse pereda arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Ouerdatud koht, walisku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täieste walgkirjutada asutu nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwärterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elamojasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, holoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma Päälismalts, kõige punktide peale mis seisawad päälkirjadega [illegible] peal; kui aga mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälikust kõik [illegible] [illegible] ja [illegible] [illegible] peal.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von dem Eigentümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag [illegible] Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal inimesi.		Kui palju elab siin alati inimesi.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mi [illegible] olemaspäiwal ei olnud.	
Siia saab kirjutatud kõige omade inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-mas joones wahele kriips on tõmmatud, aga ka oande arw, kelle kohta on märgitud [illegible] ülesed [illegible] märgiga V.		Siia saab kirjutatud kõige [illegible] inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-mas joones wahele on kirjutatud [illegible].		Siia saab [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-mas joones wahele kriips on tõmmatud aga ka oande arw, kelle kohta on märgitud [illegible] märgiga Vr.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen Vr. vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht [illegible].		Hier wird nur [illegible] 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen Vr vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская Губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1* Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священника или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* *Бобыльскій участокъ „Арина" част. мызы Фикть.*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? *Дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лоринговену.*

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ *2* № хозяйства

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

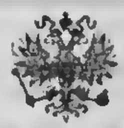
Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся ко всей усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ сей усадьбы, хутора и т. д.; на составъ же отдѣльныхъ семействъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. п. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. п. не полагается, а требуемыя въ немъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Vr».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Vr».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ*

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Krais ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärall on ulesskirjutatud asulus ja kelle maa pääl te on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asuluse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befindes sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asulus? (Omandeind kohi, wabriku asulus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Tuleb üleskirjutada asuluse nime ja mis sellel te on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung sind genau anzugeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga elumaja ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga elumaja ehitud? Woraus ist jeder Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hotoris j. n. e. on üks peer, siis peremees wastab, ilma lisalehta, kõige punktide pääle, aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt igale pere pääkirjutaja kõik mund teedused ega ei sae mitte kirjutatud, need ega aanwad kirjutaind ühe isesallise rahwalugemise lehe pääle, mille aielmene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kaige teiste tele peride, hutorite j. n. e. lehtedele ümberkuke pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämmtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne selle päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal:		Kui palju elab siin alati rahwast.		Kiergerel ajal siin elawa rahwa seas oli isikuid, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olijad ja ajutiselt siit olejad märgiga Vr.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-nda joonde wahele on kirjutatud «elan».		Siia saab üleskirjutatud 6-nda joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest olewa isikute arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-nda joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejad ja ajutiselt siit olejad märgiga Vr.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesende oder zeitweilig abwesend mit Zeichen Vr vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen Vr vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

9

Безплатно.

№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ... Счетный участокъ № ... Станъ или полицейскій участокъ № ...

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Пронесите подробно названіе и родъ поселка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ... № хозяйства 3.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его заступающимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. п. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. п. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. п. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

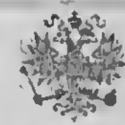
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. приб.» и «врем. отб.» со знакомъ Vr.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ состояній, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. приб.» и «врем. отб.» со знакомъ Vr.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas. / Geschlecht. M männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on ülesse kirjutatud leibkonna ülema ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписаною). / Kas siia hingekirjas, ega kui mitte siia, siis kus? (selle inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? ([illegible] kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus ponda-mise, ärasolemise ja ajutilise siin [illegible]. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Грамотность. б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Haridus. b. Kus opib, oppis ehk missugune kooli on läbi käinud? / Bildungsgrad. b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, leiiline, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää Elaspidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Анис[illegible] Мартъ Андресовъ	М	хозяинъ	22	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ [illegible] волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	[illegible] на работ[illegible] въ с. [illegible] хозяинъ	1 Землед. 2 рат. II разр.
2 Аникъ Реетъ Андресова	ж.	мать	52	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь [illegible] волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при сынѣ	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Leho №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № — Zählkreis №
Staa ehk politsei jaoskond № — Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle parale on üleskirjutatud asutus ja kelle maa peäl ta on? Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № — der Haushaltung №

Missuguse asutus! (Mõisa, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täieste selgelt kirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Sellest on iga hoone ehitud! Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud! Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris j. n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lehtilisekmata, kõige punktide pääle mis seisawad pealkirjadega lehekülgede peäl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada pealkiri iga pere pealkirja kõik mund rasdused aga ei mis mitte kirjutamud, nerd aga wastab kirjutatud ühe wiimatise rahwalugemise lehe päälа, mille siemmar kelgenab mehe heimmatid, ja mis mab kõige teiste talu perede, hutorite j. n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siis praegusel ajal täwsal.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli lühemat, kes mõni aeg siin ajutiselt ei ela.	
Siia saab kirjutatud kõige uende inimeste arw (mees- ja naes-rahwaste lahus), mille wastu 10-mas joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on määratud ajutiselt siin olijaid ja ajutiselt siin ulejaid märgiga V.		Siia saab ülesi pantud kõige ocade inimeste üleüldine arw (meeste- ja naeste-rahwaste lahus) mille wastu 9-mas joonde wahele on kirjutatud eelnu.		Siia saab ülesse pandud arw inimeste, mille mitte talupoja seisus olewaid (meeste- ja naeste-rahwaste lahus), mille wastu 10-mas joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejaid ja ajutiselt siin olijaid märgiga V.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen V vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 nicht steht.		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen V vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

11

Безплатно.

№ Листа 12

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ №............ Счетный участокъ № , Станъ или полицейскій участокъ №............

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно-церковно-служителей, школа, и т. п.). *Привести подробно названіе и родъ поселка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ .... № хозяйства 4.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на томъ листѣ, въ который, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки (листа) для усадьбы, хутора и т. д. не полагается, и требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вносятся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отсут.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ ничего нѣтъ.		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (муж. и жен. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отсут.» со знакомъ V.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	1	—	1	—	—

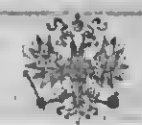
Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Аітъ*

11 of 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (Liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pimed mõlemast silmist, tummad, kurttummad ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naissugu. Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Кѣмъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? Kubermang, kreis, linn. HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo genisst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis suuremalt pää elatus on annab. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пузенъ Мари Густавева	ж.	хозяйка	67	вд	крест. изъ Абр.	здѣсь	здѣсь къ Аброкской волости	здѣсь	Пост.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣл.	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

13.

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Lugeja jaoskond № — Kelle päralt on nimetatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Zählbezirk № — Zählkreis № — Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Stan ehk politsei jaoskond № — Selle asutuse perede arw?
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № — Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung? pere № der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omanikud kohl, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste waljakirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Kusterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Elumajad ehk ja hoone (-tahtki) Wieviel ist jedes Wohngebäude	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Elumaja nr ehk hoone (-tahtki) Wieviel ist jedes IV Gebäude	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talu, kõrts ja n. e. ne üks pere, siin peremees wastab, ilma lõbilaskmata, kõige punktide pääle mis selsawed päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri. Kõik muud tähendused ega ei see mitte kirjutatud, wied aga sanwad kirjutatud ilma isearlise tehwalugemise lehe pääle, et, ta siis ta kulgeneb mehe toimmotud, ja mu saab kõige lehte tain perede, kõrts ja n. e. lehtedele ümbrikuks jeetud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigentümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und und die betr. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju oli see praegusel ajal rahwast. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Siia saab kirjutatud kõige meeste ja naeste arw, mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka meeste arw, kelle kohta on märgitud rajalised olud märgiga V. Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die nur zeitweilig anwesend mit Zeichen V. vermerkt sind.		Kui palju elab alaliselt rahwast. Ständig hier lebende Bevölkerung. Siia saab uhe pealiud kõige meeste ja naeste arw, mille 9-ma joonde wahele on kirjutatud selline. Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 nicht ...		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli laimesi, kes mitte seisus ei ole. Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung? Hier wird aus Rubrik II die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig anwesend mit Zeichen V. vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Эзельский*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1.* Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, железнодорожная будка, мельница, усадьба священно- или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка *Бобыльский участокъ „Ранна" части мызы Фрик.*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? *Дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ Лоринговенъ.—*

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ *1.* № хозяйства *5.*

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерев.*	*соломой.*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. таблица вовсе не вписывается. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, и требуемыя въ этомъ отношеніи свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

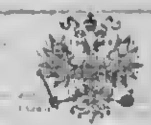
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. пребыв.» или «врем. преб.» со знакомъ V.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы II-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб.» со знакомъ V.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	*1*	*1*	*1.*	*—*	*—*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Ойтъ.*

1	2	3	4	5	К	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА / FAMILINIME, (Liignime) NIME JA ISANIME / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin kinguhirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вероисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пельдъ Густель Индриковъ	М	хозяинъ	69.	ж.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости [illegible]	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	земледѣлецъ хозяинъ	1 2
2 Пельдъ Мари Петрова	Ж.	жена	66	ж.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости [illegible]	здѣсь	.	Лют.	Эст.	да но дом.	дома	земледѣл. [illegible]	1 2
3 Пельдъ Фредикъ Густелевъ	М.	сынъ	31.	х.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости [illegible]	въ Либавѣ курляндск. губ.	отсут.	Лют.	Эст.	да но дом.	въ волост. школѣ	кочегаръ на кораблѣ	1 2
4 Пельдъ Петеръ Густелевъ	М	сынъ	27	х	крест	здѣсь	здѣсь въ волости	безвѣстно	отсут.	Лют.	Эст.	—	—	—	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk riegkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № — Zählkreis №
Jaan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle parail on ülesloetud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Elupaiga nimi (Ommedatud kohi, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja ehk köster kohi, kool j. n. s.) Täiesti waljakirjutada asutuse nime ja mis sellel ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Kustorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Mitu on ... elumaja ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Mitu on ... elumaja ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui tatus, kutoris ja n. s. on ükspere, siis peremees waetab, ilma lisalaskmata, kõige pealkide pääle mis selaswad paikkijalega lahekilgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere pääle kes kaud täidused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehi pääle, mille ainumene kulg saab mõlu hommatud, ja mis saab kõige teiste tele perede, kutorite ja n. s. lehtedele ümberkaks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämmtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne selle päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Peregulsel ajal siin elawa rahwa seas oli talimeel, kes mitte ei ole talupoj seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-mas joonde waht le kriips on tõmmatud, aga ka sedda arw, kelle kohta on märgitud rajutilised ehk olejad märgiga V.		Siia saab ules pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 9-nas joonds walets on kirjutatud salne.		Siia saab ülesskirjutatud nende inimeste wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest rahwa arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-mas joonds wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud rajutilised ehk olejad märgiga V.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen V. vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 »hier« steht.		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen V. vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская Губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 1 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, железнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка Бобыльскій участокъ „Лайзма" частн. мызы Фиктъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ Лорингговенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 6.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ общей усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣщающимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. п. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на всю усадьбу, хуторъ и т. п. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

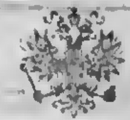
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (муж. и жен. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1	1	1	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Сиитъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meessoost. N. Naesterahvas. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Mimmoguse olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siia sündinud, aga kui mitte siia, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siia hingekirjas, aga kui mitte siia, siis kus? (mille lasimaelele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse koolis on läbi käinud? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Имаръ Юрій Яковъ	м	хозяинъ	53.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ Аброкской волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да не д—	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 рыболовство. 2
2 Имаръ Марія Алексова	ж	жена	41	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ Аброкской волости	здѣсь		пр.	эст.	да не эст.	въ вол. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Имаръ Егоръ Юрьевъ	м	сынъ	21	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ Аброкской волости	неизвѣстно гдѣ,	отсут.	прав.	эст.	да не эст.	въ вол. школѣ	Бродяга.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № — Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle parall on üleskirjutatud asutus ja kelle maa peäl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Kostorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumaja?

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praeguses ajal rahwast.	Kui palju elab siin alati rahwast.	Kui palju on siin ajutiselt elawaid rahwast.
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.	Ständig hier lebende Bevölkerung.	Wieviel Personen nicht beständiger Standes wären unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?
M. / N. W.	M. / N. W.	M. / N. W.

Lugeja allkiri, kes teadust korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 7.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Дерптскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1.* Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ посел. *сторожка Лаузе частной мызы Фихтъ.*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? *Дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ Лорингховенъ.*

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ *1.* № хозяйства *7.*

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

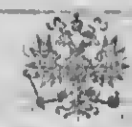
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непостоянныхъ сословій.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	2	3	2	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Хинтъ.*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / FAMILINIME (liignime), NIME JA ISANIME / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ / Sugu / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Im welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько лѣтъ? / Mitu aastat? / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи или временномъ пребываніи / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit oder Anwesenheit	Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	Родной языкъ / Emakeel / Muttersprache	Грамотность: Умѣетъ ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen?	Главное занятіе / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное занятіе. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 [crossed out] Предикъ Яковъ	м	хозяинъ	46	ж.	крест. [illegible]	здѣсь	здѣсь въ Абрукской волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	льяной сторожъ хозяинъ	1 рыболовст. 2
2 Нийтъ Анне Юрьева	ж	жена	52	з.	крест. [illegible]	здѣсь	здѣсь въ Абрукской волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Нийтъ Гертъ Предикова	ж.	дочь	22	д.	крест.	здѣсь	здѣсь въ Абрукской волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	земледѣл. при отцѣ	1 2
4 Нийтъ Юрій Предиковъ	м	сынъ	19	х	крест. [illegible]	здѣсь	здѣсь въ Абрукской волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	рыбакъ	1 2
5 Нийтъ Якъ Предиковъ	м	сынъ	13.	—	крест. [illegible]	здѣсь	здѣсь въ Абрукской волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

IINNATA.
KOSTENFREI



Leho №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № / Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № / Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskund № / Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on ülaskirjutatud asustaja kelle maa peal ta on? / Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse pered arw? / Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № / der Haushaltung №

Missuguna asutus? (Ilmandatud kohl, walriku asatus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri kohl, kool j. n. e.) ...
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Kusterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajaд?

Millest on iga hoone ehitud? / Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut	Millega kaetud? / Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? / Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut	Millega kaetud? / Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hoteris ja n. e. on üks pere, siis peremees waatab, ilma lisblisckmata, kõige pochitide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada ... iga pere kohta ...

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne selle! päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siis praegusel ajal ...		Kui palju elab siin alati ...		Praegusel ajal siis elawa rahwa seas oli ...	
Siia seeb kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde walwis kriipe on tommatud, ...		Siia wali alla pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud ...		Siia seeb üleskirjutatud ...	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht häuslichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig abwesend mit Zeichen V. versehen sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 nicht ...		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht häuslichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig abwesend ... mit Zeichen V. vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadust korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 2

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 1 Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, железнодорожная будка, мельница, усадьба священника или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* частно владельческая усадьба „Лаумарда“

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? —

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ... № хозяйства 1

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 2

Изъ чего сдѣлано строеніе.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано строеніе.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	деревомъ	6	
2 изъ дерева	соломой	7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и вписываются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

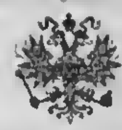
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непривилегированныхъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено зарег. преб. или зарег. преб. со знакомъ V.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непривилегированныхъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено зарег. преб. и зарег. преб. со знакомъ V.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	5	1	5	1	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яковъ Саблъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime), NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta? In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ego kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? Kas siin hingekirjas, ego kui mitte siin, siis kus? HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kas harilikult elab kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и временномъ здѣсь пребываніи. Täheldus püsiva, kestva või ajutise viibimise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus opib, õppis ehk missugune kooli on läbi käinud? Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по отношенію къ промыслу. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Гундалинъ Вильгельмине Карловна	ж.	хозяйка	66.	вд	мѣщ.	Лифляндск. губ. остр. Моонъ	Эстляндск. губер. г. Ревель	здѣсь	—	Лют.	нѣм.	да	самоучк.	Землед. мужика	1 2
2 Гундалинъ Зельма Евгенія Федоровна	ж	дочь	30.	д	мѣщ	Лифляндск. г. остр. Моонъ Тамунская вол.	Эстляндск. губер. г. Ревель	здѣсь	врем. отс. въ г. Аренсб. I	Лют.	нѣм.	да	въ удѣльн. училищѣ	при матери	1 2
3 Гундалинъ Эмиль Алексѣй Федоровичъ	м	сынъ	25	х.	мѣщ	Лифляндск. г. Эзельск. у. им. Сихкаръ	Эстляндск. г. г. Ревель	здѣсь	—	Лют.	нѣм.	да	самоучк.	Слесарь	1 2
4 Попу Лизо Предикова	ж	служанка	21	д	крест. лифлянд.	здѣсь	здѣсь Кильдемаск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при хозяинѣ	1 2
5 Пиусъ Трийнъ (незак. рожд.)	ж	воспитанница	12	—	крест. лифл.	здѣсь	здѣсь въ Юрьевской волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	дома	при хозяинѣ	1 2
6 Ентсъ Эмилия Лиза Симонова	ж	служанка	64.	вд	крест. лифлянд.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Килькондск. вол.	Лифляндск. Эзельск. у. Килькондск. в.	здѣсь		Лют.	Эст.	да	дома	прядетъ шерсть	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Перебодъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Siun ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle parali on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud kohl, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri kohl, kool j. n. e.) Tuleste waljakirjutada asutus nimi ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Kustorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Kui talus, hutoris j. n. e. on ühe pere, siis peremees wastab, ilma lisalehte, kõige punktide pääle nii selsawad päälkirjadega leinkülgeda pääl; kui aga on mitu peret, siis ne taswis kirjutada paljali iga pere päälkiri. ... tähendus ... lehe pääle ... (illegible fine print)

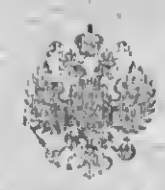
Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämmtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwaloendus arwuno selle päewa!, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal ...		Kui palju elab siin ...		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli ...	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahku), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ...		Siia saab ülespantud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahku) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud ...		Siia saab ülestkirjutatud 6-ma joonde wahelt ...	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend ... mit Zeichen V₁ vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht ...		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend ... mit Zeichen V₁ vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Рѣзельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1.* Станъ или полицейскій участокъ № ......

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка. *Часть ак… мыза Лео.*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? *Ротмистеру пограничной стражи Эрнсту Леопольдовичу Медеръ*

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ...... № хозяйства *1.*

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? *1.*

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	*изъ дерева*	*соломой*	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. п. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. п.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. п. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

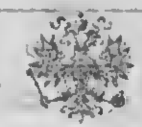
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ состояній.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. пребыв. и врем. преб. со знакомъ V₁.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. преб. со знакомъ V₁.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	*6*	*2*	*6*	*1*	*1*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Олитъ.*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13a	13b	14a	14b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их нѣсколько. / FAMILINIME, (liignime) NIMI JA ISANIME / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Пол. М-муж. Ж-жен. / Sugu / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Mis sugune sidus … / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ? / Mitu aastad … / Wieviel Jahre …	Холостъ, женатъ, вдовъ, разведенъ / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губерніи, уѣздъ, городъ) / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt)	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte angeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ мѣстѣ пребыванія / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	Родной языкъ / Emakeel / Muttersprache	Грамотность: Умѣетъ ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или получилъ образованіе? / Wo genoss oder hat die Person den Unterricht genossen?	Занятіе, ремесло, промыселъ: Главное / Hauptberuf	Побочное / Neben- oder Hülfsbeschäftigung
1 Медеръ Анна Ванда Александра Карловна	ж.	хозяйка	45	з.	Дворян	въ Шау рогин	—	здѣсь	—	Лют.	Нѣм.	да	въ дѣвич. учил.	Помѣщица	1 / 2
2 Медеръ Эвнесъ Августъ Александръ Леопольдъ Эрнстовичъ	М	сынъ	21	х.	Двор.ин	въ Ковенск. губ. Шавельск. уѣзд. въ им. Карльсгофъ	—	здѣсь	врем. отсутств. г. Феллинъ	Лют.	Нѣм.	да	въ Гимназіи	Земледѣл.	1 / 2
3 Авикъ Лиза Адова	ж	служанка	40	вд	Крест. изъ влад.	Въ Пихтлаской волост. Эзельск. у. Лифл. губ.	Лифл. губ. Эзельск. у. Пихтлаской в.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	кухарка	1 / 2
4 Ашикъ Тина Петрова	ж.	дочь служанки	10		Крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Пихтласк. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Пихтласк. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	при матери	1 / 2
5 Тийтъ Кэтра Кирилловна	ж.	служанка за скотиной	45	вд	Крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Вашко-Карманск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Вашко-Карманск. вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да	въ волост. школѣ	скотница	1 / 2
6 Тийтъ Марія Ивановна	ж	дочь скотницы	15	д.	Крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Вашко-Карм.	Лифл. губ. Эзельск. у. Вашко-Карм. вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да	въ волост. школѣ	при матери	1 / 2
7 Тийтъ Кристина Ивановна	ж.	дочь скотницы	12		Крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Вашко-Карм.	Лифл. губ. Эзельск. у. Вашко-Карм. вол.	здѣсь		Прав.	Эст.	да по Эст.	дома	при матери	1 / 2
8 Метсъ Юліусъ Августъ Фрідовъ	М	кучеръ	23	х.	Крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Килькондск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Килькондск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Конюхъ.	1 / 2
9															1 / 2
10															1 / 2

BINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Juuil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS,

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № — Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № — Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on ülaskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Mõisa, tehase asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja ehk köstri koht, kool j. n. s.) Täieste waljaktirjutada asutuse nime ja mis sellel ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumaja...

Millest on iga elumaja ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude erbaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga elumaja ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude erbaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talu, hutoris ja n. s. on üks pere, siis peremees wastab, ilma Ihbliaskmata, kõige punktide pääle siin seisawal pääkirjadega lehekülgede pääl; kui agaen mitu perel, siis on tarwis kirjutada paljell iga pere pääkirja kõik muud täiduned aga ei see mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe tsehalise rahwalugemise lehe pääle, mille esimene külg saab maha täidetud, ja siis saab kaiga teiste talu perede, hutoride ja n. s. lehtedele ümbrikuka pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigentümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanno sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Sila saab kirjutatud kõige arude lugemise arw (meeste ja naeste eraldi), mille wastu 10-da jaonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka neede arw, kelle kohta on märgitud sajatilised siia olejad mürgiga Ya.	Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste ja naesterahwaste laus) mille wastu 9-ma jaonde wahele on kirjutatud siina.	Erasuguste seisuste isikuid oli...? Siia saab üleskirjutatud kõige jaonde wahele ... mürgiga Ya.
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier wird die Gesammtzahl der Personen angetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder als abwesend mit Zeichen Ya vermerkt sind.	Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «hier».	Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung? Hier wird die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder als abwesend mit Zeichen Ya vermerkt sind.

M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadust korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Феллинский уѣздъ.*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1.* Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка *сторожка „Разико" имѣнія мызы Лео-деревн. Мего волость Абрукская.*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? *Ротмистру пограничной стражи Эрнсту Леопольдовичу Медеръ.*

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ *1.* № хозяйства *2.*

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которыхъ, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ этой усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. п. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. п. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вносятся на заглавн. переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. пребыв. и врем. отсут. со знакомъ Vв.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется въ графы 9-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. пребыв. и врем. отсут. со знакомъ Vв.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	*1.*	*2*	*1.*	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ.*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказывается: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liigelme) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk miitu kuud on vanus. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesmees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden.	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (selle inimestele, kes peavad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pandudamise, äraolemise ja ajutise siia olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrvalise ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Родсъ Предикъ Абрамовъ	м.	хозяинъ	64.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	плотникъ	1 2
2 Родсъ Мари Индрекова	ж.	жена	57	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. на отхож. пром.	1 2
3 Родсъ Абрамъ Предиковъ	м.	сынъ	33.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукск. волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	плотникъ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №

Lugeja jaoskond №
Zählkreis №

Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle parall on ülesskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?

Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?

pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täieste wäljakirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Mist on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Mist on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, kutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lihtlaskmata, kõige peakirjade pääle mis seisawad päälkirjade lehekülgede pääl; kui aga on mitte peret, siis ei tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud tähtsused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isemalise rahwalugemise lehe pääle, mille siemene küljge saab maha kinnitatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, kuteride ja n. e. lehtedele ümbrikuks pealad.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praeguseid ajutiselt inimesi.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Kuipalju ei ole mitte talurahwa seisusest inimesi, kes siin on ülesskirjutatud.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejaid ja ajutiselt siit ärawiibijaid märgiga Vr.		Siia saab ülespandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud selles.		Siia saab ülesskirjutatud nende wahel üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejaid ja ajutiselt ära olejaid märgiga Vr.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen Vr vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht selles.		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen Vr vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

25

Безплатно.

№ Листа 3.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

по основанію ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 1. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* сторожка „Варава“

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Ротмейстеру пограничной стражи Эрнсту Леопольдовичу Медеръ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 3.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего выведено строеніе.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего выведено строеніе.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вносятся на данномъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

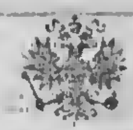
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. преб. со знакомъ Vr.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено [illegible]		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено времен. преб. и врем. преб. со значкомъ Vr.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	3.	2	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аитъ.

1	2	3	4	4a	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus nende kohta, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutatud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siia hingekirjas, aga kui mitte siia, siis kus? (selle inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: ЗДѢСЬ, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: SIIN, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus peale ärasolemise ja ajutiise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda? Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord soja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Поону Анне Лаезова	ж.	хозяйка	47	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкской волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл.	1 / 2
2 Поону Лийзу Фредикова	ж	дочь	21.	д	крест изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. волости	Лифл. губ. Эзельск. у. Лаумарди	отсутъ.	лют.	эст	да по эст.	въ волост. школѣ		1 / 2
3 Поону Вильгельмъ Фредиковъ	м	сынъ	17.	х	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь къ Аброкской волости	здѣсь	—	лют.	эст	нѣтъ		Кучеръ безъ мѣста	1 / 2
4 Поону Мари Фредикова умалишенная отъ рожденія	ж.	дочь	12	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкской волости	здѣсь	—	лют.	эст	—	—	при матери.	1 / 2
5 Поону Трийнъ Фредикова	ж	дочь	9	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкской волости	здѣсь	—	лют.	эст	да по эст.	дома	при матери.	1 / 2
6 Поону Тидрекъ Фредиковъ	м	сынъ	4	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст			при матери.	1 / 2
7															1 / 2
8															1 / 2
9															1 / 2
10															1 / 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lohe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISERRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № | Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № | Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on nimetatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omanduitud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, werki, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Tulevate wäljakirjutada mitus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, kohtoris j. n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lisblisakusta, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgeda pääl; kui agaoe mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalkiga pere päälkiri kõik muud täädused aga ei saa sinna kirjutatud, need aga suawad kirjutatud ühe kõikelise rahwalugemise lehe pääle, mis riskamee kulg saab mõis tommatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, koloniste j. n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämmtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwunne selle päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal ja kohal.	Kui palju elab siin alati elawad.	Praegusel ajal siin olewa elawa seas oli elmeid, kes mitte ei ole talupoja seisusest.
Siia saab kirjutatud kõige esmalt loine tulnud arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-nda joonda wal ole tehtu on tommatud, aga ka neude arw, kelle kohta on märgitud ajutised siin olejate ja rajutilised siin olejad märgiga V₂.	Siia saab ülesanuntud kõigi ocade lõinlate alalise arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-nda joonda wahele on kirjutatud (siin).	Siia saab üleskirjutatud 6-nda joonde wahelt õiendatud mitte talupoja seisuse seltsi inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-nda joonde wahele kriipsu tõmmatud aga ka neude arw, kelle kohta on märgitud rajutilised siin olejad ja rajutilised siin olejad märgiga V₂.
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.	**Ständig hier lebende Bevölkerung.**	Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig anwesend mit Zeichen V₂ vermerkt sind.	Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht aller.	Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig anwesend mit Zeichen V₂ vermerkt sind.

M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 32

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 1. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльский участокъ „Бабуля" частн. мызы Лео - Аброкская волость

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Гоф-мейстеру по граничной страже Эрнсту Леопольдовичу Ведеръ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 4.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на томъ листѣ, въ который, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. живетъ только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, и требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вносятся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

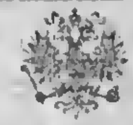
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб., съ значкомъ V₂».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб., съ значкомъ V₂».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	2	1	2	-	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (Ligeime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemalt silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Къмъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse olekus on siia kirjutatud leibkonna pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siia hingekirjas, ega kui mitte siia, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus peademinee, äraolemise ja ajutise siia olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on se, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord soja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Сеппъ Андрей Ивановъ	м	хозяинъ	46	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абронской волости	здѣсь		Прав.	Эст	да по Эст	въ волост школѣ	Землед. хозяинъ	1 рыболовство 2
2 Сеппъ Анна Егорова	ж.	жена	39.	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абронской волости	здѣсь		Прав	Эст	да по Эст	дома	Землед. при мужѣ	1 2
3 Сеппъ Марія Андреева	ж	дочь	19	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абронской волости	здѣсь	—	Прав	Эст.	да по Эст	дома	Землед. при хозяинѣ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Leho №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIOEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskund № — Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № — Zählkreis №
Jaoskond ehk politsei jaoskond № — Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle perali on ülemkirjutatud asutus ja kelle maa peäl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse pereda arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste walja kirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hoiuste j. n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lõpetamata, kõige pealkirja pääle mis seinawad päälkirjalega lahekülgede pääl, kui agu on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri, kõik muud [illegible] ei ole mitte kirjutatud, need aga eswed kirjutatud ühe lisnalise rahwalugemise lehe pääle, milla eistmene kulg saab maja tõmmatud, ja mis saab kõige teiste lehe pereda, hoone ja n. e. lehtede umbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämmtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Bei Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betr. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arvanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal inimesi.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli [illegible] ristitud, kes mitte ei ole istapojo [illegible].	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-nda joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejad ja ajutiselt siin olijad märgiga Vs.		Siia saab alee pantud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-nda joonde wahele on kirjutatud siin.		Siia saab ülemkirjutatud hulk joonde wahele märgitud mitte ristitud seisuses olewa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-nda joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejad märgiga Vs.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht christlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen Vs vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht christlichen Standeseingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig anwesend mit Zeichen Vs vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Рижскій уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1.* Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно-церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно званіе и родъ поселка *бобыльскій участокъ „Канга" части мызы Сео*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? *Ротмистру пограничной стражи Эрнсту Леопольдовичу Мидеръ*

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ *1.* № хозяйства *3.*

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе, его построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе его построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія вносятся въ одинъ изъ листовъ, [illegible] усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ этой усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. эта таблица не заполняется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вносятся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

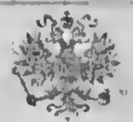
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ нехристіанскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено « врем. пребыв. » и « врем. преб. » со знакомъ Vs.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено « здѣсь ».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) тѣхъ лицъ нехристіанскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено « врем. преб. » и « врем. преб. » со знакомъ Vs.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	*3*	*3*	*3*	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛИЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их несколько. Отметка о тех, кто окажется: слепым на оба глаза, немым, глухонемым или умалишенным. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tehendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Пол. М. мужской. Ж. женский. Sugu. M. Meessoost. N. Naessoost. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Как записанный приходится главе хозяйства и главе своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjotatud leibkonna ehk pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лет или месяцев от роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холост, женат, вдов или разведен? Poissmees, neitsi, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословие, состояние или звание. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДЕСЬ ли родился, а если не здесь, то где именно? (Губерния, уезд, город). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДЕСЬ ли приписан, а если не здесь, то где именно? (для лиц, обязанных приписною). Kas siia hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Где обыкновенно проживает: здесь ли, а если не здесь, то где (Губер., уезд, город). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отметка об отсутствии, отлучке, о временном здесь пребывании. Tähendus puudumisest, äraolemise ja ajutiise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вероисповедание. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной язык. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умеет ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Где обучается, обучался или кончил курс образования? b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятие, ремесло, промысел, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляет главные средства для существования. Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää elupidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положение по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Сеппъ Яковъ Ганцовъ	М	хозяинъ	45	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкской волости	здѣсь		Прав.	Эст.	да по Эст.	дома	рыболовство. хозяинъ	1 2
2 Сеппъ Анна Петрова	ж	жена	43.	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ Аброкской вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Сеппъ Петеръ Якововъ	М	сынъ	15.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкской волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
4 Сеппъ Андресъ Якововъ	М	сынъ	13		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости Аброкск.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
5 Сеппъ Тийна Яковова	ж	дочь	8	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—		при отцѣ	1 2
6 Сеппъ Реетъ Яковова	ж	дочь	5	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости Аброкск.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Juuli 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS,

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle peralt on üleskirjutatud asulus ja kelle maa peal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asuluse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asulus? (Omandatud koht, wabriku asulus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Tühjaks wäljakirjutada asulus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elamu maju?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jeder Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jeder Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talu, hutoris j. n. e. on üks pere, siis peremees waatab, ilma lisalehekeseta, kõige punktide peale ise seesama päälkirjadega leheküljede peal; kui agaru mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri: kõik muud täidused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe kokkulise rahwalugemise lehe peale, mille ümber kulg saab mähe tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag der sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa sees oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige neude inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, nende ka nende arw, kelle kohta on märgitud rajutilised siin olejad ja rajutilised siin olejad märgiga V.		Siia saab aluse pantud kõigi neude inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud siin.		Siia saab ülesskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine selle talupoja seisuse seltsist inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga kauemda arw, kelle kohta on märgitud rajutilised siin olejad ja rajutilised siin olejad märgiga V.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen V vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig anwesend mit Zeichen V vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

31

Безплатно.

№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА 5.	Уѣздъ или округъ: *Вѣльскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1* Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка *бобыльскій участокъ „Кадарику" частн. мызы Лео.*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? *Ротмейстеру пограничной стражи Эристу Леопольдовичу Медеръ.*

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ *1.* № хозяйства *6*

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на томъ листѣ, въ который, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы остальных хозяйствъ этой усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не вписывается. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб.» со знакомъ V.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	*3*	*3*	*3*		—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Яковъ Айтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / FAMILINIME, (Ilgnime) NIKE JA ISANIME. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. / Geschlecht	Кѣмъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugune elukord on tema hirjutatud inimesel oma pere ja perekond pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo genossen oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Нейтъ Иванъ Тенисовъ	м	хозяинъ	38	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкек. волости.	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да	дома	печникъ	1 рыболовство. 2
2 Нейтъ Анна Предиковъ	ж.	жена	40	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкек. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. на отхож. пром.	1 2
3 Нейтъ Лийзъ Иванова	ж	дочь	11.	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкской волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ.	1 2
4 Нейтъ Андрекъ Ивановъ	м	сынъ	9.	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкской волости.	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при отцѣ.	1 2
5 Нейтъ Мари Иванова	ж	дочь	7.	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкек. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при отцѣ.	1 2
6 Нейтъ Карлъ Ивановъ	м	сынъ	5.		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкек. волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	–		при отцѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISERRIGIS,

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obtast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № — Zählkreis №
Slan ehk politsei jaoskond № — Amt (Saan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärak on elaskirjutatud asutus ja kelle maa peal ta on? — Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen? Selle asutuse pereda arw? — Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung? pere № — der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asulus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täesti wäljakirjutada asutus nimi ja mis seltsi ta on?
Ort und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumaja as?

Mitu on iga elumaja? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Mitu on iga elumaja? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui teine, holotis ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, kõige pealkirjadega lehekülgede pääl; kui agaoo mitu peret, siis on tarwis kirjutada peljat iga pere päälkiri kõik need tunduwad ega ei saa mitte kirjutatud, sest iga enwad kirjutatud ühe iseralise rahwalugemise lehe pääle, mille esimene kulg saab maha tõmmatud, ja see saab kõige leiste tain peredes, kuntrite ja n. e. ühtlaste üsbrik ka pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betr. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju oleb siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kolge saade inimeste arw (meeste-ja naesterahwas lahus), millu waste 20-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, ega ka neede arw, kelle kohta on märgitud rajutitsed siin olejad ja sajutitsed siin olejad märgiga Vr.		Siia saab ülesse pandud kolge seade inimeste üleüldine arw (meeste- ja naeste-rahwas lahus) mille waste 9-ma joonde wahele on kirjutatud rahwas.		Siia saab ülesskirjutatud nende joonde wahele üleüldine mitte talupoja seisuse inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille waste 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega kannatada arw, kelle kohta on märgitud sajutitsed siin olejad ja sajutitsed siin olejad märgiga Vr.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 19 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen Vr vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht ...		Hier wird aus Rubrik II die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen Vr vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

33

Безплатно.

№ Листа 33

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 1. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка Бобнельский участокъ „Сиренин" части мызы Лео

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Ротмейстеру пограничной стражи Эрнсту Леопольдовичу Медеръ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 7

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой 5	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцами или лицами, их замѣняющими, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, и требуемыя здѣсь свѣдѣнія о жилыхъ строеніяхъ вносятся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

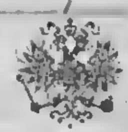
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и времен. отс. со знакомъ Vr.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено „здѣсь".		Здѣсь проставляется изъ графы II общее число (муж. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отс. со знакомъ Vr.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	2	3	2		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аитъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА / FAMILINIME, (Ligelme) NIME JA ISANIME / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ. / Sugu. / Geschlecht	Кѣмъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Kes on ta perekonna peale? / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastat ehk kuud on vana? / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о пребываніи здѣсь временно. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Умѣетъ ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное занятіе	Побочное / Положеніе по воинской повинности
1 Ханнсонъ Юханъ Фридовъ	М	хозяинъ	30	ж	крест. изъ влад.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Лоонаск. в.	Лифл. губ. Эзельск. у. Лоонаск. в.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 помощникъ 2
2 Ханнсонъ Анне Якобов.	ж	жена	28	з	крест. изъ влад.	здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Лоонаск. в.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Ханнсонъ Фридрихъ Юхановъ	М	сынъ	5	—	крест. изъ влад.	здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Лоонаск. в.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
4 Ханнсонъ Якобъ Юхановъ	М	сынъ	2	—	крест. изъ влад.	здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Лоонаск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5 Ханнсонъ Мари Кристьянова	ж	~~[illegible]~~	57	вд	крест. изъ влад.	здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Лоонаск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	дома	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA
KOSTENFREI



Leho №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ——— Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ——— Zählkreis № ———
Stan ehk politsei jaoskond № ———
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ———

Kelle parall on elaskiejutatud asuine ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asuinse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ———
der Haushaltung № ———

Missugune asuine? (Ilmandatud kohl, wabriko asuine, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, waski, õpetaja- ehk köstri kuhl, kool j. n. e.). Täieste waljak [illegible] asuine nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on igi hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Millest on igi hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle sel [illegible] pääliskirjadega lehekülgede pääl; kui agas mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri, kõik muud küsimused aga ei saa mitte kirjutatud, waid aga saawad kirjutud ühe kaaslise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimuse külgsaab maha tõmmatud, ja siis saab kõige teiste tala perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pandud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigentümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal r. hw. al.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin elawa rahwa sees oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10 nda joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejaid ja ajutiliselt siin olejad märgiga V1.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-nda joonde wahele on kirjutatud talu.		Siia saab üleskirjutatud 6-nda joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-nda joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejad ja ajutiliselt siin olejad märgiga V1.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesende oder zeitweilig abwesend mit Zeichen V1 verzeichnet sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht „Hiers.		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen V1 vermerkt sind.	
M	N. W	M	N. W	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ———

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 1. Станъ или полицейскій участокъ № ———

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка частно владѣльческая усадьба „Лобгами. [illegible] Ово-деревня Тейе-Айрекской волость

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? —

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 1.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эта таблица относится къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляется владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не ставится. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на целую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вносятся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

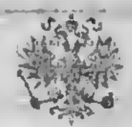
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскаго сословія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отс. со знакомъ V1.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено „здѣсь“.		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (муж. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отс. со знакомъ V1.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	3	2	3	2	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILIMIME, (Liignime) NIME JA ISAMIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus nende, kus on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naissugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesmees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ago kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte angeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? Haridus: Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad: Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguses koolis on läbi käinud? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба: Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus: Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung: Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Котисенъ Юханъ Яковъ	М	хозяинъ	[illegible]	ж	мѣщан.	Лифл. Губ. Везенбург. у.	Лифл. Губ. Эзельск у. г. Аренсбург	здѣсь	—	Лют.	"	да но нѣм.	въ волост. школѣ	Земледѣл.	1 2
2 Котисенъ [illegible]	ж	жена	59	з	мѣщ.	здѣсь	Лифл. Губ. г. Аренсбург	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да но нѣм.	въ церков. школѣ	хозяйка при мужѣ	1 2
3 Котисенъ Бернгардъ Юхансовъ	М	сынъ	24	ж.	мѣщ.	здѣсь	Лифл. Губ. г. Аренсбург	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да но нѣм.	въ элементарн. училищѣ	Земледѣл при отцѣ	1 2
4 Котисенъ Эрна Елизаветъ Юхансова	ж.	дочь	20	д.	мѣщ.	здѣсь	Лифл. Губ. г. Аренсбург	здѣсь	—	Лют.	Эст.	[illegible]	въ др. училищѣ	портниха.	1 2
5 Котисенъ Аста Аугусте Юхансова	ж.	дочь	8	-	мѣщ.	здѣсь	Лифл. Губ. г. Аренсбург	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да но нѣм.	дома.	при отцѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ... Zählkreis №
Man ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle perält on üleskirjutatud asutus ja kelle maa peal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Seile asutuse pereda arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud kohl, wabriku asulus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri kohl, kool j. n. e.) Täieste waljakirjutada asutuse nimi ja tema seltsi ta nuf

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und der Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on el. majas.?

Millest on ige hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Millest on ige hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talur, hutoris ja n. e. on üke pere, siis peremees wastab, ilma Pihlismata, kõige peakohta pääle mis seisawad päälkirjaga lehekülgede pääl; kui agaon mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljali ige pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, nerd aga sawad kirjutatud ühe isemaise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimine küljesaah maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu peride, hutorite ja n. e. lehtedele umbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigentümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen auf dem Gutshof, Fabrikanlagen u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die bezüglichen Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arvanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.	Kui palju elab siin alati rahwast.	Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli leimeel, kes mitte ei ole (alaline) (siinsed).
Siia saab kirjutatud kõige uende lu'aarleate (meeste-ja naeste rahwasta lahus), mille wastu 10-ma jaende wahele kriips on tõmmatud, aga ka uende arw, kelle kohta on märgitud rajulilised alle olejade ja rajutilised eile olejid märgiga V.	Siia saab üles pantud kõige uende lulueate üldidine arw (meeste- ja naeste rahwasta lahus), mille wastu 9-ma jaende wahele on kirjutatud rikus.	Siia saab üleskirjutatud õma jaende wahele üldidine arw (meeste- ja naeste rahwasta lahus), mille wastu 10-ma jaende wahele kriips on tõmmatud aga kaunaid arw, kelle kohta on märgitud siia olejade ja rajutilised siin olejad märgiga Vr.
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.	Ständig hier lebende Bevölkerung.	Wieviel Personen nicht ständlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen gesondert), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig anwesend mit Zeichen Vr. vermerkt sind.	Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 nicht steht.	Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standesangehörigen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig anwesend mit Zeichen Vr. vermerkt sind.
M. / N. W.	M. / N. W.	M. / N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 5.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вэльский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 1. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, железнодорожная будка, мельница, усадьба священно- или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка Частно владѣльческая усадьба „Лёне"

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Баронесс Елене Леопольдовна Нолькенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 1.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего выстроено строеніе.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего выстроено строеніе.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. п. и представляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на томъ листѣ, въ который, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ усадьбы, хутора и т. п.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. свѣдѣнія эти не вносятся. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. п. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. п. не полагается, а требуемыя выше свѣдѣнія показываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

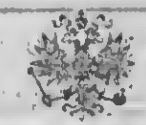
Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено „врем. преб." и „врем. преб." со знакомъ Vr.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено „здѣсь".		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено „врем. преб." и „врем. преб." со знакомъ Vr.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	3	2	3		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

37ф

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (Liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemalt silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses vahekorras on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastat ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, и если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ, о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus peadewaise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguses koolis on läbi käinud? / b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Метсма Карлъ Яановъ	м.	хозяинъ	46	ж.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кильконд. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кильконд. волости	здѣсь	Врем. отлучк. г. Аренсбургъ	Лют.	Эст.	да, по эст.	въ волост. школѣ	Управляющій владѣльческая усадьба	1 2
2 Метсма [illegible]	ж.	жена	33	з.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кильконд. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кильконд. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да, по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл.	1 2
3 Метсма Улла Карлова	ж.	дочь	8		крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кильконд.	тоже	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
4 Метсма Зія Карлова	ж.	дочь	3	—	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кильконд. вол.	тоже	здѣсь	—	Лют.	Эст.		—	при отцѣ	1 2
5 Метсма Александеръ Карловъ	м.	сынъ	2	—	крест. изъ влад.	здѣсь	тоже	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Leho №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaokond № Lugeja jaokond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaokond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle perält on ülesklejutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Asunduse nimi? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täiesti wäljakirjutada mitu maja ja mis sorti ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumaja?

Millest on iga elumaja ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga elumaja ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hurris ja n. e. on üks pere, siis peremehe wasteh, ilma lehiaskmeta, kelle puralde pääle niis selsawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri, kõik muud täidused aga ei ma mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe lekanlise rahwalugemise lehe pääle, mis siinmeid kulg saab mõjutud tõmmatud, ja mis saab kogu lehte talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümberkaks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von dem Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämmtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist kein besonderer Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arvanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal elanikke.		Kui palju elab siin alati elanikke.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli isikuid, kes mitte ei ole talupojad.	
Siin saab kirjutatud kõige rahwa hulk (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle wasta 10-da joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on mingisugu ajutised siin olejad ja ajutiselt siin olijad märgiga Vr.		Siin saab ühe pantud kõige nende inimeste (meeste- ja naesterahwaste lahus) kelle wasta 9-ma joonde wahele on kirjutatud »siin«.		Siin saab ülesskirjutatud kõige joonde wahel kriips 10-da joonde wahele on tõmmatud, ... märgiga Vs.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend mit Zeichen Vr. vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 »hier« steht.		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes getragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend mit Zeichen Vr. vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа *6.*

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская Губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Вэльский уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1.* Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, железнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* *пасторатъ Анзекюль*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? *Евангелическо Лютеранской церкви Анзекюльского прихода.*

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ *1.* № хозяйства *1.а.*

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его заступающимъ, а только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. п. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вносятся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

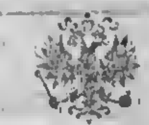
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непривилегированныхъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. преб. со знакомъ Vr.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непривилегированныхъ сословій противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. преб. со знакомъ Vs.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	*9*	*3*	*9*	*2*	*4*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айнъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказается: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (Ilgeime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Кѣмъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjutatud leibkonna pea ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wie viel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Wallaline, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: ЗДѢСЬ, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguses koolis on täis õppinud? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Грейнертъ Адольфъ Николаевичъ	м	хозяинъ	39	ж	·	Лифляндск. губ. Феллинъ-Перновск. у. мыза Тарвастъ		здѣсь		лют.	нѣм.	да	въ Университетѣ	безслужащій	1 Землевл. 2
2 Грейнертъ Валерія Адамовна	ж.	жена	27	ж	–	Лифл. губ. Эзельск. у. г. Аренсбургъ	—	здѣсь		лют.	нѣм.	да	въ [illegible] училищѣ	при мужѣ	1 2
3 Грейнертъ Магдалене Адольфовна	ж.	дочь	5	–		здѣсь	—	здѣсь	–	лют.	нѣм.	–	—	при отцѣ	1 2
4 Грейнертъ Элеоноръ Адольфовна	ж.	дочь	3	–		здѣсь	–	здѣсь	–	лют.	нѣм.	–	—	при отцѣ	1 2
5 Грейнертъ Родерихъ Адольфовичъ	м	сынъ	11 мѣс.	–		здѣсь	–	здѣсь	–	лют.	нѣм.	—		при отцѣ	1 2
6 Медеръ Елизавета Карловна	ж.	тётка	53.	д.	–	Лифл. губ. Эзельск. у.		здѣсь	—	лют.	нѣм.	да	дома	при хозяинѣ	1 2
7 Еинъ Лиза Фрейдова	ж.	служащая кухарка	25.	д	крест.	Лифл. губ. Эзельск. у. Вольде-Карм[illegible] вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Вольде-Карм[illegible] волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	кухарка	1 2
8 Юрръ Яанъ Мартовъ	м	служащій кучеръ	19	х.	крест. [illegible]	здѣсь	здѣсь къ Абрукск. вол.	здѣсь	–	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	кучеръ	1 2
9 Пяпаветъ Кадри Адова	ж.	нянька	24	д.	крест.	Лифляндск. губ. Эзельск. уѣзд. Кергельск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кергельск. вол.	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	нянька	1 2
10 Сууркере Мина Густова	ж.	нянька	14		крест. [illegible]	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	нянька	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS

5-mal, Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSK PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ______ Zählkreis № ______
Stan ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle parali on ülesKirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ______
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ______
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Mõisa, tehase, metsawahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täieste wäljakirjutada asutuse nimi ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajas?

Mist on iga hoone ehitatud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitatud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talu, hutoris ja n. e. on üks pere, siis perehärra wastab, ilma lisalehtmeta, kõige punktide pääle nii selsawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on, talu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkirja kõik muud tähtsused ega ei saa mitte kirjutatud, waid aga saawad kirjutatud ühe terwelise rahwalugemise lehe pääle, mille eleimene külg saab maha tommatud, ja mis saab kõige talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pandud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämmtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

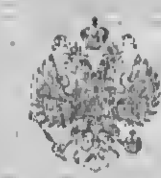
Rahwalugemise aruanne sellel päewal, milal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast		Kui palju elab siin alati rahwast.		Preesentsel ajal siin elawa rahwa arwu sees ol laisaid, kes mitte ei ole talupoeja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige arude lõimetele arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tommatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud rajutilised siin olejate ja rajutilised siin olejad märgiga V₂.		Siia saab siin paalud kõige arude lõimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud siin.		Siia saab ülesKirjutatud 8-ma joonde wahelt üleüldine arw, mille talupoja seisusesse ei wõi lõimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tommatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud rajutilised siin olejad ja rajutilised siin olejad märgiga V₂.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen V₂ vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht „Hier".		Hier wird aus Rubrik 8 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen V₂ vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadust korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

41

Безплатно.



№ Листа

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ №............ Счетный участокъ № .... Станъ или полицейскій участокъ №............

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

.... Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ. .... № хозяйства

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и представляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на томъ листѣ, въ которомъ, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; въ листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, и требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вносятся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

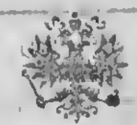
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено „врем. преб." и „врем. отс." со знакомъ V₂.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено „здѣсь".		Здѣсь проставляется изъ графы 8-й общее число (муж. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено „врем. преб." и „врем. отс." со знакомъ V₂.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (ilgelme) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Täheodus oelst, kes on: pime mõlemalt silmalt, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses siskes on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Kits aastad ehk kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, neitsi, abielus, lesk, lahutud. / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, ehk kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siin kirjutatud, ehk kui mitte siin, kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, ehk kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случаѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Täheodus puudumise, ärasolemise ja ajutise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda? / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo genisst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord waje wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
11. Паю Трийнъ Петерова	ж	скотница	19	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкской волости	здѣсь	—	Лют.	Эст	Н/не Эст	Въ волостн. школѣ	скотница	1 Землед. 2
12. Эррь Трийнъ Вилимова	ж.	привратница	64	вд	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст	Н/не Эст	Въ волостн. школѣ	привратница	1 2
~~3~~															1 2
~~4~~															1 2
~~5~~															1 2
~~6~~															1 2
~~7~~															1 2
~~8~~															1 2
~~9~~															1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № — Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № — Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärali on ulesk... Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asulase perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № der Haushaltung №

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung? Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigentümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dient. [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal inimesi. — Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Kui palju elab siin alati. — Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 6

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 1 Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Кюсторатъ Анзекюль.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Евангелическ. Лютеранск церкви Анзекюльскаго прихода.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 2

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего сдѣлано строеніе	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано строеніе	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. [illegible]

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

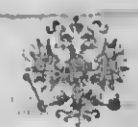
Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. преб. со знакомъ V.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непривилегированныхъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непривилегированныхъ состояній, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. преб. со знакомъ V.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	3	2	3	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аитъ

2

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / FAMILINIME, (Liignime) NIME JA ISANIME. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugusse olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о проживаніи здѣсь временно. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin elamise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntnis.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Haridus: Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad: Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Айтъ Якобъ Яковлевъ	м	хозяинъ	35	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброкенской волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да	въ приход. сп. школѣ	Богослуженіе	1 Землед. 2 н. 1 зап.
2	Айтъ [illegible]	ж	жена	[illegible]	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброкен. волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ	1 2
3	Айтъ Макъ Якобовъ	м	сынъ	6		крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброкен. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
4	Айтъ Вильгельмине Розалие Якобовна	ж	дочь	5 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброкен. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5	Айтъ Мари Яковлева	ж	сестра	20	д	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброкен. волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Землед. при братѣ	1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Leht №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № .... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Teil (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle parali on aleskirjutatud asutus ja kelle maa peal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Asutuse nimi (Omandatud koht, wabrika asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täieste wälja kirjutada asutus nimi ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Mitmel on iga hoone elutub? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Mitmest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, kõrtsis ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lehtesaamata, kõige punktide peale mis seiswad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui agaon mitu peret, siis on tarwis kirjutada peljalt iga pere päälkiri- kõik muud teadased aga ei ana mitte kirjutatud, wäid ega sanwad kirjutatud ühe terwelise rahwalugemise lehe pääle, mille ümbruse kaaks mõlema tommatud, ja mis saab kõige telste talu perede, kõrtsi ja n. n. lehtedele ümbrikuks paalad.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigentümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju rahwast siin praegusel ajal oli. Sius saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud rajutilised ehk ajutised siin olejaid märgiga V. — Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen V vermerkt sind.		Kui palju rahwast siin alati elab. Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-mes joonde wahele on kirjutatud siin. — Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 „hier" steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab üleskirjutatud ... üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-mes joonde wahele kriips on tõmmatud ega kaasade arw, kelle kohta on märgitud rajutilised siin olejaid ja rajutilised siin olejad märgiga V. — Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung? Hier wird aus Rubrik 11 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesende, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen V vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 6.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Вѣлыскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № .... Счетный участокъ № .... Станъ или полицейскій участокъ № ....

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно- или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка *Анзекюльская Евангелическо-Лютеранск. приходск. Школа.*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ. № хозяйства *3.*

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего выстроено строеніе	Чѣмъ крыто	Изъ чего выстроено строеніе	Чѣмъ крыто
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцами или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на томъ листѣ, въ который, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, и свѣдѣнія о жилыхъ строеніяхъ тогда должны быть показаны въ листѣ этого хозяйства.

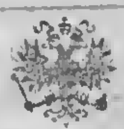
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. пріб. и врем. отс. со знакомъ V.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непросташенныхъ состояній. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непросташенныхъ состояній, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. пріб. и врем. отс. со знакомъ V.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	—	1	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-ужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
												Harilduse		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
												a.	b.	a.	b.
FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas.	Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta.	Mitu aastad ehk kuud on wana.	Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn).	Kas siin kirjutud kirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (selle inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kes harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta.	Usk.	Emakeel.	Kas mõistab lugeda.	Kas õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi teinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												a.	b.	a.	b.
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M männlich. W weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Петерсъ Фрейдо Якобовъ	М	хозяинъ	23	х.	Крест. изъ влад.	здѣсь	Лифляндск. губ. Феллинск. у. Лонаск. вол.	Здѣсь		Лют.	Эст.	Да	въ уч. Семинаріи	Учитель	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise Jaoskond № ... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ... Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa peäl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune rentus? (Omanikud koht, ...)
Art und Name der Ansiedelung ...

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on ... majasid?

Millest on ...	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Millest on ...	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, kaloris ja n. n. on üks pere, siis peremehe ... [illegible]

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigentümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag ... sämtlicher Zählkarten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt dieser Teil unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli seltsidest, kes mitte ei ...	
Siia saab kirjutatud kõige sünde ...		Siia saab üldse paulud ...		Siia saab ...	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt) ... mit Zeichen Vr. vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht: „Hier.“		Hier wird aus Rubrik 8 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend mit Zeichen Vr vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadust korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 6

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская Губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Юрьевский уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14*. Счетный участокъ № *1*. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно-церковно-служителя, школа, и т. п.) Прописать подробно названіе и родъ поселка *Анзекюльская лавка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? *Анзекюльской Евангелическо-Лютеранской церкви.*

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ *1*. № хозяйства *4*.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? *1*.

Изъ чего сдѣлано строеніе	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано строеніе	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*деревомъ*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эта таблица относится къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляется владѣльцемъ его или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ этой усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вносятся на самомъ переписномъ листкѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

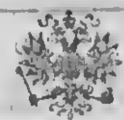
Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено: времен. пребыв. и времен. преб. со знакомъ Vr.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено „здѣсь“.		Здѣсь проставляется изъ графы 8-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено времен. преб. и времен. преб. со знакомъ Vr.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	*1.*	*1*	*1*	–	–

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія *Яковъ Латтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimi) NIMI JA ISANIMI. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Кѣмъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1 Егги Якобъ Фрицовъ	Мо	хозяинъ	29	ж.	Крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Вэльск. у. Керельск. волости	Лифл. губ. Вэльск. у. Керельск. вол.
2 Егги Розалія Рейнгольдовна	ж	жена	33	з.	Крест. изъ госуд.	Лифл. губ. г. Аренсбургъ	Лифл. губ. Везьск. у. Керельск. вол.
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ и о временномъ здѣсь пребываніи. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Hauptberuf, d. h. das, welches die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
здѣсь		Лют.	Эст.	да	въ Семинаріи	Кирхшп. мелочн. торговл. II гильд.	1 / 2
здѣсь		Лют.	Эст.	да	въ дѣв. гимназіи	при мужѣ.	1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Leho №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ______ Zählkreis № ______
Siaa ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on ülewalkirjutatud asutus ja kelle maa peal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung № ______

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste walja kirjutada nimi ja see ta mis sellel ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Kustorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elamaja?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui taine, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lihtlaskmata, kõige punktide pääle [illegible]

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigentümer oder des Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die obigen Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal inimesi.	Kui palju elab siin alati inimesi.	Praegusel ajal siin elawa rahwa arwu seas oli inimesi, kes mitte ei ole ristiusu seisusest.
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahku), kelle wastu 10-mes joonis wahele kriips on tõmmatud, ega ka nende arw, kelle kohta on eelgidud rajatilised ... olejad ja rajatilised ... olejad märgiga V.	Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahku) kelle wastu 9-mes joonis wahele on kirjutatud sellel.	Siia saab ülewkirjutatud 6-mes joonis wahelt üleüldine mitte ristiusu seisuses inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahku), kelle wastu 10-mes joonis wahele kriips on tõmmatud, ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud rajatiliselt ... märgiga V.
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.	Ständig hier lebende Bevölkerung.	Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig abwesend oder zeitweilig anwesend mit Zeichen V. vermerkt sind.	Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht ...	Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig abwesend, oder als zeitweilig anwesend mit Zeichen V. vermerkt sind.

M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 63

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Везенкий уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 1. Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Провести подробно названіе и родъ поселка* Крестьянская усадьба. „Аннико"

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Ампельской евангелическо-лютеранской церкви.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 5.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. состоитъ только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. п. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

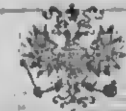
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непривилегированныхъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено времен. преб. и времен. отсутств. знакомъ V.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непривилегированныхъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено времен. преб. и времен. отсутств. со знакомъ V.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	2	3	2	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айнъ

1	2	3	4	5	6	7	6	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (ilgelme) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, hullumeelne ehk kurt. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meeste sugu. N. Naeste sugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekses on ülem kirjetatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta? In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesmees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja ametit. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, liin). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, ega kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, liin). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ, и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pueduumim, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis sellel pää elatuslugeb. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Эрръ Индрекъ Мартовъ	М	хозяинъ	26	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лютер.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл.	1 рыболовство. 2 рат. I разр.
2 Эрръ Мари Фрийдова	Ж	жена	25	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лютер.	Эст.	[illegible]	въ приходской школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 портниха 2
3 Эрръ Мартъ Ииновъ	М	отецъ	66	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лютер.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣл. при сынѣ	1 2
4 Эрръ Тийна Юрьева	Ж	мать	56	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лютер.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при сынѣ	1 2
5 Эрръ Яакъ Мартовъ	М	братъ	19	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. волости	здѣсь въ Аброкск. волости въ [illegible]	отсут.	Лютер.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	(Земледѣл.) Кучеръ	1 2
6 Эрръ Вилемъ Мартовъ	М	братъ	22	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лютер.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при братѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № — Zählkreis №
Sau ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärall on üleskirjutatud asutus ja kelle maa peal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse pereda arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud kohi, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Tähele wäljakirjutada asutus nimi ja tui selts ta on!
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumaja?

Millest on iga hoone tehtud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone tehtud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, kohtis ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma Pobilaskusta, kõige punktide pääle mis selsawed puhkisjalega lahatülgede pääl; kui agaon mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere pääle kõik muud tähtsused aga ei see mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe terwelise rahwalugemise lehe pääle, mille eestmus kuigsoab mõla lõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hiiteiste ja n. e. laididele ümberkuke juures.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigentümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag Gesamtlichen Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-da joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt olejad ja ajutiselt siin olejad märgiga Y/a.		Siia saab ühes pandud kõigi nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 9-nda joonde wahele on kirjutatud siin.		Siia saab üleskirjutatud 6-nda joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse selswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-nda joonde wahele kriips on tõmmatud aga kaa nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejad ja ajutiselt siin olejad märgiga Y/a.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen Y/a vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht Hiers.		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen Y/a vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 6

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вѣрроский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 1. Станъ или полицейскій участокъ № ——

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ Кибуске

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Анценскоской Эвангелическо Лютеранской церкви.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 6

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эта таблица относится къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и представляется владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на всю усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

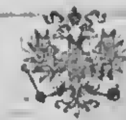
Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отсутств. со знакомъ V/a.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (муж. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отсутств. со знакомъ V/a.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	2	1	2		—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignime), NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: plisa mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. Мужской. Женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M männlich. W weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on ülese kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wie viel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus pandumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntnis.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda? / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kas õpib, õppis ehk missuguses koolis on läbi käinud? / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, tööstus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis sees pää elatamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. / 1. Neben oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Паркъ Аннъ Виллемова	ж	хозяйка	62	вд	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед.	1 2
2 Паркъ Петеръ Фредиковъ	м	сынъ	29	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	рыболовство при матери	1 Землед. 2
3 Паркъ Трійнъ Фредикова	ж	дочь	21	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при матери	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Leho №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ______ Zählkreis № ______
Jaan ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle perell on ülesskirjutatud asutus ja kelle maa peal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ______
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Mõisnikud kohi, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täiesti wäljakirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumaja?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on ükš pere, siis peremees wastab, ilma lisatähendusta, kõige punktide peäle mis selaswad päälkirjalega lehekülgede pääl; kui agaon mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri. Kõik muud teadused aga ei sae mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud üle iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille üsimene kuig saab maha tommatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

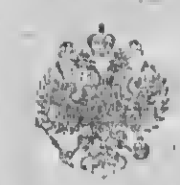
Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag sämmtlicher Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju olid siis praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõige summa loimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tommatud, agu ka nende arw, kelle kohta on märgitud rajutlised eile alejade ja rajutlised siis olejad märgiga V₁. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen V₁ vermerkt sind.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõige summa loimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud relli. Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht [illegible].		Praegusel ajal olis olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab ülekirjutatud 6-mas joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tommatud ega kaheneda arw, kelle kohta on märgitud rajutlised siin olejad ja rajutlised siin olejad märgiga V₂. Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung? Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig abwesend mit Zeichen V₂ vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 6

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вальский уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 1. Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* сторожка „Варава“.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Анзекюльской Евангелическо-Лютеранской церкви.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 7.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ, всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. п. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, и свѣдѣнія о жилыхъ строеніяхъ слѣдуетъ показать на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ иныхъ отмѣчено времен. прибыв. и времен. отсутств. со знакомъ V₁.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено „здѣсь“.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено времен. приб. и времен. отсутств. со знакомъ V₂.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

№	1. ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignimi), NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt.	2. Полъ. М. мужской, Ж. женскій. / Sugu. / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on siia kirjutatud leibkonna pere ja perekonnaga? / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastat ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе. / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, denn wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, denn wo?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, denn wo?	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	13 a. Грамотность: Умѣетъ ли читать? / Vers teht die Person zu lesen?	13 b. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen?	14 a. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Hauptberuf	14 b. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Суурнере Фридо Кустовъ	м	хозяинъ	25	х.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. [illegible] Керемск. в.	здѣсь	здѣсь	–	Лют.	[illegible]	да но Эст.	въ волостной школѣ	лѣсной сторожъ	1 рыболовство и земледѣліе 2
2	Суурнере Трийнь Петрова	ж	мать	64	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да но Эст.	въ волостн. школѣ	при сынѣ	1 Земледѣліе 2
3	Суурнере Якобъ Кустовъ	м	братъ	22	х.	солдатъ	здѣсь	здѣсь	на военн. службѣ	отсут.	Лют.	Эст.	да	въ полку	Солдатъ	1 2
4	Суурнере Марія Кустова	ж.	сестр.	18	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь	въ Эстляндск. губерніи	отсут.	Лют.	Эст.	да но Эст.	въ волостн. школѣ	нянька	1 2
5	Суурнере Мийна Кустова	ж.	сестр.	14	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь	здѣсь въ Абрукской волости [illegible]	отсут.	Лют.	Эст.	да но Эст.	въ волостн. школѣ	нянька	1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ____ Zählkreis № ____
Linn ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stadt) oder Polizeibezirk №

Kelle perelt on ülesskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täieste wäljakirjutada asutuse nimi ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gut, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Kustorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, kutoris j. n. e. on ühe pere, siis peremees wastab, ilma lisalehkmeta, kõiga punktide pääle mis seisawad pääkirjalega lahekülgede pääl; kui agaon mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälehk kõik nimed tähendused ega ei saa mitte kirjutatud, need ega saawad kirjutatud üle üleüldise rahwalugemise lehe pääle, mille sis mane kulg saab mahu tõmmatud, ja mis saab kõige terwe talu perede, kutorite j. n. e. lehtedele ümbrikuks jäma.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Bauerhof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämmtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Bauerhof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ausiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siis praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõiga inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste eraldi) ...		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõiga inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) ...		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes seal ainult ajutiselt ...	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt) ...		**Ständig hier lebende Bevölkerung.** Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt) ...		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung? ...	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadust korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Вэльский*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1* Станъ или полицейскій участокъ № ____

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, жел. дорожная будка, мельница, усадьба священника или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* *сторожка, Эбгана*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? *Анзекюльской Евангелическо Лютеранской церкви*

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ *1* № хозяйства *8*

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и представляются владѣльцемъ или епископъ, его замѣстителемъ, а только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются отдѣльные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на остальныхъ же отдѣльныхъ листахъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не вписывается. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. п. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки не требуется, и требуемыя свѣдѣнія о жилыхъ строеніяхъ вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено зпрои, проб. и верем. приб. со знакомъ Vв.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непривилегированныхъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непривилегированныхъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено зпрои, проб. и верем. приб. со знакомъ Vв.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	5	2	5	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Аймъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liigeims) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mölemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской, Ж-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naesterugu. Geschlecht M männlich, W weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse olekus on ülse kirjutatud leibkonna ema pere ja perehoidjaga pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poiss-mees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus peasuurmise, äraolemise ja ajutiise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas moista lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus opib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää elaspidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwalise ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пинсъ Петеръ Андреевъ	м	хозяинъ	39	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброжской волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	рыболовст. [illegible]	1 Земледѣл. 2 [illegible]
2 Пинсъ Трійнъ Сандерова	ж.	жена	28	з	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброжск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Пинсъ Андресъ Петровъ	м	сынъ	9		крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброжск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
4 Пинсъ Реетъ Петрова	ж	дочь	4		крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброжск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.			при отцѣ	1 2
5 Пинсъ Лизо Петрова	ж	дочь	1	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброжск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—		при отцѣ	1 2
6 Азакъ Мари Сандерова	ж	свояченица	16	д	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброжской волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
7 Тримкъ Мари Юрьева	ж	служанка	65	д	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброжской волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	нянька при хозяинѣ	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ____ Zählkreis № ____
Staa ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stau) oder Polizeibezirk № ____

kelle parait on ulaskirjutatud asutus ja kelle maa peal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ____
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ____
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandaind kohl, nabrikn asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri kohl, kool j. n. e.) Täieste wäljakirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w., Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elamaja

Millist on igaheone ehitud. Woraus ist jedes Wohngebäude erbaut.	Millega kaetud? Womit gedeckt?	Millist on igaheone ehitud. Woraus ist jedes Wohngebäude erbaut.	Millega kaetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lisblankmata, kõige nende küsimiste peale mis seisawad pealkirjadega lehekülgede peal; kui agu on mitu peret, siis on taswis kirjutada paljalt iga pere pealkiri. kõik muud küsimised aga ei ole mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud üle iseäralise rahwalugemise lehe peale, mille esimene külg saab mulle tommatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümberkoke pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigentümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siis praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olijad ja ajutiliselt siit olijad märgiga V.		Siia saab ülesantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud ...		Siia saab ülestkirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine selle talupoja seisusse ... inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olijad ja ajutiliselt siit olijad märgiga V.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wie viel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend oder zeitweilig abwesend mit Zeichen V vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht ...		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitweilig anwesend, oder als zeitweilig anwesend mit Zeichen V vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

№ листа 7.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ОБЩАЯ ПЕРЕЧНЕВАЯ ВѢДОМОСТЬ	Уѣздъ или округъ: Вэльскій

для воспитанниковъ, учениковъ, монашествующихъ, призрѣваемыхъ, заключенныхъ, находящихся на излеченіи и проч. ВЪ (*прописать названіе и родъ учрежденія или заведенія*) Анцкюльскомъ Ев. Лютеранскомъ приходскомъ училищѣ

ОБОЗНАЧИТЬ ДЛЯ УЧРЕЖДЕНІЯ ИЛИ ЗАВЕДЕНІЯ:

а) находящагося въ городѣ:

Городъ (посадъ, мѣстечко)
Городская часть
Участокъ (кварталъ)
Пригородъ (предмѣстье)
Улица (площадь)
Домъ (дворовое мѣсто) №

б) находящагося внѣ городовъ:

Станъ
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе (*если заведеніе или учрежденіе расположено въ селеніи*) Аброкская
Село, деревня или поселокъ (*прописать подробно названіе и родъ поселка*)

Переписной участокъ № 14.

Занимаетъ ли учрежденіе (заведеніе) { только часть дома? да / весь домъ? } (*писать да или нѣтъ*)

Если занимаетъ *весь домъ*, то отмѣтить: *сколько на дворовомъ мѣстѣ жилыхъ строеній?*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Если учрежденіе или заведеніе занимаетъ только *часть дома*, то эта таблица оставляется безъ заполненія; требуемыя-же свѣдѣнія о жилыхъ строеніяхъ прописываются на переписномъ листѣ, который долженъ служить обложкой для всѣхъ общихъ перечневыхъ вѣдомостей и переписныхъ листовъ по *всему дому* (дворовому мѣсту) (см. ст. 27 Инструкціи городскимъ счетчикамъ).

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется общій итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), которыя записаны въ настоящую вѣдомость, кромѣ тѣхъ, о коихъ въ графѣ 10-й сдѣланы отмѣтки объ отлучкѣ.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ записанныхъ въ вѣдомость лицъ.		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, кромѣ тѣхъ, о коихъ въ графѣ 10-й сдѣланы отмѣтки объ отлучкѣ.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ лицъ крестьянскаго населенія, противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
6	—	6	—	—	—	3.	—

Подпись лица, составлявшаго перечневую вѣдомость (должность и фамилія) Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а	б	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ	Полъ (мужской, женскій)	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи.	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	Родился-ли ЗДѢСЬ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ)	Приписанъ-ли ЗДѢСЬ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: ЗДѢСЬ-ли, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губ., уѣздъ, городъ)	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучился или окончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
1 Эрръ Юрій Виллемовъ	М	—	12	—	крест.	здѣсь	здѣсь	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ приход. училищѣ	—	1 — 2
2 Ратасъ Виллемъ Юрьевъ	М	—	13.	-	Крест.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. в.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. в.	здѣсь	—	Лют	Эст	да	въ приходск. училищѣ	—	1 — 2
3 Ратасъ Индрекъ Петровъ	М	—	13.	-	крест.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. в.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. в.	здѣсь	—	Лют.	Эст	да	въ приходск. училищѣ	—	1 — 2
4 Маринъ Матсъ Петровъ	М	—	12.	—	Крест.	Лифляндск. губ. Эзельск. уѣзд. Торкенск. в.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. в.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ приходск. училищѣ	—	1 2 —
5 Тримкъ Карлъ Индрековъ	М	—	13	—	Крест.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст	да	въ приходск. училищѣ	—	1 2
6 Нійтъ Вольдемаръ Яковъ.	М	—	11	—	крест.	Въ С.Петербургѣ.	здѣсь къ Абрукской волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст	да	въ приходск. училищѣ.	—	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

1. №№ переписныхъ листовъ	2. Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	3. Всего наличнаго населенія М.	Ж.	4. Постоянно живущаго здѣсь населенія. М.	Ж.	5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. М.	Ж.

№ 5

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: Валкскій.

Переписной участокъ № 14

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Проставить № и подчеркнуть подходящее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе).
деревня „Анзкюла"

Счетный участокъ № 1.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4 въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Якобъ Яаковъ Айтъ.

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы видно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно). М.	Ж.	3. Постоянно живущаго здѣсь населенія. М.	Ж.	4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. М.	Ж.	5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 84	5	5	5	5	—	—	5	5
№ 85	2	15	2	15	—	—	2	15
№ 86	2	5	2	5	—	—	2	5.
№ 87	3	3	3	3	—	—	3	3.
№ 88	6	4	6	4	—	—	6.	4.
№ 89	1	4	1	4	—	—	1	4.
№ 90	3	3	3	3	—	—	—	—
№ 91	2	—	2	—	—	—	3	1.
№ 92	1	1	1	1	—	—	1	1.
№ 93	2	4	2	4.	—	—	2	4.
№ 94	1	2	1	2	—	—	1	2
№ 95	2	2	2	2	—	—	—	—
	28.	34	28	34.	—	—	24.	30

59 об.

1 №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно)		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ не крестьянскихъ сословій.		5. Приписнаго здѣсь крестьянскаго населенія	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А: пенистое	28.	34.	28.	34.	–	–	24.	30.
№ 96.	2	2	2	2	–	–	2	2
№ 97	3	3	3	3	1	–	4	4.
№ 98	2	2	2	2	–	–	2	2
№ 99	2	1	2	1	–	–	2	1.
№ 100	2	2	2	2	–	–	2	2
№ 101		1.	–	1.				1.
№ 102	1	1	1	1	–	–	1	1
№ 103	3	3	3	3	–	–	3.	3.
№ 104		1		1			–	1.
№ 105	1	1	1	1			~~1~~	~~1.~~
№ 106	3	1	3	1	1	–	3	1.
№ 107	–	1		1				1.
№ 108	3	4	3	4	–	–	3.	4.
Всего	50	57	50.	57.	2	–	46.	53.

60

Безплатно. № Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Валкский уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Абрюкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
деревня Анъекюла-крестьянская усадьба „Парди“

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петерь Кретовъ Подинъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ не крестьянск. сословій.		Приписнаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія Я. Я. Литъ

59

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. PANGINIME (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune sugulus on tal kirjutatud leibkonna pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk mitu kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Vallaline, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peavad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

61

Безплатно. № Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего сдѣлано строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ въ этомъ листѣ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5	5	5	5	—	—	5	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Яаковъ Лиитъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто совершенно лишенъ на оба глаза, нѣмыхъ, глухонѣмыхъ или умалишенныхъ. / PERELISNIME, (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько отъ роду лѣтъ или мѣсяцевъ? / Mitu aastat ehk mitu kuud on vana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ, или разведенъ. / Vallaline, abielus, lesk ehk lahutatud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siia kirjutatud, aga kui mitte siia, siis kus? (nende inimestele, kes peawad kirjutatud olema). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kust (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt). — 9	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraoleku ja ajutise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit. — 10	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss. — 11	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache. — 12	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen? — 13	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse koolis on läbi käinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää elupidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrvalise ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht. — 14
1 Пюдингъ Петеръ Кустовъ	М	хозяинъ	34	ж	крест изъ волд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ приходской школѣ.	Землед. хозяинъ.	1 рыболовство 2
2 Пюдингъ Трийнъ Мартовъ	Ж.	жена	35.	з	крест. изъ волд	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ.	1 2
3 Пюдингъ Лийзъ Петрова	Ж	дочь	10.	-	крест изъ волд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст	да по Эст	дома	при отцѣ.	1 2
4 Пюдингъ Кусти Петровъ	М	сынъ	7.	—	крест. изъ волд	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют	Эст.	–	—	при отцѣ.	1 2
5 Пюдингъ Яакъ Петровъ	М	сынъ	4	—	крест изъ волд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	–	–	при отцѣ.	1 2
6 Пюдингъ. Аннъ Петрова	Ж	дочь	1 мц	–	крест. изъ волд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
7 Пюдингъ Кусти Петровъ	М.	отецъ	71.	вд.	крест. изъ волд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст	да по Эст	въ приходск. школѣ	при сынѣ	1 2
8 Пюдингъ Виллемъ Кустовъ	М	братъ	25	х.	крест изъ волд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют	Эст	да по Эст.	въ волостной школѣ	рыболовств. при братѣ	1 Землед. 2
9 Вахтеръ Аннъ Матсова	Ж.	теща	66	вд.	крест. изъ сосѣд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст	да по Эст.	дома	няня при хозяинѣ	1 2
10 Сеппъ Лийзо (незаконн. рожд.)	Ж.	служанка	47	д.	крест. изъ волд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостн. школѣ.	Землед. при хозяинѣ.	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № } [redacted]
Der Liste № }

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juuil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № . . . . ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panna).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina kazakate küla ehk muu sellele sarnane, kihelkond ____
Koha peremehe nimi, isa- ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe?

Küla kogukond, wald ehk selle sarnane nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis koguk[onna] maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need teadused käiwad terwe koha kohta [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die bezüglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda seisuse rahwast oli	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen V.		Siia saab siis pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 8 das Wort «hier» steht.		Siia saab siis kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesteraliwaste lahus), kelle wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V. vermerkt sind.		Siia saab siis pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 nicht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab }
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непросстьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, и также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, и также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
–	1	–	1.	–	–	–	1.

Подпись счетчика, собиравшего свѣдѣнія *Якобъ Яаковъ Яйтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. PERENIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses wahekorras seisawad see tsia kirjutatud leibkonna oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siinolemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda? Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Леаль Тіо Петрова	Ж.	хозяйка	67	вд	Крест. изъ влад.	Здѣсь	Здѣсь къ волости	Здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл.	1 плетеніе рыболовн. сѣтей 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ...... ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ...... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ...... auszufüllen.
(Olewe nimele joon alla tõmmata ja № ...... alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõisa teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe pääl? ...... wõi on wõõra kohe pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ...... oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. [illegible] Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise arvanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju oleb siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõige oende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lehne) mille wastu 10-me joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka oende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiilised siin olejad» ja «ajutiilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõige oende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lehne), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab üles kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lehne), mille wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka oende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiilised siin olejad» ja «ajutiilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin kogukirjas selewal rahwast oli. Siia saab üles pantud kõige oende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lehne) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin ja selle walla joeres». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ————

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельский уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ...... или полицейскій участокъ № ......
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Аренская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ......

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Анзекюла-крестьянская усадьба „Паавли"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Петеръ Павловъ Приске*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ...... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? *да*

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта таблица оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянск. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	5	2	5	–	–	2	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Яковлевъ Аитъ*

1. Фамилiя, имя и отчество / Familienname, Vorname und Vatersname	2. Полъ / Geschlecht	3. Отношенiе къ главѣ хозяйства / Verhältniss zum Haushaltungsvorstand	4. Возрастъ / Alter	5. Холостъ, женатъ, вдовъ / Ledig, verheiratet, verwittwet	6. Сословiе / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь ли родился / Hier am Orte geboren	8. Здѣсь ли приписанъ / Hier am Orte angeschrieben	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ / Wo lebt die Person gewöhnlich	10. Отмѣтка объ отсутствiи / Vermerk über Abwesenheit	11. Вѣроисповѣданiе / Glaubensbekenntniss	12. Родной языкъ / Muttersprache	13a. Умѣетъ ли читать / Versteht die Person zu lesen	13b. Гдѣ обучается / Wo genoss die Person den Unterricht	14a. Главное занятiе / Hauptberuf	14b. Побочное занятiе / Neben- oder Hülfsbeschäftigung
1 Приске Петеръ Павловъ	М	хозяинъ	40	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ церков. приходск. школѣ	Землед. хозяинъ	1 рыболов. 2
2 Приске Тийна Фрийдова	Ж.	жена	36.	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ	1 2
3 Приске Трийнъ Петрова	ж.	дочь	11.	-	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
4 Приске Тiо Петрова	ж.	дочь	8.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
5 Приске Лийзо Петрова	ж.	дочь	1.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при отцѣ	1 2
6 Приске Павелъ Петровъ	М	отецъ	62.	вд	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при сынѣ	1 рыболов. 2
7 Приске Аннъ Петровн	ж	служанка	21	д	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при хозяинѣ	1 2
8															1 2
															1 2
															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ sisse panna).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, herahale küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle sohelise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk muu teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa- ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenem Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ön määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõik nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) millis wasta 10-ma joonde ahela on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud sajutilised siin olejad ja sajutilised siit olejad märgige Ve. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen Ve.	Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab kõik nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), millis wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.	Praegusel ajal siin olewa rahwa seas bil inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab kirjutatud 6-nda joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse selewe inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wasta 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siit olejad märgige Ve». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Ve vermerkt sind.	Siin hingekirjas seiswad rahwast on. Siia saab üles pantud kõigu nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla jourese». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier zugeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 nicht «hier» oder «hier in der Gemeinde».				
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Вольский уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Абрукская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Анзекюла - Крестьянская усадьба „Тийдрека"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Мартъ Матисовъ Труу.*
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или въ квартирѣ въ чужомъ дворѣ? *да*

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой.*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, въ которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отб.» со значкомъ Ve.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянск. сословій Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отб.» со значкомъ Ve.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	*3.*	*3*	*3*	—	—	*3*	*3.*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Я. Я. Литъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто совершенно слѣпы на оба глаза, нѣмыхъ, глухонѣмыхъ или умалишенныхъ. / FAMILIENIMI (liignimi) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes mõlemist silmist pimedad, tummad, kurttummad ehk hullud. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses suhtes on kirjutatud leibkonna pea ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Wallaline, abielus, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписаться). / Kas siin kingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (selle inimestele, kes peawad kingekirjas olema). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kas harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus pandumise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вероисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Труу Мартъ Матисовъ	М	хозяинъ	58	ж	крест. изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст.	да но Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 рыболов 2
2 Труу Лийза Петрова	Ж	жена	58	з.	крест изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	да но Эст	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Труу Матисъ Мартовъ	М	сынъ	32	х.	крест изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	да но Эст	въ волост. приход-ской школѣ	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
4 Труу Тийдрекъ Мартовъ	М	сынъ	28	х.	крест изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст.	да	въ приход. ск. школѣ.	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
5 Труу Реетъ Мартова	Ж	дочь	25	д.	крест изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	да но Эст	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
6 Труу Трийнъ Мартова	Ж	дочь	15	д	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	да но Эст	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Staan № ...... ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
Walla nimi (ehk selle asemel olev jaoskond) ...
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, ki halkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nimi.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk sellel taluu asulus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada missugune see asulus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa- ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Mis ehitatud ja iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof ... [illegible] ... Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju oli siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig sende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) kelle wasto 10-me joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, keda kohta on märgitud ajutiliselt siin olejad ja ajutiliselt siin olejad märgiga Ve. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen Ve.	Kui palju elab siin alati rahwast Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.	Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab siia kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejad ja ajutiliselt siin olejad märgiga Ve. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Ve vermerkt sind.	Siia kogukonda sisse kirjutatud rahwast oli. Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier, in der Gemeinde».

M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Валкскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Аннюла крестьянская усадьба „Матси".

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Тидрекъ Индрековъ Нейтъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или въ квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего сдѣлано строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ [illegible]

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. проб. и врем. отс. со знакомъ Vr.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянск. сословій Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. проб. и врем. отс. со знакомъ Vr		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
6	4	6	4	—	—	6	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

69 об.

1. Фамилия, имя и отчество / Familienimi, nimi ja isanimi / Name, Vorname und Vatersname	2. Пол / Sugu / Geschlecht	3. Отношение к главе хозяйства / Verhältnis zum Haushaltungsvorstand	4. Возраст / Wie viel Jahre	5. Холост, женат, вдов или разведен / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden	6. Сословие / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7. Здесь ли родился / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8. Здесь ли приписан / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Где обыкновенно проживает / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Отметка об отсутствии / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	11. Вероисповедание / Usk / Glaubensbekenntniss	12. Родной язык / Emakeel / Muttersprache	13 a. Умеет ли читать / Versteht die Person zu lesen?	13 b. Где обучается, обучался / Wo genoss die Person den Unterricht?	14 a. Главное занятие / Hauptberuf	14 b. Побочное занятие / Neben- oder Hülfsbeschäftigung
1 Ниитъ Тидрикъ Индрековъ	М	хозяинъ	48.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	в волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 рыболов. 2
2 Ниитъ Лийзъ Петрова	ж.	жена	38.	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Ниитъ Фредикъ Тидрековъ	М	сынъ	11		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
4 Ниитъ Петеръ Тидрековъ	М	сынъ	6.	-	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	--	лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Ниитъ Яакъ Тидриковъ	М	сынъ	3.	-	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.			при отцѣ	1 2
6 Ниитъ Вильгельмъ Тидрековъ	М	сынъ	2	-	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	-	--	при отцѣ.	1 2
7 Лаану Тио Петрова	ж.	теща	71.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	няня при хозяинѣ	1 2
8 Ниитъ Мари Вильгельмова	ж.	невѣстка жена брата хозяина.	48	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
9 Ниитъ Трийнъ Фредикова	ж.	работница	18	д	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
10 Ниитъ Индрекъ Фредиковъ	М	работникъ	16	х.	крест.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Listo № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Juuil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählrevier №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nimi, ki balkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.

Ellukohüla, küla ehk sedal teine asutus, mis koguhoone maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada, missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja familinimi
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe pääl? ____ wõi on wõera kohe pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on igo hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on igo hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste des Hofwirts auszufüllen, wenn [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõige oende lulmeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka oende arw, kelle kohta on märgitud sajutiised ehk alalised märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw.» mit Zeichen V.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõige oende lulmeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab üles kirjutatud nende joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud sajutiised ehk alalised märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw.» mit Zeichen V vermerkt sind.		Siin kogukonda seisusest rahwast oli. Siia saab üles pantud kõige oende lulmeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla jouses». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier, in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Валкскій уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1.*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Абрукская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Анзикола - крестьянская усадьба, Анзико.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Якъ Маттисовъ Авикъ*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? *да*

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ же дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб.» со знакомъ V.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскаго сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	*4*	*1*	*4.*	–	–	*1*	*4*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Линтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
FAMILINIME, (liignime) EIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Пол. М. Ж. / Sugu. M. N. / Geschlecht. M. W.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	Kus oli sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Kus oli hingekirjas, aga kui mitte siin, kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Usk. / Glaubensbekenntniss.	Ema keel. / Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo gelesen oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Мункъ Яакъ Матисовъ	м	хозяинъ	54	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ приход. сн. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 рыболовъ. 2
2 Мункъ Анна Климова	ж.	жена	51.	з	крест. изъ влад	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Мункъ Тийна Яакова	ж.	дочь	22	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
4 Мункъ Лиго Яакова	ж.	дочь	20	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
5 Крузеръ Лийзо Андрекова	ж.	служанка ~~дочь~~	20	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Krais ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ..... ehk politsei jaoskond № .....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ..... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ..... auszufüllen.
Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ..... alla panda).
Gemeinde, Omine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Eintellung .....
Wald, gmina, kasahate küla ehk muu haldus nime, kihelkond .....

Küla kogukond, wald ehk selle sehaline nimes.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintellung.

Kirjutada, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada, missugune see asutus on ja tema nima
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe pääl? ..... wõi on wõõra kohe pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ..... oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need teadused käiwad terwe kohe kohta ja tulewad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma kohe peal ehk kui terwe koht on terwe wõõra käes. Kui kohe peal elab mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe peale jäetakse see tabelikene täitmata, aga teadused ühe kohe elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesuguse rahwalugemise lehe peale, mille peale ühes selliega elawate inimeste arw, keda...

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste auszufüllen, wenn der Wirt auf seinem eigenen Hofe wohnt oder den ganzen fremden Hof gemietet hat. Wohnen aber auf dem Hofe mehrere Haushaltungen, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellung über die Bevölkerung auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda kirjas olewat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige sugu inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wasta 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ehk ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejad märgiga Ya.		Siia saab ühes pantud kõige sugu inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wasta 9-me joonde wahele on kirjutatud selles.		Siia saab ühes kirjutatud kõige joondes wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse seiswa inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-me joonde wahele kriips ehk on märgitud ajutiselt siin olejad märgiga Ya.		Siia saab ühes pantud kõige sugu inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud selles ja sulle walla jaures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen Y.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Ya vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 «hier» oder ebiss in der Gemeinde.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi kerjas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } .....

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Юрьевский уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1.*

Станъ № ..... или полицейскій участокъ № .....
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Аяроская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе .....

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Аникюла - крестьянская усадьба „Мурга"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Александеръ Яновъ Аллик ъ.*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ..... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? *да* ...

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка остается безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ не-крестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено: врем. отл. и врем. преб. со знакомъ Y.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено: врем. преб. и врем. отл. со знакомъ Y.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айнъ*

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтки о тѣхъ, кто оказывается слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILIENIME (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женск. Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ приходится каждый записанный главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse sidemes on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk mitu kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, kaasaga, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно. № Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: ______

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: ______

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №____ Счетный участ. № ____

Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе ______

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе въ предѣлахъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ______

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ крестьян. сословій		Приписаннаго здѣсь и проживающаго иначе населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 8-й) общее число всѣхъ лицъ крестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	3	3	3	—	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ [illegible]

1. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	2. Geschlecht	3. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	6. Stand, Beruf oder Titel	7. HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt)	8. HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo?	10. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit	11. Glaubensbekenntniss (Usk.)	12. Muttersprache (Ema keel.)	13a. Versteht die Person zu lesen?	13b. Wo gelesen oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert	14b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Алликъ Александръ Яновъ	М	хозяинъ	30	ж	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Ганзферск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. уѣзда Вацко-Кармельск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 2 ратн. I разр.
2 Алликъ Магалейнъ (незак. рожд. Андри)	Ж	жена	25	з.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельский у. Кармельск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Вацко-Кармельск. вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да	въ приходск. школѣ	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Алликъ Иванъ Александровъ	М	сынъ	4 мѣс.	-	крест. изъ влад.	здѣсь	Лифляндской губ. Эзельск. уѣзда Вацко-Кармельск. волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	-	—	при отцѣ	1 2
4 Алликъ Яанъ Юрьевъ	М	отецъ	68	ж.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. уѣзда Рейдамск. в.	Лифляндск. г. Эзельск. уѣзда Вацко-Кармельск. волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. при сынѣ.	1 2
5 Алликъ Лизо Мартова	Ж	мать	66	з.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. уѣзда Тальгоферск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. уѣзда Вацко-Карм. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при сынѣ	1 2
6 Алликъ Юханъ Яновъ	М	братъ	25	х	крест. изъ влад.	здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Вацко-Карм. волости	Ярославск. губ. г. Мологу	отлучн.	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	Земледѣл. —	1 2
7 Алликъ Мийна (незаконн. рожд.)	Ж.	приемышка (племян.)	8	-	крест.	Лифл. губ. Эзельск. у. Тальгоф. в.	Лифл. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	-	—	никакихъ при хозяинѣ.	1 2
8															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermeng ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Wao № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
Olewa erimeie joos alle tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Eintellung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintellung.
Kirikuküla, küla ehk mõni taine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada missuguna see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremega nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? — wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? — oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selle kohal elamajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõik nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle waste 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ke nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejad ja rajutiliselt siin olejad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen V.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab siin pentud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle waste 9-me joonde wahele on kirjutatud siin. Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort hier steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab siin kirjutatud 6-me joonde wahele üleüldine mitte talupoja seisusest selsewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille waste 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ke nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejad ja rajutiliselt siin olejad märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen V vermerkt sind.		Siia kirjutatud selawal rahwast oli. Siia saab siin pentud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 8-ma joonde wahele on wärgitud siine ja mõis walla jooresa. Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht hiesiger oder aus der Gemeinde.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № Счетный участ. №
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено: врем. отсут. и врем. проб. со значкомъ V.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. отсут. и врем. проб. со значкомъ V.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено здѣшніе и здѣсь въ волостях.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	–	2	–	–	–	3	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аить

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
FAMILINIME (liignimee) EESNIME JA ISANIME / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Mees. Naes. / Geschlecht, M. männlich, W. weiblich	In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился … (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, liin). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ … / Kas siin kirjas, aga kui mitte siin, kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ … (Губер., уѣздъ, городъ). / Kas harilikult elab kus siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, liin). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Tähendus pandeimise … / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Hariduse. Bildungsgrad. a. Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	b. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Главное … / Pää amet … / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. / 1. Kõrwalise ehk abi amet. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. Положеніе по воинской повинности. / 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Хеаль Хиндрекъ Юрьевъ	М	хозяинъ	71	ж.	крест. губ. влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл.	1 2
2 Хеаль Фредрикъ Хиндрековъ	М	сынъ	32	ж.	крест. губ. влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	рыболовст. по отхож. пром.	1 2
3 Хеаль Петеръ Индрековъ	М	сынъ	21	ж.	крест. губ. влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	Курляндск. губ. [illegible] волости	отсутст.	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	—	1 2
4 Хеаль Лийзъ Индрековна	Ж	дочь	18	д.	крест. губ. влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь въ [illegible] вол. губ. [illegible]	отсутст.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

6-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Krels ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählrevier №
Staa №____ ehk politsei jaoskond №____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №____ anzufüllen.
(Tõiewa sinule joon alla tõmmata ja №____ alla panda).
Gemeinde, Omina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, guisa, kasakate küla ehk mille kohaline nime, ühelkond ____

Küla kogukond, wald ehk mille kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Tulemte wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl?____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selle kohal elumajuja?

Millest on iga üksus ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga üksus ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hof nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die [illegible] Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einem besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukirjas selawal rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised ehk ulejäda ja ajutilised ehk ulejad märgiga V.		Siia saab siin pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille waste 9-ma joonde wahele on kirjutatud selles.		Siia saab siin kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille waste 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised ehk ulejad ja ajutilised ehk ulejad märgiga V.		Siia saab siin pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 8-ma joonde wahele on märgitud seina ja selle walla juures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw.» mit Zeichen V.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка остается безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ въ то-же время дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено перех. преб. и врем. преб. со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено перех. преб. и врем. преб. со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено здѣсь и здѣсь въ волости.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1.	1	1	–	–	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ*

1. Name (Zuname), Vorname und Vatersname	2. Geschlecht (M/W)	3. Verhältniss zum Haushaltungsvorstand	4. Alter	5. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	6. Stand, Beruf oder Titel	7. Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8. Wo angeschrieben?	9. Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit oder zeitweilige Anwesenheit	11. Glaubensbekenntniss	12. Muttersprache	13a. Versteht die Person zu lesen?	13b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen?	14a. Hauptberuf	14b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung; 2. Beziehung zur allgem. Wehrpflicht
1 Труу. Предикъ Мартовъ	М	хозяинъ	59	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	Земледѣл.	1. Кузнецъ 2.
2 Труу. Тийна Индрекова	ж.	жена	43.	з	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ.	Земледѣл.	1. 2.
3															1. 2.
4															1. 2.
5															1. 2.
6															1. 2.
7															1. 2.
8															1. 2.
9															1. 2.
10															1. 2.

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

3-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ___
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ___
Zählkreis №
Stan № ___ ehk politsei jaoskond № ___
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ___ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ___ auszufüllen.
Walla nimi, kirjutada ära (Olewa nimele jone alla tõmmata ja № ___ juure panna).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ___
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi, ki halkond ___

Küla kogukond, wa'd ehk selle kohalikun nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja famillinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ___ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ___ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Milliest on ige hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on ige hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Bemerkung: [illegible] Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einem besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praeguse ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised sija elajada ja ajutilised sija olejad märgiga Ye. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen Ye.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab siia pandud kõige nende inimeste ülealdine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud elins. Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort ehins steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa arus oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahelt ülealdine mitte talupoja seisusest seisewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siia olejade ja ajutilised siin olejad märgiga Ye. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als »Zeitw. anw.« oder »Zeitw. abw. mit Zeichen Ye vermerkt sind.		Siin kiegekirjas seisawat rahwast oli. Siia saab siia pandud kõige nende inimeste ülealdine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud elins ja selle walla juures. Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht ahiers oder ahies in der Gemeinde.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ___

Безплатно.

№ Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Вельскій уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*.

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Абрукская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Анзекюла – крестьянская усадьба "Кестри"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Юрій Петровъ Хеаль*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ___ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? *да*

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ лістъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Ve.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянск. сословій Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число тѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Ve.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4.	2	4	–	–	2	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Литъ.* –

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
FAMILISIME (Liignime) NIMI JA ISANIME. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pundmise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Kirjaoskus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi teinud? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwalise ehk abi amet. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Неаль Юрій Петровъ	М	хозяинъ	49	ж	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по-дом.	въ приход. ск. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 рыболов. 2
2 Неаль Мари Павловна	ж	жена	47	з	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по дом.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Неаль Петеръ Юрьевъ	М	сынъ	20	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по дом.	въ волост. школѣ.	Земледѣл. при отцѣ.	1 рыболов 2
4 Неаль Мийна Вильмова	ж	невѣстка	21	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по дом.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
5 Неаль Трийне Юрьева	ж.	дочь	22.	д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по дом.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
6 Неаль Лийзъ Юрьева	ж.	дочь	12	–	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по дом.	въ волост. школѣ	при отцѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5 Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi, kus ____ kohaline nimi,
Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha peal? ____ wõi on wõera koha peal korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.
Küla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus. [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof [illegible] Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukonda kirjas olewat rahwast on.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wasta 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud nagu ka nende arw, keille kohta on märgitud «ajutilised siin olelad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wasta 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin»,		Siia saab üles kirjutatud 1-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wasta 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud nagu ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wasta 9-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская г.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Валкскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 4 Счетный участ. № 1
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Эргокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Анзекюла бобыльскій участокъ „Мае"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Еларіонъ Юрьевъ Мункъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или снимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, и свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ впослѣдствіи дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ который вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Лийтъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто лишенъ зрѣнія на оба глаза, нѣмыхъ, глухонѣмыхъ или умалишенныхъ. FAMILIENIMI (liignimi) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pimedad mõlemist silmist, tummad, kurttummad ehk hullud. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. meessugu. N. naestersugu. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Vallaline, abielus, lesk ehk lahutatud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden.	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ago kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin kingekirjas, ago kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad kingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.

№ Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ___ Счетный участ. № ___

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ___

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ___

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ___ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ___

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живутъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, и свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; къ этому листу присоединяются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ √.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 8-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ √.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1	2.	—	—	1	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ*

1. Фамилія, имя и отчество / Familinimi, nimi ja isanimi / Name, Vorname und Vatersname	2. Полъ	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства	4. Сколько лѣтъ	5. Холостъ, женатъ, вдовъ, разведенъ	6. Сословіе, состояніе или званіе / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно?	8. Здѣсь ли приписанъ	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ	10. Отмѣтка объ отсутствіи	11. Вѣроисповѣданіе	12. Родной языкъ	13 a. Умѣетъ ли читать?	13 b. Гдѣ обучается, обучался	14 a. Занятіе главное	14 b. Побочное; положеніе по воинской повинности
1 Мурикъ Ейнарсонъ Юрьевъ	М.	хозяинъ	61	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	дома.	рыболовст. хозяинъ.	1 2
2 Мурикъ Ирина [illegible]	Ж.	жена	61	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Землед. при мужѣ.	1 2
3 Мурикъ Екатерина Егарсова	ж.	внучка	9		Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Прав.	Эст.	—	—	при дѣдѣ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № } [redacted]
Der Liste № }

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ___
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählerson №
Stan № ___ ehk politsei jaoskond № ___
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ___ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ___ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ___ sisse panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ___
Wald, gmina, kasaka küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ___

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk muu talus asutus, mis koguhoone sees pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada, missuguse see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa- ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab omas koha pääl? ___ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ___ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selles kohal elumajasid

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud, Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täätused käiwad terwe koha kohta ja [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimest, kes mitte ei ole talupoja seisusest		Siia hingekirjas seisewat rahwast oli	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) kelle wasta 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin elajad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Ys.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste täielikne arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-ma joode wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üles kirjutatud 6 ma joonde wahelt täieliikne nende talupoja seisusest inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Ys.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste täielikne arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen Ys.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerliches Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Ys vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab }
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ___

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ___ Счетный участ. № ___
Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ___

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ___
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ___ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ___

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка остается безъ заполненія, и свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ же дѣлается сводный подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ которыхъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Ѵ».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Ѵ».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2	—	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [signature]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13a	13б	14a	14б
Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена / Familinimi (liignimi), nimi ja isanimi / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	Полъ / Sugu / Geschlecht	Как приходится к главе хозяйства и к главе своей семьи? / Kuidas on ta perepeale? / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Возраст / Kui vana / Wieviel Jahre oder Monate ist die Person alt?	Холост, женат, вдов или разведен / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословие, состояние или звание / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здесь, то где именно? (Губернія, уѣздъ, городъ) / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt)	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здесь, то где именно? / HIER am Orte angeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь, а если не здѣсь, то гдѣ (Губ., уѣзд, городъ) / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo?	Отмѣтка объ отсутствіи / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	Родной языкъ / Emakeel / Muttersprache	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Vermag die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen?	Занятіе: Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Веллигъ Александръ Карлов[ъ]	м.	хозяинъ	35	ж.	Крест. изъ вол.	Лифл. губ. г. Аренсбургъ(?)	Лифл. губ. Эзельск. у. Велико-Кармель вол.	Здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	Въ приходской школ[ѣ]	маляръ подмастерье	1 2
2 Веллигъ Фенъ(?) Евларіонова(?)	ж.	жена	31.	з.	Крест. изъ вол.	Здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Велико Карм. вол.	Здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	Въ волост. школѣ	Землед. на отхож. пром. при хозяинѣ	1 2
3 Веллигъ Лизо Александровна	ж.	дочь	8	-	Крест. изъ вол.	Здѣсь	Лифл. губ. Эзельск уѣзда Велико Кармель вол.	Здѣсь	-	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
4 Веллигъ Альбертъ Эмиль Александровъ	м.	сынъ	6 мѣс.(?)	-	Крест. изъ вол.	Здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Здѣсь	—	Лют.	Эст.			при отцѣ	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ___ ehk politsei jaoskond № ___
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ___ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ___ auszufüllen.
(Ülewe nimele joon alla tõmmata ja № ___ alla panda).
Gemeinde, Omlus, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Eintellung ___
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ___

Küla kogukond, wald ehk mis kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikoküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja familienime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe pääl? ___ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ___ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selles kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõig sende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-me joonde wahele on kriips tõmmatud ehk kes sende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Vs. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist „zeitw. anw.“ oder „zeitw. abw.“ mit Zeichen Vs.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siin saab ülese pantud kõige sende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud „siin“. Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort „hiero“ steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab ülese kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka sende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Vs. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als „Zeitw. anw.“ oder „Zeitw. abw.“ mit Zeichen Vs vermerkt sind.		Siia kogukonda seisuses rahwast oli. Siia saab ülese pantud kõige sende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud „siin“ ja „selle walla juures“. Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht „hiero“ oder „hier in der Gemeinde“.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadust korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ___

87

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Валкскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Становъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Лоренская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лизекюла - Бобыльскій участокъ „Нийди“

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Петровъ Тарнъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ___

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или снимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка остается безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено „врем. преб.“ и „врем. отс.“ со знакомъ Vо.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено „здѣсь“.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляются (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено „врем. преб.“ и „врем. отс.“ со знакомъ Vо.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено „здѣсь“ и „здѣсь въ волости“.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2	—	—	2	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яковъ Литъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА. / FAMILIENE (liignime) NIMI JA ISANIMI. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Пол. / Sugu. / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ? / Alter	Холостъ, женатъ, вдовъ, разведенъ? / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ) / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt)	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt)	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit	Вѣроисповѣданіе / Usk. / Glaubensbekenntniss	Родной языкъ / Emakeel / Muttersprache	Грамотность: Умѣетъ ли читать? / Kas mõistab lugeda? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo genoss oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Тарк Индрекъ Петровъ	м.	хозяинъ	60	ж.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	Земле[illegible] хозяинъ	1 рыболов. 2
2 Тарк Мари Юрьева	ж.	жена	43.	ж	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Тарк Ирина Яковлева	ж.	невѣстка	36	вд.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Прав.	Эст.	да по эст.	дома	Земледѣльница при хозяинѣ	1 2
4 Тарк Яковъ Кристьяновъ	м.	внукъ	2.	—	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь		Прав.	Эст.	—		при матери.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2
11															

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juuil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
Walla nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda)
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, ki halkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asula, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familianime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka mitte sew, keile kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen V.		Kui palju elab siin alaliselt rahwast. Siia saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste - ja naesteahwaste lahus), mille waste 9-me joode wahele on kirjutatud: siin. Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren in Spalte 9 das Wort »hier« steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab siia kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille waste 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka sende arw, keile kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als »Zeitw. anw.« oder »Zeitw. abw.« mit Zeichen V vermerkt sind.		Siia kogukonda maksu rahwast oli. Siia saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 8-ma joonde wahele on märgitud: siin ja teise walla juures. Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht »hier« oder »hier in der Gemeinde«.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аякская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на землях сельского общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Аякская-бобыльскій участокъ „Лонику"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Адо Матисовъ Мукъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка остается безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, къ этому листу вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, и также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено: врем. преб. и времен. отс. со знакомъ V.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и времен. отс. со знакомъ V.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	3	3	3	1.	—	4	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аймъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто ослѣпшіе обоими глазами, нѣмыхъ, глухонѣмыхъ или умалишенныхъ. / FAMILINIME (liignime), NIMI JA ISAKIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. Meessugu. N. Naesterugu. / Geschlecht. M männlich. W weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguse vahekorras on see kirjutatud leibkonna pere ja perekond pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on vana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Vallaline, naesevõtnud, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписанію). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (naile inimestele, kes peavad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенное пребываніе: здѣсь, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kas kaunilkult elab kus siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отсутствіи и временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache	Грамотность. а. Умѣетъ ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää elatust. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrvaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja väe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Мурикъ Аду Матисовъ	М	хозяинъ	50	ж.	отставн. солдатъ	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Люм.	Эст.	да	въ волост. школѣ	рыболовст. хозяинъ	1 — 2 —
2 Мурикъ Марія Якова	ж	жена	42	ж	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	въ волост. домаш. школѣ	Земледѣл.	1 — 2 —
3 Мурикъ Яковъ Адовъ	М	сынъ	10	-	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 — 2 —
4 Мурикъ Петръ Адовъ	М	сынъ	4.		крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	-	Прав.	Эст.	-	-	при отцѣ	1 — 2 —
5 Мурикъ Анна Адова	ж.	дочь	2		крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.		—	при отцѣ.	1 — 2 —
6 Аллас Елена Петрова	ж	теща	63	вд.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	дома	при хозяинѣ	1 — 2 —
7 Аллас Леонтій Яковъ	М.	сынъ № 6	31.	ж.	солдатъ крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	Курляндск. губ. г. Либава	отсут.	Прав.	Эст.	да	въ приходск. школѣ	раб. на земледѣльч. машинѣ	1 — 2 ратн. 1 разр. бывш. зап.
8 Аллас Тріине Якова	ж.	дочь № 6	24	д.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	Лифл. губ. Юрьевск. у. Торминск. вол.	отсут.	Прав.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. на отхож. пром.	1 — 2 —
9															1 — 2 —
10															1 — 2 —

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ anzufüllen.
(Oiwe nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk mõne kohaliku nime, kt halkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaliku nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikukülä, küla ehk mõni teise asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe pääl? ____ wõi ka wõõra kohe pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenem Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selles kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need teadused tulewad terwe kohe kohta ja neid kirjutatakse ainult sellel korral, kui peremees elab oma kohe pääl ehk kui teda kohe oma wõõras kohas. Kui kohe pääl elavad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe peale jäetakse see tabelikene tühjaks, aga teadused elu selle elumajade arwu üle seawad kirjutatud eraldi rahwalugemise lehe peale, mille peale kõige kohe rahwa arw tuleb, selle kohe eraldi perede rahwalugemise lehed, nagu kaaneks, ümber käiwad.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Gesammtzusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda sisse kirjutatud rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin viibija ja ajutiliselt siin olijad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw. mit Zeichen V».		Siia saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siia saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin» ja selle walla jaures. Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндск. губ.*

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: *Юрьевский уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *III* Счетный участ. № *1*
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аяяская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Аняскюла - бобыльскій участокъ „Юлемаарди"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Вильямъ Адовъ Хеаль*
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или снимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ не крестьян. сословій.		Приписаннаго къ здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2		-	2	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Питъ*

91 а

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / FAMILJINIMI, (liignimi) NIMI JA ISANIMI. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужеской. Ж. женскій. / Sugu. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько лѣтъ? / Mitu aastat? / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: ЗДѢСЬ, а если не здѣсь, то гдѣ? / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ или временномъ здѣсь пребываніи. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность а. Умѣетъ ли читать? / Verstеht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. Положеніе по воинской повинности. / 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Кааль Зимманъ Ядовъ	М	хозяинъ	45	ж	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ приход. сельск. школѣ	рыболовъ	1 Земледел. 2
2 Кааль Тіо Матсова	ж	жена	43	з	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледел. при мужѣ	1 2
3 Паркъ Маттисъ Индрековъ	М	тесть	70	ж	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	при семьѣ	1 2
4 Паркъ Лизо Петрова	ж	теща	67	з	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	при семьѣ	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5 Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Maa № ... ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
Olewa nimeli joon alla tõmmata ja № ... alla panna).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Eintellung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nimi, kt helkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nimi.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintellung.
Kirikukula, küla ehk mõni teine asutus, seis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa- ja familiinimi
Name, Vatersname und Familiennamen des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ... wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ... oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga elumaja ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga elumaja ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut?	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Märkus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõigi nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab siis pandud kõigi nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab siis kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia kirjutatud inimest rahwast oli. Siia saab siis pandud kõigi nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 9-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи **ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.**

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій уѣздъ.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 4 Счетный участ. № 1
Станъ № ... или полицейскій участокъ № ...
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе 1
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Вызнесла бобыльскій участокъ „Ринка"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Петровъ Поль.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ имѣется нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	1	2	1	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Питъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО [illegible] / PERELIIME (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. муж. Ж. жен. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naisterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	[illegible] / Missugune olekus on üleskirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	[illegible] / Mitu aastad ehk mitu kuud on vana. / Wie viel Jahre oder Monate alt ist die Person?	[illegible] / [illegible] / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли припесанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? [illegible] / Kas siin kingokirjas, aga kui mitte siin, siis kus? [illegible] / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ и временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus pidevalise, ärasolemise ja ajutiise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää elupidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrvaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Толь Юрий Петровъ	М.	хозяинъ	58.	вд.	крест. изъ вол.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Эван.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	рыболовство лоцманъ	1 Земледѣл. 2
2 Толь Андрей Юрьевъ	М.	сынъ.	15	—	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Эван.	Эст.	да по эст.	въ волости школа	при отцѣ.	1 2
3 Пеэтъ Анна Андреева	Ж.	служанка	55	вд.	крест. изъ уѣзда.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Эван.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
... № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Omino, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gaina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi, kihelkond ____
Kohe peremehe nimi, isa—ja familinimi
Namen, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe pääl? ____ wõi on wõera kohe pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nimi.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asula, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Tüleste wälja kirjutada missugune see asula on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on mõnel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ön määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju oli ala praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lehus) millis waste 10-ma joonde wahele on kriipe tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud sajatilised ehk sinjade ja sajatilised elle olejad märgige V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist, «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».	Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lehus), millis wast. 9-ma joonde wahele on kirjutatud «elina». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 8 das Wort «hier» steht.	Praeguset ajal siit olewa rahwa seas oli inimest, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab üles kirjutatud G-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse selewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lehus), millis wasta 10-me joonde wahe e kriipe on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud sajatilised elle olejad märgige Vs. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.	Siin elegekirjas selewal rahwast oli. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lehus) millis wast. 8-ma joonde wahele on märgitud «elina ja selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».

M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

95

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндской	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вольмарскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Анзекюла Габельский участокъ Мяннико

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Митревъ Приске
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерево	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и выполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ оныхъ эта таблица оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айнтъ

*) 1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pimedad mõlemast silmist, tummad, kurttummad ehk hullud. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses stakuses on siia kirjutatud leibkonna pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько считаетъ лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile kelnesatele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kas harilikult elab kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pruugiduse, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Приске Индрекъ Петровъ	М.	хозяинъ	56	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по эст.	въ приходск. школѣ	рыболовство. хозяинъ.	1 Земледѣл. 2
2 Приске Реетъ Вильмцова	ж	жена	57	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Приске Якобъ Индрековъ	М.	сынъ	25	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да	въ приходск. школѣ	рыболовство при отцѣ	1 2 рат. II разр.
4 Приске Лиза Яанова	ж	невѣстка	28	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, Sasakate küla ehk selle kohalise nime, ki kelkond ____

Küla kogukond, walla ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teise asutus, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha peal? ____ wõi on wõõra koha peal korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenem Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaisid

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täidused käiwad terwe koha kohta … [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof … [illegible] … Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig oende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka oende arw, kelle kohta on märgitud eajutilised siin olejad ja sajutilised siin elajad märgiga Ve. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist. «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Ve».		Kui palju elab siin alati rahwast Siia saab siia pantud kõige oende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka oende arw, kelle kohta on märgitud eajutilised siin olejad ja sajutilised siin elajad märgiga Ve. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Ve» vermerkt sind.		Siia kirjutatud seisuses rahwast oli Siia saab siia pantud kõige oende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Валкскій уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Эргемская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лязекская бобыльскій участокъ Лийва

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Марій [illegible] Нейстеръ*
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ непосредственно дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Лайтъ.*

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто является слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILIENIME (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on pimedad mõlemast silmist, tummad, kurttummad ehk hullud. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Пол. М.-муж-ской. Ж.-жен-скій. Sugu. M. Mehesugu. N. Naesugu. Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ приходится каждый хозяину и своей семьи? Missuguses suhtes on kirjutatud leibkonna pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Отмѣтка сколько лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimeste, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

98

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта таблица оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянского населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь не постоянно».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
	1	–	1	—	—	–	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія: Скобъ Айги

98 a

99

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. [illegible] FAMILIENIME, (liignimi) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-муж. Ж.-жен. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	[illegible] Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja peremehe pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	[illegible] Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	[illegible] [illegible] Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ehk kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? [illegible] Kas siin kiригkirjas, ehk kui mitte siin, kus? (nende inimestele, kes peawad kiriguraamatus olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, ehk kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Hariduse. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Нейстеръ Марія (rezar. pered. Liisa)	ж.	хозяйка	52	вд.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ.	Земледѣл. хозяйка.	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gesinde, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nimi, ki halikond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nimi.

Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikukülla, küla ehk sedal teise asutus, mis kogukonna maa pääl on.

Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., bei dem Gemeindelande.

(Täieste wõija kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.

Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremega nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täidetud küsimused [illegible] koha kohta [illegible] kirjutatud [illegible] [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellung über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen ist. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahva seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised ehk olijad märgiga Y.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud seltsin.		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised ehk olejad ja ajutilised ehk olejad märgiga Y.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw, (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 6-ma joonde wahele on märgitud selle walla jaures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. anw. mit Zeichen Y.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw.» mit Zeichen Y vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 6 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и записываются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или нанимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка остается безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору. Въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб.» со значкомъ Y.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб.» со значкомъ Y.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 6-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1	1	1	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ.*

100 of

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, какъ ихъ называютъ. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILIENIME (liignime) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Mees. N. Naes. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится самъ хозяйну и главѣ своей семьи? Missugune olekus on üles kirjutatud leibkonna pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписою). Kas siin kingehirjas, aga kui mitte siin, siis kus? HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kas harilikult elab siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ или временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pandumise, ärasolemise ja ajutise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. a. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo genieſst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrvaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Мейснеръ Гансъ Якобъ	м.	хозяинъ	27	ж.	крестьян. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	въ приходск. школѣ	земледѣлецъ хозяинъ	1 Земледѣл. 2 ратн. II разр.
2 Мейснеръ Лийзе Якова	ж.	жена	27	з.	крестьян. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

MAKSUTA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi, kihelkond ____
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada, missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa- ja familienime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma kohe pääl? ____ wõi on wõõra kohe pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin tuleb kirjutada kõigi nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle kohta 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ... Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. anw. mit Zeichen V.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siin tuleb üles panna kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-ma joone wahele on kirjutatud siin. Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. ... Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? ...		Siia kogukonda sisse kirjutatud rahwast oli. ... Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вельскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 4 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Уренская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на землѣ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лизенгоф бобыльскій участокъ „Лийва"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Андрес Ганцовъ Сеппъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да: . или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или он нанимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ непосредственно дѣлается подсчетъ по всему двору, въ который вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. отсут. и врем. отсут. со значкомъ V.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянск. сословія. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со значкомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	3	3	3	—		3	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Чисъ Лийнъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА / FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm, oder geisteskrank sind.	Полъ. М. муж. Ж. жен. / Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas. / Geschlecht. M männlich. W weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Kuidas ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta? / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupte seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wie viel Jahre oder Monate zählt die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden.	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отсутствующихъ и временно пребывающихъ / Tähendus pandumise, ärolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää elatusdeks. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõjawäe teenistuse / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Сеппъ Андресъ Ганцовъ	м	хозяинъ	42	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	[illegible] хозяинъ.	1 Земледѣл. 2
2 Сеппъ Анна Юрьева	ж	жена	32	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Сеппъ Юрій Андреевъ	м	сынъ	11		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
4 Сеппъ Андрей Андреевъ	м	сынъ	7.		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	-	—	при отцѣ	1 2
5 Сеппъ Лена Андреева	ж.	дочь	9 мѣс.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	-	-	при отцѣ	1 2
6 Нуренъ Лена Петрова	ж.	теща	59	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	[illegible] при хозяинѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2
11															

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Krais ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ... ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ... auszufüllen.
Olemine nimele joon alla tõmmata ja № ... alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, ki kelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.

Kirikuküla, küla ehk muu teise asutus, mis kogukonna maa peäl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste välja kirjutada. missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirthen.
Kas peremees elab omma koha peäl? ... wõi on wõõra koha peäl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ... oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof [illegible] Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda kirjas olewat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud eajutilised ehk elejads ja sejutilised siin olejad märgige Ve.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille waste 9-me joonde wahele on kirjutatud «siina».		Siia saab üles kirjutatud 6-me joonde wahel üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte waste 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejads ja «ajutilised siin olejad märgige Ve.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—) naesterahwaste lahus) mille waste 9-me joonde wahele on märgitud «siina» ja seelle walla jaures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist. «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ... или полицейскій участокъ № ...
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Лоробская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Аннекола бобыльскій участокъ „Лаази"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Гейзъ Якова Мурликъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего сдѣлано строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено: врем. преб. и врем. преб. со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. преб. со знакомъ V.		Сюда вносится общее число тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено здѣсь и здѣсь въ волости.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Янъ Лійтъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто совершенно лишенъ зрѣнія на оба глаза, нѣмыхъ, глухонѣмыхъ или умалишенныхъ. PERKONNANIME, (liigname) EESNIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune suhe on tal kirjutatud leibkonna pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siia hingekirjas, aga kui mitte siia, siis kuhu? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ___ Счетный участ. № ___

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___

(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ___

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ___

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ___ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ___

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
–	1	–	1	–	–		1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія: Якобъ Лайтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б. (b.)	14 a.	14 б. (b.)
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто совершенно слѣпъ на оба глаза, нѣмъ, глухонѣмъ или умалишенъ. FAMILINIME (Liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neis, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meestem. N. Naesterahwas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ приходится вписанный хозяину и главѣ своей семьи? Missuguses wahekorras on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Pole-mees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin kingakirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad kingakirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pea-de-mise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää elatuspidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Туликъ Лийзъ Якова	ж.	хозяйка	49	д.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по бож.	къ волост. школѣ	Земледѣл. хозяйка.	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ___
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ___
Zählkreis №
Wan № ___ ehk politsei jaoskond № ___
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ___ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ___ auszufüllen.
Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ___ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ___
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi, ki halkond ___

Wald kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asulus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremega nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe pääl? ___ wõi on wõõra kohe pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ___ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ___

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajusid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen [illegible]. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahwa arw oli inimest, kes mitte ei ole talupoja seisusest		Siin kingskirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwasta lahus) milla wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin elajad» ja «ajutiliselt siit olejad eemal» märgiga V.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), milla wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), milla wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga V.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) milla wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder das Vermerk gemacht ist, «zeitw. abw.» oder «zeitw. anw.» mit Zeichen V.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt, bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ___

Безплатно.

№ Листа

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ___ Счетный участ. № ___
Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе ___

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ___
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ___ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ___

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка остается безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отб.» и «врем. преб.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отб.» и «врем. преб.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1.	1	1	—	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказывается слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemast silmast, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M männlich. W weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses sugulus on üles kirjutatud leibkonna peremehe ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on vana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Vallaline, abielus, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nelle inimestele, kes peavad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучномъ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus paadumise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder mitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Kirjaoskus. a. Kas mõistab lugeda / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrvalise ehk abi amet. 2. Sõjaväe teenistuse... / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Согда Прийдо Микклевъ	м.	хозяинъ	64	вд.	крестьян. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзельск. у. Лиммадеск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Лиммадеск. в.	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	в. волост. школѣ	Плотникъ.	1 2
2 Согда Лийзу Прийдова	ж.	дочь	27	д.	крестьян. изъ госуд.	здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Лиммадеск. в.	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ приход. школѣ	Земледѣл. на отцовск. земл.	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

6-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
Wald ehk walla jaoskond... [illegible]
Gemeinde, Gmine, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, ... kus ehk selle kohaline nime, ... helkond ____

Kohe peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe pääl? ____ wõi ta wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk muu teise asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande

(Täieste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben Art und Name der Ansiedelung.

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need üksikud küsimised tarwis kohe kohta ... [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof ... [illegible] ... Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle waste 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ja ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised wõi elajad märgiga Y. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen Y.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siin saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle waste 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa hulgas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siin saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahele üleüldine mitte talupoja seisuses seisva inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle waste 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ja ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised wõi elajad märgiga Y. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die ein «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw.» mit Zeichen Y vermerkt sind.		Siia hingekirjas seiswat rahwast oli. Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle waste 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Йорвская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на землѣ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Ансемола бобылский участок «Ранна»

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юган Петровъ Таркъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего сдѣлано каждое строеніе.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано каждое строеніе.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ въ счетѣ дѣлается подсчетъ по всему двору. Въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Y.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Y.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	1	3	1	1	—	3	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Литъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто совсѣмъ лишенъ зрѣнія на оба глаза, нѣмыхъ, глухонѣмыхъ или умалишенныхъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus nende kohta, kes mõlemaist silmist pimedad, tummad, kurttummad ehk hullud. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Пол. М.-муж. Ж.-жен. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ приходится къ главѣ хозяйства и къ главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wie viel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ehk kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписаніемъ). Kas siia hingekirjas, ehk kui mitte siia, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte angeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden angeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kas harilikult elab siin, ehk kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärakäimise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Грамотность. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Haridus. b. Kas õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Bildungsgrad. b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, tailtus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwalise ehk abi amet. 2. Sõjawäeteenistuse kohta. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Таркъ Юстель Петровъ	м	хозяинъ	62	ж.	крест. отст. солдатъ	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	въ полку.	рыболовство хозяинъ	1 2
2 Таркъ Реетъ Лаасова	ж	жена	42	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да [illegible]	въ волостн. школѣ	Земледел. при мужѣ	1 2
3 Таркъ Петеръ Юстелевъ	м	сынъ	17	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	въ волостной школѣ	Земледел. при отцѣ	1 2
4 Тазикъ Индрекъ Юстелевъ	м	сынъ	14	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	въ волостн. школѣ	при отцѣ	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Krais ehk ringkond Kreis

Переводъ по эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ...... ehk politsei jaoskond № ......
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ...... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ...... auszufüllen.
(Olewe nimele joon alla tõmmata ja № ...... alla panna).
Gemeinde, Gmina, Staniiza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasaka küla ehk selle kohalise nime, ki balkood

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja famiilinimi
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha peal? ...... wõi ta wõõra koha peal korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ...... oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Milleks on iga hoone ehitud Wozu ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Milleks on iga hoone ehitud. Wozu ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich [illegible]

Rahwalugemise arvanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli talumehi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kirjutada selle koha rahwast.	
Siia saab kirjutatud kõik sealsed inimesed [illegible]		Siia saab see peatud kõige [illegible]		Siia saab see kirjutatud [illegible]		Siia saab see pealud kõige [illegible]	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen [illegible]		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) [illegible]		Hier ist die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen [illegible]		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen [illegible]	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *[illegible]*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*.

Станъ № ...... или полицейскій участокъ № ......
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *[illegible]*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ......

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. [illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *[illegible]*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ......

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Къ чему каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Къ чему каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *избу[illegible]*	*[illegible]*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же въ дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то во переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о всѣхъ жилыхъ строеніяхъ во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, въ которомъ во всѣхъ статьяхъ дѣлается подсчетное всему двору; въ этомъ листѣ подлежатъ и переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ которыхъ отмѣчено временно пребыв. с воспр. пред. со значкомъ Vs.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9 графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскаго сословія (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. с восп. пред. со значкомъ Vs.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь же на эти время».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	1.		1	—	—		1

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія *[illegible]*

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛИЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их несколько. Отметка о тех, кто оказался слепым на оба глаза, немым, глухонемым или умалишенным. FAMILIENIMI (liignimi) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Пол. М.-мужской. Ж.-женский. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M männlich. W weiblich.	Как записанный приходится главе хозяйства и главе своей семьи? Missuguses siukus on ülesse kirjutatud leibkonna pea ja perekonna pea kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лет или месяцев от роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on vana. Wie viel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холост, женат, вдов или разведен. Vallaline, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословие, состояние или звание. Seisus ja seost. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДЕСЬ ли родился, а если не здесь, то где именно? (Губерния, уезд, город). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДЕСЬ ли приписан, а если не здесь, то где именно? (для лиц, обязанных приписанием). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)
1 Муркъ Лийза Андреева	ж.	хозяйка	51.	в.	крестьян. [illegible]	здѣсь	здѣсь [illegible]
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							

9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
Где обыкновенно проживает: здесь ли, а если не здесь, то где (Губер., уезд, город). Kas harilikult elab kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отметка об отсутствии, отлучке и о временном здесь пребывании. Tähenduspandemine, kraolemise ja ajutiise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вероисповедание. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной язык. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умеет ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Где обучается, обучался или окончил курс образования? Kus õpib, õppis ehk missuguses koolis on lõpetanud? Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятие, ремесло, промысел, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляет главные средства для существования. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положение по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hilfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	Земледѣл. хозяйка	1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Staa № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
Pirwe eimeis joon alla tõmmata ja № ____ alla panna).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk mis sellele kohaline nime, hi- ... ____

Küla kogukond, wai ehk selle asemel ... nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa- ja familienime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe peal? ____ wõi on wõera kohe peal korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on kohe peal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, ... [illegible] ... Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda sisse kirjutatud rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Y.		Siia saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud selles.		Siia saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Y.		Siia saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud selles ja selle walla juures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw.» mit Zeichen Y.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw.» mit Zeichen Y vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Юрьевскій уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Аудернская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лисигола-бобыльскій участокъ „Тонка"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Петеръ Индрековъ Егги*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ деревъ*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскаго сословія		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб.» съ знакомъ Y.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскаго сословія (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб.» со знакомъ Y.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	4	3	4	–	–	3	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Рейнъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их нѣсколько. FAMILIENIMI (liignimi) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on pimedad mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas. Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sugulusewahekorras on kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate hat die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Vallaline, abielus, lesk ehk lahutatud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? Kas siia hingekirjas, aga kui mitte siia, siis kus? HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pendumise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse koolis on lõpetanud? Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on se, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Егги Петеръ Индриковъ	м.	хозяинъ	40.	ж.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	Въ волост. школѣ	рыболовство. хозяинъ.	1 2
2 Егги Мари Юрьева	ж.	жена	36	з.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	Въ волост. школѣ	Земледѣліе. при мужѣ	1 2
3 Егги Трийнъ Петрова	ж.	дочь	7		крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	Въ [illegible]	при отцѣ	1 2
4 Егги Индрекъ Петровъ	м	сынъ	6.		крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.			при отцѣ	1 2
5 Егги Аннъ Петрова	ж	дочь	4		крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь	здѣсь	—	Лют.	Эст.		—	при отцѣ	1 2
6 Егги Юрій Петровъ	м	сынъ	8 мѣс.	-	крест. изъ волост.	здѣсь къ волости	здѣсь	здѣсь	—	Лют.	Эст.			при отцѣ	1 2
7 Егги Трийнъ Петрова	ж	мать	76	вд.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	Въ волост. школѣ	при сынѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

1	2.		3.		4.		5.	
№№ переписныхъ листовъ.	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно)		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

№ 4.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: *Эзельскій*

Переписной участокъ № *14.*

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе)
деревня Кайнри

Счетный участокъ № *1.*

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№.

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку *Якобъ Яаковъ Аитъ*

1.	2.		3.		4.		5	
№№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно надписать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 54.	*5*	*4.*	*4*	*4*			*4*	*4.*
№ 55	*3*	*7*	*3*	*7*			*3*	*7*
№ 56	*3.*	*6*	*3*	*6*	–		*3*	*6*
№ 57	*9*	*3*	*6*	*3*	–		*10*	*4*
№ 58	*2*	*2*	*2*	*2*	–	-	*2*	*2.*
№ 59	*4*	*5*	*4*	*5*	–	-	*4*	*5*
№ 60	*3*	*5*	*3*	*5*	–	-	*3*	*5*
№ 61	*4*	*7*	*4*	*7*	–	-	*5*	*7*
№ 62	*3*	*5*	*3*	*5*	–	-	*3*	*5*
№ 63	*6*	*8*	*6*	*8*	–	-	*6*	*8*
№ 64	*5*	*3*	*5*	*3*	–		*5*	*3*
№ 65	*3*	*3*	*3*	*3*	–		*3*	*3*
	50.	*58.*	*49.*	*58.*			*51.*	*39.*

115 ф

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М	Ж.	М.	Ж.
переносъ	50.	58	49	58	–	–	51	57.
Листы формы А.							–	
№66. „	3	2	3	2			3	2
№ 67 „	2	2	2	2	–	–	3	3
№ 68 „	2	4	2	4	–	.	2	4
№ 69 „	2	1	2	1	–		2	1
№ 70 „		1.	–	1	–	–	–	1
№ 71 „	2	3	2	3	–		2	3
№ 72 „	1	1	1	1	–	–	1.	1
№ 73 „	1.	3	1	3	–	–	3	3
№ 74 „		1.	–	2	–	–	–	1
№ 75 „	2	3	2	3	–	–	2	3
№ 76 „	1	1	1	1	–	–	1	1
№ 77 „	4	2	4	2	–	–	4	2
№ 78 „	1	2	1.	2	1	–	1	2
№ 79 „	1	3	1.	3	–	–	1	3
№ 80 „	1	1	1	1	–	–	1	1
№ 81 „	2	1	2	1	–	–	2	1
№ 82 „	1.	2	1	2	–	–	1.	2
Итого	76.	91.	75.	92	1	–	80	93
№ 83. Листъ формы Б.	1	–	1	–	–	–	–	–
Всего	77	91	76	92	1		80.	93.

116

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ №___ или полицейскій участокъ №___ (Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе) дер. Кайнри – крестьянская усадьба „Тапина"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Лукусовъ Пирикъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ___

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ___

	Изъ чего именно строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего именно строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяевъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ въ тоже время дѣлается подсчетъ по всему двору. Въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяевъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ отлучкѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5	4	4	4	–	–	4	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аитъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / PERENIMI, (liignime) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguse olekus on tüm kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk kuud on? / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siin kirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrvaline ehk abi amet. 2. Seisukord väe-teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тулик Карлъ Лугусовъ	м.	хозяинъ	32	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ приход. школѣ	землед. хозяинъ	1 рыболовст. 2
2 Тулик Тио Павлова	ж.	жена	33	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	землед. при мужѣ	1 2
3 Тулик Петръ Тидрековъ	м.	племянникъ	8.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
4 Тулик Лугусъ Тидрековъ	м.	отецъ	66	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при сынѣ	1 2
5 Тулик Лизъ Павлова	ж.	мать	56	в.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при сынѣ	1 2
6 Тулик Яанъ Лугусовъ	м.	братъ	17	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	землед. при братѣ	1 рыболовст. 2
7 Тулик Анна Лугусова	ж.	сестра	15	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	землед. при братѣ	1 2
8 Тулик Анна Петрова	ж.	жена дяди	64	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	землед. при хозяинѣ	1 2
9 Вали Петръ Юхановъ	м.	ночевалъ	27	—	крест.	Лифл. губ. Вольм. у. Вольм.-Кармельск. в.	Лифл. губ. Вольм. у. Вольмо-Карм. в.	Лифл. губ. временно	врем. пр. Y.	Лют.	Эст.	да	въ церк. школѣ	Фабричн. работа	1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juni 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alle tõmmata ja № ____ ella panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asula, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Teieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonna sisse kirjutatud rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lehes) mille weste 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejads ja ajutilised siin olejad märgige V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lehes), mille waste 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin», Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siia saab siia kirjutatud 8-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lehes), mille waste 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejads ja ajutilised siin olejad märgige Vs. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lehes) mille waste 8-me joonde wahele on märgitud «siin» ja selle walla juures. Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 8 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 8 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angeben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *III* Счетный участ. № *1*.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе *Аэроская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе)
дер. Кайнри-крестьянская усадьба „Эрма"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Иинъ Яковъ Эрръ*.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются также въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ дѣлается подсчетъ по всему двору; къ этому листу складываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянск. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	7.	3	7.	—	—	3.	7

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Яковъ Айтъ*

118 об. 119

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjotatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Vallaline, abielus, lesk ehk lahutatud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siia hingekirjas, aga kui mitte siia, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte angeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden angeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie beendet?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Эрръ Иннъ Яковъ	м.	хозяинъ	44	ж.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	Земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство 2
2 Эрръ Трійнъ Якобова	ж.	жена	43	з.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Эрръ Аннъ Иннова	ж.	дочь	17	д.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
4 Эрръ Реетъ Иннова	ж.	дочь	14		Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Земled. при отцѣ	1 2
5 Эрръ Якобъ Инновъ	м.	сынъ	9		Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ	при отцѣ	1 2
6 Эрръ Мари Иннова	ж.	дочь	6.		Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
7 Эрръ Лизо Иннова	ж.	дочь	3.		Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
8 Эрръ Реетъ Мартова	ж.	мачеха	77	вд.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при хозяинѣ	1 2
9 Илли Гансъ Якобовъ	м.	работникъ	31.	ж.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ полку	Земледѣл. при хозяинѣ.	1 рыболовство 2 н. ч. зап.
10 Илли Лизо Юрьева	ж.	служанка	42	з.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5. mai Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk ehlast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk mõni kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asula, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande
Täieste wälja kirjutada: missugune see asula on ja tema nime
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ago ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alaliselt rahwast. Siia saab ülesse pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kellle wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab ülesse kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja ajutilised siin olejad märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia kogukonda sisse kirjutatud rahwast oli. Siia saab ülesse pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вѣрроскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 1.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Юбрекская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Каимри-крестьянская усадьба „Вана-матси“

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Юрьтовъ Ваникъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой?	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живутъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на котором же вслѣдъ за симъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется (отъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго къ здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	6.	3	6	—	—	3	6.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Ойтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / PERENIMI, (liignimi) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda? / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie beendet?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Ванемъ Яанъ Кустовъ	м	хозяинъ	33	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ приход. ск. школ.	Землед. хозяинъ	1 рыболовст. 2
2 Ванемъ Мари Яковъ	ж	жена	32	з	крест. " "	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ	1 2
3 Ванемъ Реетъ Якова	ж	дочь	9		крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	–	лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
4 Ванемъ Крийтъ Якова	ж	дочь	7	–	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	–	лют.	эст.			при отцѣ	1 2
5 Ванемъ Аннъ Якова	ж	дочь	3	–	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.			при отцѣ	1 2
6 Ванемъ Мари Якова	ж	мать	56	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при сынѣ	1 2
7 Ванемъ Петеръ Кустовъ	м	братъ	24	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	рыболовст. при братѣ	1 Землед. 2
8 Ванемъ Реетъ Кустова	ж	сестр.	22	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	–	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при братѣ	1 2
9 Ванемъ Андресъ Кустовъ	м	братъ	19	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	–	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при братѣ	1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk ehlast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk riegkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ___ ehk politsei jaoskond № ___
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ___ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ___ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ___ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kamkate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk muu kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: asutuse sugu ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familjinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ___ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ___ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig oende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka oende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung		Siia saab üles pantud kõige oende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka oende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab kirjutatud kõige oende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа 17 а.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее въ дѣленіе Лёрокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кайнри крестьянская усадьба Ныво.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Павловъ Хинсъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М	Ж.	М.	Ж.
9	3	9	~~[illegible]~~ 3.	—	—	10.	4.

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія Якобъ Лийтъ

122 q

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / FAMILINIME, (liignime) NIMI JA ISANIME. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Mis sugune on … / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud… / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin hingekirjas… / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ, здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab… / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus… / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntnis.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, teenistus, amet ehk teenistus. Pää amet… / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Хинсъ Юрій Павловъ	М.	хозяинъ	43.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	--	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ приход. школѣ	земледел. хоз.	1 рыболовст. 2
2 Хинсъ Мари [illegible]	ж	жена	37	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледел. при мужѣ	1 2
3 Хинсъ Яакъ Юрьевъ	М.	сынъ	16.	х	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледел. при отцѣ	1 2
4 Хинсъ Павелъ Юрьевъ	М	сынъ	13.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
5 Хинсъ Тина Юрьева	ж	дочь	9		крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при отцѣ	1 2
6 Хинсъ Индрекъ Юрьевъ	М	сынъ	6.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.			при отцѣ	1 2
7 Хинсъ Индрекъ Павловъ	М	братъ	41.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледел. при хозяинѣ	1 рыболовст. 2
8 Хинсъ Мари Петрова	ж	жена брата № 7.	41	з.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледел. при хозяинѣ	—
9 Хинсъ Петеръ Индрековъ	М	племянникъ сынъ № 7	12	-	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	при родителяхъ	1 2
10 Хинсъ Юрій Индрековъ	М	племянникъ сынъ № 7	8.	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при родителяхъ	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemim jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ...... ehk politsei jaoskond № ......
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ...... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ...... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ...... alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk mõis kohaline nimi, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofswirten.
Kas peremees elab omas koha pääl? ...... wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ...... oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on mitel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need teadused käiwad terwe koha kohta ja [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kirjutatud alalist rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siia saab ülem pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab ülem kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siia saab ülem pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ...... Счетный участ. № ......
Станъ № ...... или полицейскій участокъ № ......
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ...... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются въ отдѣльномъ переписномъ листѣ, въ которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянск. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА / FAMILINIME, NIME JA ISANIME / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ / Sugu / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ? / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ-ли родился / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt)	ЗДѢСЬ-ли приписанъ / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	Родной языкъ / Emakeel / Muttersprache	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo genoss oder hat die Person den Unterricht genossen	Занятіе: Главное / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное / Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. Положеніе по воинской повинности / In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
11. Хинсъ Вильгельмъ Андрековъ	М	племянникъ сынъ №7.	6	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при родителях.	1 / 2
12 Хинсъ Михкель Чайновъ	М	работникъ	73	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	Ja на Эст	дома	при хоз.	1 / 2
13 Хинсъ Яакъ Михкелевъ	М.		34	жен.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ вол.	Лифл. губ. г. Аренсбургъ	отсут.	лют.	эст.	Ja	въ полку	—	1 / 2 въ г. зап.
14 Хинсъ (имена не известно)	ж	жена №13.	?	з.	крест.		здѣсь въ волости	Лифл. губ. г. Аренсбургъ	отсут.	—	—	—	—		1 / 2
15															1 / 2
16															1 / 2
17															1 / 2
18															1 / 2
19															1 / 2
20															1 / 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № | Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5 Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olawe nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk mõne kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk muu kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teise asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Taieste wälja kirjutada: missugune me asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Bemerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof [illegible] Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõig oende isikute arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wasto 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Y. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen Y.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab ülesse pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wasto 9-ma joonde wahele on kirjutatud siin. Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab ülesse kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wasto 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Y. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Y vermerkt sind.		Siin kirjas olewat rahwast oli. Siia saab ülesse pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wasto 8-me joonde wahele on märgitud siin ja selle walla juures. Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Adrokская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на землѣ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Кайлерш крестьянская усадьба „Сенна"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Андреcь Аугусовъ Тееъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка остается безъ заполненія, а свѣдѣнія о всѣхъ жилыхъ строеніяхъ во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, въ которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ семействъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отл.» и «врем. преб.» со знакомъ Y.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь»		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянск. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отл.» со знакомъ Y.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2	—	—	2	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айнъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILIMIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguse olekus on ülee kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / [illegible] / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (selle talumeesle, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, ärasolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse koolis läbi käinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Отношеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Теесъ Андресъ Лукусовъ	М	хозяинъ	51	ж.	кресть. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 рыболовство. 2
2 Теесъ Лизо Якова	Ж	жена	49	з	кресть. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Теесъ Алинъ Андресова	Ж	дочь	15		кресть. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
4 Теесъ Яанъ Андресовъ	М	сынъ	11		кресть. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

TASUTA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIIGIS,

5-mal Juni 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk ehlast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikeküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname der Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese hat man als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda ülesse kirjutatud rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonda wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejads ja ajutilised siin olejad märgige V.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud „siin".		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste je naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-me joonde wahele kriipe on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejade je ajutilised siin olejad märgige V.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud „siin" je selle walla juures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen V.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кайнри крестьянская усадьба «Кукке»

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Юрьевъ Линнъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или нанимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живутъ нѣсколько семействъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и этотъ листъ складывается переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	5	4	5	—	—	4	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

128 об.

129

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / FAMILIENIME (liignime), NIMI JA ISANIMI. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugusse olekus on siia kirjutatud inimene oma perega? / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба: Главное / Pää amet / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / Nebenbeschäftigung; Wehrpflicht
1 Линнъ Яакъ Юрьевъ	м	хозяинъ	58	ж.	крестьян. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 рыболовств. 2
2 Линнъ Рѣтъ Индрекова	ж.	жена	53	з	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ	1 2
3 Линнъ Юрій Яаковъ	м	сынъ	26	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при отцѣ	1 2 рат. I разр.
4 Линнъ Тийна Иннова	ж	невѣстка	20	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ	1 2
5 Линнъ Рѣтъ Юрьева	ж.	[illegible]ница	2 м.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	–	Лют.	Эст.			при отцѣ	1 2
6 Линнъ Индрекъ Яаковъ	м	сынъ	19	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	Землед. при отцѣ	1 2
7 Линнъ Анъ Яакова	ж.	дочь	15	–	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	при отцѣ	1
8 Киннъ Петеръ Андрековъ	м	работникъ	33	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при хозяинѣ	1 2 рат. II разр.
9 Киннъ Анъ Индрекова	ж.	служанка	29	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при хозяинѣ	2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕRJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewe nimele joon alle tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaju?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die bezüglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über der Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõigi nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) millis wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõigi nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siin saab üles kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusse selewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli. Siia saab üles pantud kõigi nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla jaoses». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кайнери крестьянская усадьба „Усино"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юстель Яковъ Нийтъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? Да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 из дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб. со знакомъ V».		Приписнаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	5	3	5	—	—	3	5

Подпись счетчика, собиравшего свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 а	14 б
Фамилия (прозвище), имя и отчество или имена, если их несколько. / Perekonnanimi, nimi ja isanimi. / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	Пол. М. мужской, Ж. женский / Geschlecht	Как записанный приходится главе хозяйства и главе своей семьи? / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лет или месяцев от роду? / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холост, женат, вдов или разведен. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden	Сословие, состояние или звание / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здесь, то где именно? (Губерния, уезд, город). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt)	ЗДѢСЬ ли приписан, а если не здесь, то где именно? / HIER am Orte angeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Где обыкновенно проживает: здесь ли, а если не здесь, то где (Губ., уезд, город). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo?	Отметка об отсутствии, отлучке и о временном здесь пребывании. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit	Вероисповедание. / Usk. / Glaubensbekenntniss	Родной язык. / Emakeel. / Muttersprache	Грамотность. Умеет ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	Где обучается, обучался или окончил курс образования? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen?	Занятие, ремесло, промысел, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляет главные средства для существования. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положение по воинской повинности. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Нийтъ Юстель Яаковъ	м	хозяинъ	36	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Землед. хозяинъ	1 [illegible] 2
2 Нийтъ Реетъ Петрова	ж	жена	46	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ	1 2
3 Нийтъ Анна Юстелева	ж	дочь	13		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
4 Нийтъ Мари Юстелева	ж.	дочь	11		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
5 Нийтъ Яакъ Лаасовъ	м	отецъ	82	вд	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при сынѣ	1 2
6 Нийтъ Петеръ Яаковъ	м	братъ	41	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ полку	Землед. при братѣ.	1 2
7 Нийтъ Ирийнь Мартова	ж	жена брата №6	36	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при хозяинѣ.	1 2
8 Нийтъ Реетъ Петрова	ж.	племянница дочь №6	10	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при родител.	1 2
~~9~~															1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juuil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Õlewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasaka küla ehk muu kohalise nime, ki kohaold ____
Kohe peremege nimi, isa—je familinime
Name, Vatername und Familienname des Hofswirten.
Kas peremees elab omas koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Küla kogukond, wald ehk muu kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikukũla, küla ehk mõni teine asulus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asulus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaje?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Märkus: [illegible]

Bemerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõik nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahos) mille warin 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ege ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen V.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille warin 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille waste 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ege ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V vermerkt sind.		Siia kogukonda arwatud rahwas oli. Siia saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]
а.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аренсбургская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). *дер. Кайтири крестьянская усадьба „Кёрпси"*

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Индрекъ Юрьевъ Нейтъ*
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ имѣется нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждого изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Приписанного здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	*7*	*4*	*7*	—	—	*5*	*7*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Эйтъ*

1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО / FAMILINIME, NIMI JA ISANIME / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	2. Полъ / Sugu / Geschlecht	3. Какъ приходится главѣ хозяйства / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand	4. Сколько лѣтъ / Mitu aastad / Wieviel Jahre	5. Холостъ, женатъ, вдовъ / Ledig, verheiratet, verwitwet	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7. ЗДѢСЬ ли родился / Kus sündinud / HIER am Orte geboren	8. ЗДѢСЬ ли приписанъ / Kus hingekirjas / HIER am Orte eingeschrieben	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ / Kus harilikult elab / Wo lebt die Person gewöhnlich	10. Отмѣтка объ отсутствіи / Tähendus puudumise / Vermerk über Abwesenheit	11. Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntnis	12. Родной языкъ / Emakeel / Muttersprache	13 a. Грамотность: Умѣетъ ли читать? / Verstehen die Person zu lesen?	13 b. Гдѣ обучается, обучался / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen	14 a. Занятіе: Главное / Hauptberuf	14 b. 1. Побочное или вспомогательное; 2. Положеніе по воинской повинности / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung; 2. Wehrpflicht
1 Мётсъ Индрекъ Юрьевъ	М.	хозяинъ	38.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 рыболовст. 2
2 Мётсъ Тийна Кустова	ж	жена	31.	з	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Мётсъ Юрий Индрековъ	м.	сынъ	10.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при отцѣ	1 2
4 Мётсъ Мари Индрековна	ж	дочь	5.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5 Мётсъ Трийна Индрекова	ж	дочь	5 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—		при отцѣ	1 2
6 Мётсъ Мари Юрьева	ж	мачеха	69	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
7 Мётсъ Яакъ Юрьевъ	м	сведенный братъ	34.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь [illegible]	здѣсь въ волости	неизвѣстно гдѣ	отсутст.	Лют.	Эст.	да по Эст.	—	—	1 2 ратн. I разр.
8 Мётсъ Тио Петрова	ж	работница	64.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
9 Мётсъ Петеръ Вильмовъ [illegible]	м.	работникъ	41.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	Земледѣл. при хозяинѣ	1 рыболовст. 2
10 Мётсъ Юрий Вильмовъ	м	работникъ	34.	не	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimeis joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Omina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasahste küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Bestellung.

Kirikuküla, küla ehk muu teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada missugune see asulus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja liesnimine
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe pääl? ____ wõi on wõera kohe pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täidetud kõlwad terwe kohe kohta ja neid kirjutatakse selles lehel, kui peremees elab oma kohe pääl ehk kui terwe koht wõõras kohe. Kui kohe pääl elab mitu perel, siis iga kohe rahwalugemise lehe juure ...

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die ergänzenden Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste wird als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju oleh siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukonnas sisse kirjutatud rahwast elt.	
Siia saab kirjutatud kõigi olevate inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ja ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab siia pandud kõige oende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab siia kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud ja ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab siia pandud kõige neede inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

134

Безплатно.

№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №)
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе)

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и вписываются только въ случаѣ если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или же занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же въ дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія и число жилыхъ строеній на дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и этотъ листъ складывается переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непростыхъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непростыхъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія ____

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. PERELIKUNIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Vallaline, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguses koolis on lõpetanud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, tellitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
11. Мётть Тийса Якова	ж	служанка	24	д.	крест. изъ шауд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
12. Мётть Тіо Юрьева	ж	дочь № 10.	5 мѣс.		крест. изъ шауд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	не умѣетъ	—	—	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

134 об.

135

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. PERENIMI (liignime) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: mõlemaist silmist pime, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pea kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько отъ роду лѣтъ или мѣсяцевъ? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Lodig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе? Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписью). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kas kestlikult elab kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pandumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ ли читать? Harituse. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kas õpib, õppis ehk missuguse koolis on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
11. Мётть Тійна Якова	ж	служанка	24	д.	крест. изъ шауд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по дом.	въ волост. школѣ	Земледѣл. прислужница	1 2
12. Мётть Тіо Юрьева	ж	дочь № 10.	5 мц		крест. изъ шауд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	не умѣетъ	—	—	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÖIGEKÖRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.

Siriküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha peal? ____ wõi on wõera koha peal korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selle! kohal elumajaja!

Millest on igo hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on igo hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus. [illegible]

Anmerkung. [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl zu dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukonda seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ehk ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejads ja ajutilised siin olejad märgige V.		Siia saab ülesse pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-me joonde wahele ei kirjutatud ...		Siia saab ülese kirjutatud 8-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ehk ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejads ja ajutilised siin olejad märgiga V.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 8-ma joonde wahele on märgitud ...	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder das Vermerk gemacht ist: zeitw. abw. oder zeitw. anw. mit Zeichen V.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort ... steht.		Hier ist aus Spalte 8 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht ... der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

136

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Эзельскій

Съ переводомъ по эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе: Аренсбургская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кайгури крестьянская усадьба Вахни

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Яковъ Сюдма
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб.» со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 8-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужескаго и женскаго отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. пробыв.» и «врем. проб.» со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ составѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	5.	2	5.	—	—	3	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яковъ Ситцъ

136 об.

137

1 Фамилія, имя и отчество / Familiname, nimi ja isanimi / Name, Vorname und Vatersname	2 Пол / Sugu / Geschlecht	3 Как приходится главе хозяйства / Verhältnis zum Haushaltungsvorstand	4 Сколько лет / Wieviel Jahre	5 Холост, женат, вдов или разведен / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden	6 Сословие, состояние или звание / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7 Здѣсь ли родился / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8 Здѣсь ли приписан / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9 Где обыкновенно проживает / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10 Отметка об отсутствии / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	11 Вероисповедание / Usk / Glaubensbekenntnis	12 Родной язык / Emakeel / Muttersprache	13 а. Умеет ли читать / Kas mõistab lugeda / Versteht die Person zu lesen?	13 б. Где обучается, обучался или окончил курс образования / Kus õpib, õppis / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen	14 а. Главное занятие / Pää amet / Hauptberuf	14 б. 1. Побочное или вспомогательное занятие 2. Положение по воинской повинности / 1. Nebenbeschäftigung 2. Wehrpflicht
1 Ходма Петеръ Яковъ	м	хозяинъ	46	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 работникъ 2
2 Ходма Анна Петрова	ж	жена	46	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Ходма Юрій Петровъ	м	сынъ	20	х	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
4 Ходма Мари Петрова	ж	дочь	17	х	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
5 Ходма Андрей Петровъ	м	сынъ	12	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
6 Ходма Тринъ Петрова	ж	дочь	9	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
7 Ходма Тина Петрова	ж	дочь	3	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
8 Ходма Реэтъ Петрова	ж	дочь	1	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ anzufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle sohaline nime, kihelkond ____

Küla kogokond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa- ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirthes.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajas?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise arwanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa hulgas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kirjutatud seisusewa rahwa arv.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwate lahus) mille wastu 10-ma joone wahele on kriips tõmmatud ehk ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga Ys.		Siia saab õiesti pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joone wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab siin kirjutatud 6-ma joone wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joone wahele kriips on tõmmatud ehk ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga Ys.		Siia saab õiesti pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joone wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Ys.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Ys vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

138

Безплатно.

№ Листа [illegible]
а.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельский уезд*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе *Аброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Каймри крестьянская усадьба „Линси"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Юрий Мартьев Пинс*
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *из дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ имѣетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непривилегир. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ обществѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
6	8	6	8			6	8

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Аите*

1. Фамилия, имя и отчество	2. Пол	3. Как приходится главе хозяйства	4. Возраст	5. Семейное положение	6. Сословие, состояние или звание	7. Где родился	8. Где приписан	9. Где обыкновенно проживает	10. Отметка об отсутствии	11. Вероисповедание	12. Родной язык	13 а. Умеет ли читать?	13 б. Где обучается, обучался	14 а. Главное занятие	14 б. 1. Побочное занятие; 2. Положение по воинской повинности
1 Пинсъ Юрий Мартовъ	м	хозяинъ	44.	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землевл. хозяинъ	1 / 2
2 Пинсъ Реетъ Томасова	ж	жена	39	з	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землевл. при мужѣ	1 / 2
3 Пинсъ Трийнъ Юрьева	ж	дочь	19	д	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землевл. при отцѣ	1 / 2
4 Пинсъ Лийзъ Юрьева	ж	дочь	16	д	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эс.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землевл. при отцѣ	1 / 2
5 Пинсъ Индрекъ Юрьевъ	м	сынъ	13		крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 / 2
6 Пинсъ Аннъ Юрьева	ж	дочь	5	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 / 2
7 Пинсъ Маркъ Юрьевъ	м	сынъ	2	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 / 2
8 Пинсъ Лизъ Ильева	ж	мать	67	вд	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при сынѣ	1 / 2
9 Пинсъ Маркъ Андреевъ	м	сведенный братъ	41.	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ церковн. приходск. школѣ	Землевл. при хозяинѣ	1 работникъ / 2 рат. I разр.
10 Пинсъ Аннъ Петрова	ж	жена сведен. брата № 9	33.	з	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землевл. при хозяинѣ	1 / 2

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, asehaste küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle asemel olew nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk muud teise asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Tülaste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa- ja familienime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe pääl ____ wõi on wõõra kohe pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenem Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut?	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus. [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die bezüglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seast oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kingskirjas olewat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige sende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ege ka sende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siis olejad märgige V.		Siia saab siis pantud kõige sende inimeste ülewüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab siis kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine selle talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka sende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgige V».		Siia saab siis pantud kõige sende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesteralwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin» ja selle walla juures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist, «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 8 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadust korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]
5.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое селеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, и свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и этотъ листъ вкладывается въ переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

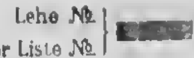
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія ____

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / Perekonnanimi (Liignime), Nimi ja Isanimi / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	Полъ. Мужской. Женскій. / Sugu / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Kuidas see on leibkonnapea suhtes? / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ? / Mitu aastat vana? / Wieviel Jahre alt?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? / Vallaline, abielus, lesk või lahutatud? / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ) / Kas siin sündinud? / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin kirjas? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	Родной языкъ / Emakeel / Muttersprache	Грамотность: Умѣетъ ли читать? / Kas oskab lugeda? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo genoss oder geniesst die Person den Unterricht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба: Главное / Põhitöö / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. Wehrpflicht
11 Тинсъ Андресъ Мартовъ	м.	племянникъ	9.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь же	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при родителяхъ	1 / 2
12 Тинсъ Тійна Мартовна	ж.	племянница	2	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при родителяхъ	1 / 2
13 Эрръ Мартъ Петеровъ	м.	работникъ	52.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 / 2
14 Эрръ Фанъ Якова	ж.	[illegible]	47	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 / 2
15															1 / 2
6															1 / 2
7															1 / 2
8															1 / 2
9															1 / 2
10															1 / 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

6-mai Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ ette panna).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk mõne kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogokond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familianime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi ka wõera koha pääl kortaris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus. [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung anzuführen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas selawat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-me joode wahele on kriips tõmmatud nii ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejad ja ajutiliselt siit olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-da joode wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad ja ajutiliselt siit olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin ja selle walla joures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

142

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Абромская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе) дер. Каймри крестьянск. усадьбы „Елле“

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Вильмъ Кустовъ Винна.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или нанимаетъ весь чужой дворъ. Если-же на дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору. Въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	3.	5	3.	—	—	5.	3.

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ.

1. Фамилія (прозвище), имя и отчество / Familiname, Eesnimi ja Isanimi / Name, Vorname und Vatersname	2. Полъ (М. / Ж.)	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства?	4. Сколько лѣтъ?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ, разведенъ?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь ли родился?	8. Здѣсь ли приписанъ?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ?	10. Отмѣтка объ отсутствіи	11. Вѣроисповѣданіе	12. Родной языкъ	13 a. Умѣетъ ли читать?	13 b. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія?	14 a. Главное занятіе / Hauptberuf	14 b. 1. Побочное занятіе / 2. Отношеніе къ воинской повинности
1 Виннъ Вилемъ Густовъ	М	хозяинъ	54.	ж.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	Земледѣл. хозяинъ	1 — 2 —
2 Виннъ Трийнъ Юрьева	ж.	жена	52	з.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по .	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ.	1 — 2 .
3 Виннъ Юрий Вилемовъ	М	сынъ	21.	ж.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 рыболовст. 2 —
4 Виннъ Тио Индрекова	ж.	невѣстка	24	з.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	-	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при [illegible]	1 — 2 —
5 Виннъ Индрекъ Вилемовъ	М	сынъ	13	х.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 — 2 —
6 Виннъ Мартъ Вильмовъ	М	сынъ	12.	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	— —	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 — 2 —
7 Виннъ Петеръ Вилемовъ	М	сынъ	10.		Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 — 2 —
8 ~~Виннъ~~ Кааль. Трийнъ (незак. [illegible])	ж.	[illegible]	41	з.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣл. при [illegible]	1 — 2 —
9															1 — 2 —
10															1 — 2 —

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk ohlast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewe etmele jooe alle tõmmata ja № ____ ette panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Mitteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime ____
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Mitteilung.

Kirikeküla, küla ehk mõni teine asume, mis kogukonna maa pääl on ____
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime. ____
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kobe peremege nimi, isa—je familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi ta wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajad?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa arvu hulgast, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kirjutatud rahwast siin.	
Siia saab kirjutatud kõigi oende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 10-ma joonde wahele on kriipe tõmmatud ega ka needs arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejad ehk ajutiliselt siin olejad märgiga Y. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Siia saab siia paotud kõige seude inimeste üleüldise arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille waste 9-ma joonde wahele ei kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siia saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldise mitte talupoja seisuse inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mitte waste 10-ma joonde wahele kriipe on tõmmatud ega ka needs arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejad ja ajutiliselt siin olejad märgiga Y. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes. Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siia saab siia paotud kõige seude inimeste üleüldise arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla jouress». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Вѣльскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *141* Счетный участ. № *1*
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе *Адорская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кайшри-Бобыльскій участокъ «Лехтиестса»

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Петеръ Индрековъ Лехмусъ*
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего сдѣлано каждое строеніе.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано каждое строеніе.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же на дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта таблица оставляется без заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ обстоятельно подсчетъ по всему двору, въ отличіе отъ отдѣльныхъ переписныхъ листовъ отдѣльныхъ хозяевъ двора, какъ въ обоихъ.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	3	3	3	—	—	3	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Лйнтъ.*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILIENIME, (Liignime) EESNIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Mees. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugune on temal ... / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько полныхъ лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk kuud on? / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden.	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписаться). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / HIER am Orte angeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kas harilikult siin kus elab, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus ... / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda? / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi teinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главные средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pea amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Лехмусъ Петеръ Индрековъ	м.	хозяинъ	35	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	рыболовство хозяинъ	1 землед. 2 ратн. II разр.
2 Лехмусъ Тио Андресова	ж.	жена	33	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ	1 2
3 Лехмусъ Юрий Петровъ	м.	сынъ	7.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
4 Лехмусъ Индрекъ Петровъ	м.	сынъ	5.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5 Лехмусъ Мари Петрова	ж.	дочь	3.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
6 Лехмусъ Лийзъ Петрова	ж.	дочь	1.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk riegkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Saa № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ sisse panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Sai peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selle! kohal elumajaja?

Millest on igo hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on igo hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukonda sisse kirjutatud rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud sajutilised siia olejada ja sajutilised siin olejad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen V.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siia saab siia kirjutatud 8-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses selle inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud sajutilised siia olejada ja sajutilised siin olejad märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V vermerkt sind.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla järele». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кайтри бобыльскій участокъ „Мяннико"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кусти Вилимовъ Винкъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся ко всему двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отс. со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отс. со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	2	3	2	—	—	3	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
Фамилия (прозвище), имя и отчество или имена, если их несколько. / Familienimi, (ilgeime) nimi ja isanimi. / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	Пол. М. мужской. Ж. женский. / Sugu / Geschlecht	Как записанный приходится главе хозяйства и главе своей семьи? / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько от роду? / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холост, женат, вдов или разведен / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословие, состояние или звание / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	Здесь ли родился, а если не здесь, то где именно? (Губерния, уезд, город) / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	Здесь ли приписан, а если не здесь, то где именно? / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Где обыкновенно проживает: здесь ли, а если не здесь, то где? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отметка об отсутствии, отлучке или о временном здесь пребывании / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit	Вероисповедание / Usk / Glaubensbekenntniss	Родной язык / Emakeel / Muttersprache	Грамотность: Умеет ли читать? / Haridus / Bildungsgrad: Versteht die Person zu lesen?	Где обучается, обучался или окончил курс образования? / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen?	Занятие, ремесло, промысел, должность или службу: Главное, то есть то, которое доставляет главные средства для существования / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положение по воинской повинности / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Виннъ Кустъ Вильмовъ	М.	хозяинъ	30.	ж.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостн. школѣ	рыбол[illegible] хозяинъ	1 Земледѣл. 2 рат. II разр.
2 Виннъ Марiя Индренова	ж.	жена	28	з	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Виннъ Тiина Кустова	ж.	дочь	5	–	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
4 Виннъ Вильгельмъ Кустовъ	М.	сынъ	3.		Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.		—	при отцѣ	1 2
5 Виннъ Индрекъ Кустовъ	М.	сынъ	1 мѣс.		Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ anzufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasaka küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ____
Kohe peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab enam koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl kortaris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.
Kirikuküla, küla ehk selsi teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

[illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wasto 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest selewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Валкскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Кайнри Бобыльскій участокъ „Лентметса"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Индрековъ Лехнусъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяевъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта таблица оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ [illegible] отдѣльныхъ хозяевъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2	—	—	3	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтакъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА. / FAMILIENIME, (üldine) NIMI JA ISANIME. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Wie alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? / ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte angeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit	Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	Родной языкъ / Emakeel / Muttersprache	Грамотность: Умѣетъ ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба: Главное / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Лехмусъ Юрій Индрековъ	м.	хозяинъ	42.	ж.	крест. из госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да, но Эст.	въ волост. школѣ	рыболовство хозяинъ	1 2
2 Лехмусъ Тіо Якова	ж.	жена	43.	з.	крест. из госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да, но Эст.	въ волост. школѣ	Землед. прислуга	1 2
3 Лехмусъ Индрекъ Юрьевъ	м.	сынъ	5	—	крест. из госуд.	здѣсь	здѣсь въ волост.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
4 Лехмусъ Тріина Предикова	ж.	мачеха	63.	вд.	крест. из госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да, но Эст.	въ волост. школѣ	плететъ рыболовн. сѣти	1 2
5 Лехмусъ Лизъ Индрекова	ж.	сестра	50	д.	крест. из госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	Лифляндск. губ. Дерпт. у. Торма въ	отсут.	Лют.	Эст.	да, но Эст.	въ волост. школѣ	плететъ рыболовн. сѣти.	1 2
6 Лехмусъ Индрекъ (незак. рожд.)	м.	сынъ № 5.	22.	х.	крест. из госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	Курляндск. губ. [illegible]	отсут.	Лют.	Эст.	да, но Эст.	въ волост. школѣ	матросъ на корабляхъ	1 2 ратн. II разр.
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasaka küla ehk selle kohaline nimetus, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime ____
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Sirikküla, küla ehk mõni teise asutus, mis kogukonna maa peal on. ____
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime. ____
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohaperemehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha peal? ____ wõi on wõõra koha peal korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 10-me joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille waste 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusse seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille waste 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia hingekirjas seiswat rahwast oli. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 8-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla jaoses». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа 68

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). *дер. Кайлуни Бобыльскій участокъ „Ранна"*

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Индрекъ Предиковъ Пойну*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ въ этомъ случаѣ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

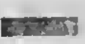
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1 2	*4*	*2*	*4*		–	*2*	*4*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Ситсъ*

1	3	2	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILIENIME, (Ülgnime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus nende, kes on: pimedad mõlemalt silmist, tummad, kurttummad ehk hullud. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М мужской. Ж женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M männlich. W weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse olekus on oles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna peaga kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitte kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk või lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписаніемъ). Kas siin hingekirjas, ega kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. a. Умѣетъ ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	b. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi kainud? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pea amet, see on see, mis annab pea ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	b. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пооцу Андрекъ Предиковъ	М	хозяинъ	34	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	врем. отлученъ въ г. Аренсбургъ	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	рыболовст. хозяинъ	1 Земледѣл. 2 ратн. 1 разр.
2 Пооцу Крийнъ Чайнова	ж	жена	38	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Пооцу Анне Андрекова	ж.	дочь	10	—	крест	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома.	при отцѣ.	1 2
4 Пооцу Марие Андрекова	ж	дочь	7.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
5 Пооцу Лиизъ Андрекова	ж.	дочь	4	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	-	.	при отцѣ.	1 2
6 Пооцу Петеръ Андрековъ	М	сынъ	6 мѣс.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	...	Лют.	Эст.	...	.	при отцѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe № |
Der Liste № | [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD MÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewe sõnale joon alla tõmmata ja № ____ ette panda).
Gemeinde, Gemina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nimi.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—je familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi ta wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selles kohal elumajaje?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda selowal rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab ülese pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille waste 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siia saab ülese kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste je naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» je «ajutiliselt siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab ülese pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin» je «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeje allkiri, kes teadust korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вольмарскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кайимри бобыльскій участокъ „Ризу“

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій (незакон. рожд. сын Мари) Кёрикъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, и свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго къ мѣсту крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со значкомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со значкомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвание), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M männlich. W weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on tüse kirjutatud inimene oma pere ja perekond pea kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовый, разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nelle inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

153

Безплатно.

№ Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Валкскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №____ Счетный участ. №____

Отдѣлъ №____ или полицейскій участокъ №____ (Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ?____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?____

*Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?*____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о всѣхъ жилыхъ строеніяхъ во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянск. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ отлучкѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	1	2	1	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о томъ, кто оказается: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILIENIME, (ligeime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekond pea kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und dem Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitte kuud on vana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Vallaline, abielus, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siia hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: ЗДѢСЬ-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendes puudumise, äraolemise ja ajutiline siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Кёрмъ Юрій (незак. рожд. с. Маріи)	м.	хозяинъ	56.	ж.	крест. изъ волд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Люm.	Эсm.	да по эсm.	дома	рыболовст. хозяинъ	1 Земледѣл. 2
2	Кёрмъ Анна Якова	ж.	жена	48	з.	крест. изъ волд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Люm.	Эсm.	да по эсm.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 — 2
3	Кёрмъ Якобъ Юрьевъ	м.	сынъ отъ 2 брака	19	х.	крест. изъ волд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Люm.	Эсm.	да	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

155

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Staa № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ ette panna).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk muu teine asutus, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha peal? ____ wõi on wõera koha peal kortteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga elumaja ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud nüüd ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen V.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahes), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud seltsis. Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 6 das Wort hier steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest selewe inimeste arw (meeste je naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud nüüd ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen V vermerkt sind.		Siia kirjutatud selewat rahwast oli. Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahes) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud ... Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht hier oder hier in der Gemeinde.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на землѣ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и записываются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ и дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отс. со знакомъ V.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено „здѣсь“.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянск. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отс. со знакомъ V.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено „здѣсь“ и „здѣсь въ волости“.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
–	1.	—	1.	—	—	—	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILIENIME (liignime), NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pea kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutatud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ehk kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписано). Kas siin hingekirjas, ehk kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, ehk kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt)	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pueduwise, äraolemise ehk ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Мëттъ Лена Якова умалишенная отъ 18 л. возраста	ж	хозяйка	57.	в.	Крест. изъ Кегсуд	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	– –	Лют.	Эст.	да по Эст.	Въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяйка.	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juni 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Sirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nimi.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa- ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selle] kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus. Need täidetud käiwad terwe koha kohta ja neid kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui terve kõhe on terwe wõõrana kohk. Kui ühe pääl elawad mitu pered, siis iga ühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga teadused ühe koha elamajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesuguse rahwalugemise lehe pääle, millele pääle ühe selliega kokku terwe koha üle, mille lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu kaaneks sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste dient als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dieses.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kirjutatud seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wasto 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejada ja ajutilised siin olejad märgige Y.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wasto 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wasto 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad» märgige Y.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wasto 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 8 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Вѣрроскій уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Адрокская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Каймри Бобыльскій участокъ „Саума"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Андрекъ Виллемовъ Ваанъ*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній по двору проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ въ тоже время дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	*3.*	*2*	*3*	*–*		*2*	*3.*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Литъ*

1. Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена / Familinimi (liignimi) nimi ja isanimi / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	2. Полъ / Sugu / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Kuidas on kirjutatud leibkonna pea ja perekonna pea kohta / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand	4. Сколько минуло отъ роду? / Mitu aastad ehk kuud on wana / Wieviel Jahre oder Monate alt	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь ли родился, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ) / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8. Здѣсь ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, и если не здѣсь, то гдѣ / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	11. Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntnis	12. Родной языкъ / Emakeel / Muttersprache	13a. Грамотность: умѣетъ ли читать? / Kas mõistab lugeda / Versteht die Person zu lesen?	13b. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo genoss oder geniesst die Person den Unterricht	14a. Занятіе: главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія / Hauptberuf	14b. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. Wehrpflicht
1 Вадне Индрекъ Виллемовъ	М	хозяинъ	45	ж.	Крест. изъ Госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	рыболовст. хозяинъ	1 Земледѣл. 2
2 Вадне Леенъ Карлова	ж.	жена	45	з	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Вадне Лийсъ Индрекова	ж	дочь	13	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	при отцѣ	1 2
4 Вадне Мари Индрекова	ж.	дочь	9		Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
5 Вадне Виллемъ Индрековъ	М	сынъ	5	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL
ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermaag ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk maakond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasahate küla ehk muu kohaliku nimi, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk muu kohaline nimi
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinimi
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha peal? ____ wõi ta wõõra koha peal korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõige oenda loimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wasto 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusse selewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia kogukonda seisuses rahwast oli. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla jouras». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angeben eingezogen hat } ____

159

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вольмарскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Лёрокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе)
дер. Каймри бобыльскій участокъ „Кузиму"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Вилгемъ Мидрековъ Тулик
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? уа или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. проб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. проб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

159 об.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. FAMILINIME, (Hüüdnime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. муж. Ж. жен. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siin kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pea kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk mitu kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poiss-mees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kas harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ и временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pandumise, ärasolemise ja ajutiise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguses koolis on lõbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Haupterwerb, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Триикъ Вильмъ Тийдрековъ	М	хозяинъ	54.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь Ковалеена	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да нѣ Эст	въ церковно-приходск. школѣ	земледѣлецъ хозяинъ	1 Вольнодум. 2
2 Триикъ Марія Вильмовъ	ж	жена	49	з	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь Ковалеени	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да нѣ Эст	въ волостн. школѣ	земледѣл. при мужѣ	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL
ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pähl on
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w. auf dem Gemeindelande.
Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten
Kas peremees elab enese kohe pääl? ____ wõi on wõera kohe pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selle kohal elumajasid

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

* Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukonda sisse kirjutatud rahwas.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-me joonde wahele on kriips tõmmatud ja ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejad ja ajutiliselt siin olijad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud ago ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejade ja ajutiliselt siin olejad märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin ja selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen V.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

161

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вэзельскій

Съ переводомъ по эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Каймри бобыльскій участокъ „Кузику"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Петровъ Туликъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, въ видѣ обложки

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь»		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волостѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	3	1	3	—	—	3	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Лейтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kas on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on tiles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pea kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько полныхъ лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on vana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, ehk kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siin hingekirjas, ehk kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, ehk kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus paadamise, kraolemise ja ajutiise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ ли читать? / Hariduse. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Грамотность. б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää elatuse. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тулликъ Индрекъ Петровъ	М	хозяинъ	58	ж	крест. [illegible] губ.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ приход. училищѣ	рыболовство [illegible]	1 Земледѣл. 2
2 Тулликъ Лизо Вильгемова	ж	жена	45	ж.	крест. [illegible] губ.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣліе при мужѣ	1 2
3 Тулликъ Петеръ Индрековъ	М	сынъ	25	х.	солдатъ	здѣсь	здѣсь въ волости	на военн. службѣ	отсут.	Лют.	Эст.	да	въ приход. уч. школѣ	солдатъ	1 2
4 Тулликъ Вильгельмъ Индрековъ	М	сынъ	22	х	крест. [illegible] губ.	здѣсь	здѣсь въ волости	Эстляндск. губерн. [illegible]	отсут.	Лют.	Эст.	да	въ уч. семинаріи	Учитель	1 2
5 Тулликъ Вильгельмина Луиза Индрекова	ж	дочь	2	–	крест. [illegible] губ.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.		–	при отцѣ	1 2
6 Канисъ Тріинъ Андресова	ж	теща	66	вд.	крест. [illegible] губ.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	нянька при хозяинѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

163

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ sisse panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk muu teise asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune on asutus ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl kortoris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need tähendused käiwad terwe koha kohta ja [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel pääwal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju olek siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahwa hulgas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kinguskirjas eelawat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Ye.		Siia saab ülesse pantud kõigi nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab ülese kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Ye.		Siia saab ülese pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin ja «selle walla juures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Ye.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Ye vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа 74

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Кайнри-бобыльскій участокъ „Вэрава"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мари Петрова Лимусъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта таблица оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ же дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лица непривилегированныхъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ ψ».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ ψ».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь же по волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
	1		2.	—	—	—	1.

Подпись счетчика, собиравшего свѣдѣнія Якобъ Литъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказывается: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus sellest, kes on: pime mõlemast silmast, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. Geschlecht M. männlich. W. weiblich	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sugulus on siia kirjutatud leibkonna ehk pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Vallaline, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ehk kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписаться). Kas siia hingekirjas, ehk kui mitte siia, siis kus? (selle tähendusele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus tavalikult elab: kas siin, ehk kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ или временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pandemise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli ne lõpetanud? b. Wo genisst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Лельнуецъ Мари Петрова	ж.	хозяйка	57	вд.	крест. пурксоуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	вр. отсут. въ Аренсбургѣ	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяйка	1 2
2 Лейстокъ Анна (незак. рожд. дочь Віо)	ж.	воспитанн.	21.	д.	крест. пурксоуд.	здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Тористск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяйкѣ	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk ohlast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond N ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panna).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kombate küla ehk mõis kahalise nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk mõis kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
Täieste wälja kirjutada: missugune on asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofwirtes
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päowal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia hingekirjase olewat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige senda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wasta 10-me joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka senda arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olajad ja ajutilised siin olejad märgiga V.		Siia saab siia pantud kõige senda inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wasta 9-me joonde wahele on kirjutatud „siin".		Siia saab siia kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse sesuwa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wasta 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka senda arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V.		Siia saab siia pantud kõige senda inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wasta 8-me joonde wahele on märgitud „siin ja „selle walla jaures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: „zeitw. anw." oder „zeitw. abw." mit Zeichen V.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort „hier" steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als „Zeitw. anw." oder „Zeitw. abw." mit Zeichen V vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht „hier" oder „hier in der Gemeinde".	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Валкскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Айрокская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кайпри бобыльскій участокъ „Каама"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Вильгельмъ Андреевъ Ванема*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	3	2.	3.	—	—	2	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ*

165 ф

166

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказится: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemast silmast, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pea kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on vana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Vallaline, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: ЗДѢСЬ ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutiise siin olemise kohta / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главные средства для существованія. / Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Ваненъ Виллемъ Андресовъ	м	хозяинъ	32.	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. хозяинъ	1 рыболовство. 2 рат. II разр.
2 Ваненъ Тийна Индрекова	ж.	жена	25.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волост.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ	1 2
3 Ваненъ Анна Виллемова	ж	дочь	6.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при отцѣ	1 2
4 Ваненъ Индрекъ Виллемовъ	м	сынъ	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5 Ваненъ Анна Индрекова	ж.	мать	57	вд	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при сынѣ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die diesen entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, ki- ... ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikhküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju olab siin praegusel ajal rahwast. Siin seab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wasto 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ja ke nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».	Kui palju olab siin alati rahwast Siia saab ühes pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wasto 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.	Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab ühes kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wasto 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ja ke nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.	Siia kiogekirjas seisewal rahwast oli. Siia saab ühes pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wasto 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla jooras». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».

M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе [illegible]

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кайтри бобыльскій участокъ Ураксе

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Андресъ Якобовъ Саккъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта таблица оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ въ то же время дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1			1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Литтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pimed mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugune olekus on ülesse kirjutatud leibkonna oma pere ja perekonna pea kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastat ehk kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Vallaline, abielus, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. a. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Грамотность. б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Haridus. b. Kus õpib, oppis ehk missuguse koolias läbi käinud? / Bildungsgrad. b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää elatust. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrvaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Сакъ Андресъ Якобовъ	М	хозяинъ	45	ж.	крест. изъ сосл.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	рыболовство. хозяинъ	1 Земледѣл. 2
2 Сакъ Лийзъ Предикова	ж.	жена	45	з.	крест. изъ сосл.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣлица	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asalus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asalus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohu peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma kohu pääl? ____ wõi on wõõra kohu pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Bemerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda kirjas seisev rahwas oli.	
Siia saab kirjutatud kõig sende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-me joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejad ja ajutiselt siin olejad märgiga Y.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üles kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse selawa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejad ja ajutiselt siin olejad märgiga Y.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin ja selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 der Wert «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа 77

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Арракская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Каймри бобыльский участокъ „Уэтими"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Юрьевъ Эрръ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ ∨».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ ∨».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	2	4	2	-		4	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яковъ Сийтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (Ilgnime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad olnud kood ee wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Vallaline, naesewõtnud, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (selle tarvis, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutise siin elamise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda? / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, oppis ehk missuguse koolis on läbi käinud? / Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Эрръ Петеръ Юрьевъ	м.	хозяинъ	39	ж.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да	въ волост.	рыболовство	1 Земледѣл. 2 н. г. зап.
2 Эрръ Тио Андреева	ж.	жена	42	з.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Эрръ Якобъ Петровъ.	м.	сынъ	4.		Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.			при отцѣ.	1 2
4 Эрръ Вильямъ Петровъ	м.	сынъ	1		Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.			при отцѣ	1 2
5 Эрръ Юрій Тинновъ	м.	отецъ	76	ж.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при сынѣ	1 2
6 Эрръ Тио Петрова	ж.	мать	71.	з.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при сынѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk riigkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panna).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Eintellung ____
Wald, gmina, kasaka küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____
Kohe peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaju?

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintellung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
Tõieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kirjutajas selswei rahwast on.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejada ja ajutilised siin olejad märgige V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Sia saab ülesse pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille waste 9-ma joode wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldise mitte talupoja seisuses selswe inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejade ja ajutilised siin olejad märgige V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin ja «seile walla juures. Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

171

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Пярнуский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее емъ дѣленіе Аврокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Каймри бобыльский участокъ „Мяе“

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Индрековъ Леппикъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9 й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	2	1	2	1	—	1	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аитъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а. Умѣетъ-ли читать?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія?	а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучномъ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.				
												Hariduse.		Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus.	
FAMILIENIME, (liignime) EESNIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus nende kohta, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas.	Kirjapandu suhe on ta leibkonna pea ja perekonna pää kohta.	Mitu aastat ehk kuud on wana.	Poissmees, naesmees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende tarvis, kes peawad hingekirjas olema).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumise, ärolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Emakeel.	a. Kas mõistab lugeda.	b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud?	a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate ist die Person?	Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	a. Versteht die Person zu lesen?	b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Летникъ Яакъ Индрековъ	м.	глава	46	ж	отст. солдатъ	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	кузнецъ хозяинъ	1 плотникъ рыболовъ. 2 отст. солдатъ.
2 Летникъ Трийнъ Индрекова	ж.	жена	37	з.	крестьян. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣлецъ при мужѣ	1 2
3 Летникъ Аннъ Якова	ж	дочь	16	д	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Krais ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____.
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panna).
Gemeinde, Gmina, Staniten oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk muu kohaline nime, ühelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familjinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt!
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praeguseel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig summa [illegible] Gesamtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) [illegible]		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab ülesse pantud kõige summa [illegible] Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 8 das Wort «hier» steht.		Praeguseel ajal siin elawa rahwa seas oli selmed, kes mitte ei ole talupoja seisusest. [illegible] Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? [illegible]		Siia kirjutatud rahwast oli. [illegible] Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа ~~79~~

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной учас. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Юрская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
с. р. Кайтари бобыльский участокъ „Метси"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Лукасовъ Теесъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или въ квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется без заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ [illegible]

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.», «в врем. преб. со словомъ ψ».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянск. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ ψ».		Приписнаго къ волости крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	3.	1.	3.	—	—	1	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яковъ Аитъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugused olekus / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastat ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
1 Кеесъ Индрекъ Лукусовъ	м.	хозяинъ	43	ж.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по эст.	Дома	рыболовство хозяинъ	1 Земледѣл. / 2
2 Кеесъ Леенъ Яанова	ж.	жена	43.	з.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	Да по эст.	Въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 / 2
3 Кеесъ Мари Индрекова	ж.	дочь	13.		Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	Да по эст.	Въ вол. школѣ.	при отцѣ	1 / 2
4 Кеесъ Анна Индрекова	ж.	дочь	6	-	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.			при отцѣ	1 / 2
5															1 / 2
6															1 / 2
7															1 / 2
8															1 / 2
9															1 / 2
10															1 / 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Staa № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joone alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ____

Küla kogukond, vald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: asumise nimi ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa- ja familiinimi
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selle! kohal elumaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud age ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejads ja ajutilised siin olejad märgige Ye. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen Ye.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab siiа pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahele üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejade ja ajutilised siin olejad märgige Ye. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Ye vermerkt sind.		Siia kogukonda kirjas olewal rahwast oli. Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja selle walla juures. Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat. ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вэзыский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброксная

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кайтри-бобынский участокъ «Соопийди»

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Яковъ Хинсъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, въ которомъ же дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Ү.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Ү.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яковъ Аитъ

175 об.

176

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛИЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus sellest, kas on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk miite kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutatud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siia kingakirjas, ega kui mitte siia, siis kus? (selle inimestele, kes peawad kingakirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: ЗДѢСЬ ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärasolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Хинсъ Индрекъ Яковъ	м.	хозяинъ	62	вд.	крест. уѣзд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	[illegible]	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	рыболовъ.	1 земледел. 2
2 Хинсъ [illegible] Индрековъ	м.	сынъ	26	х.	крест. уѣзд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледел. при отцѣ	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

177

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Krais ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewe nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung
Kirikuküla, küla ehk muu asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Tuleste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nimi.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinimi
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi ta wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus. [illegible]

Anmerkung. [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejada ja ajutiliselt siin olejad märgiga Y. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: »zeitw. anw.« oder »zeitw. abw.« mit Zeichen Y.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab õiee pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud »siin«. Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort »hier« steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab õiee kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejada ja ajutiliselt siin olejad märgiga Y. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als »Zeitw. anw.« oder »Zeitw. abw.« mit Zeichen Y vermerkt sind.		Siia kogukirjas seisawat rahwast oli. Siia saab õiee pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud »siin« ja »selle walla juures«. Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht »hier« oder »hier in der Gemeinde«.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская Губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *[illegible]скій уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). *дер. Каймри бобыльскій участокъ „Варива“*

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Тийдрекъ (незак. рожд. сынъ [illegible]) Нотта*
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія и число жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, въ который пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Y.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянск. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Y.		Приписаннаго къ д ѣ с ь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	*1.*	*2*	*1*	*—*		*2.*	*1*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Литъ*

1. Фамилия (прозвище), имя и отчество / Familinime, ristinime ja isanime / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	2. Пол / Geschlecht	3. Как записанный приходится главе хозяйства / Verhältniss zum Haushaltungsvorstand	4. Сколько исполнилось лет / Wie viel Jahre alt	5. Холост, женат, вдов или разведен / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden	6. Сословие, состояние или звание / Stand, Beruf oder Titel	7. Здесь ли родился, а если не здесь, то где / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8. Здесь ли приписан / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Где обыкновенно проживает / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Отметка об отсутствии / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	11. Вероисповедание / Glaubensbekenntniss	12. Родной язык / Muttersprache	13a. Умеет ли читать / Versteht die Person zu lesen?	13b. Где обучается или обучался / Wo genoss die Person den Unterricht	14a. Главное занятие / Hauptberuf	14b. 1. Побочное занятие 2. Положение по воинской повинности / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Мяттъ Тийдрекъ [illegible] с. Трина	м	хозяинъ	32	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	времен. отлуч. [illegible]	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	раб. на спичечн. фабрикѣ	1 2
2 Мяттъ Анна Петрова	ж	жена	42	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. —	1 2
3 Мяттъ Петръ Тийдриковъ	м	сынъ	7	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при родит.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÖIGEKÖRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk ohlast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Eintellung ____
Wald, gmina, kasaku küla ehk mõne kohaline nimi, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk mõne kohaline nime ____
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintellung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asulus, mis kogukonna maa pääl on ____
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asulus on ja tema nime. ____
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda sisse kirjutatud rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiilised siin olejad ja ajutiilised siin olejad märgiga V.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud siin.		Siia saab siia kirjutatud 8-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiilised siin olejad ja ajutiilised siin olejad märgiga V.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud siin ja selle walla jouses.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte X das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 8 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte X nicht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

179

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно такого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кайпри бобыльскій участокъ „Ганна пыллу"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яковъ Константиновъ Винкъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? Да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего сдѣлано строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эти таблички оставляются безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, къ этому листу прилагаются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ къ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 8-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ составѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.

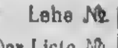
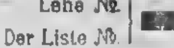
Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аймъ

179 об. | 180

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, kus? (selle inimestele, kes peawad hingekirjas olema). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, kraolemise ja ajutilise siin elamise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. / Kirjaoskus. / Bildungsgrad. — Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. — Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Виннъ Яковъ Константиновъ	М	хозяинъ	45	ж	крест. [illegible]	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по Эст	въ церковно-приходской школѣ	рыболовство хозяинъ	1 Земледѣл. 2
2 Виннъ Мари Мартова	ж	жена	43.	з	крест. [illegible]	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст.	да по Эст	въ волост. школѣ	Земледѣліе при мужѣ	1 2
3 Виннъ Тина Яковa	ж	дочь	20	д	крест. [illegible]	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст.	да по Эст	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Staa № ehk politsei jaoskond №
Amt (Staa) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewe wiersle joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk erile kohaline nime, ül. kelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline olere.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikeküla, küla ehk mõni teise asutus, mis koguhoone arsa pääl on
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf deer Gemeindelande
Täieste wälja kirjutada: asuwagune sea asutse on je tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art and Name der Ansiedelung.

Kohe peremega nimi, isa—je familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaje?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täidetud lehed peawe koha kohta je ...

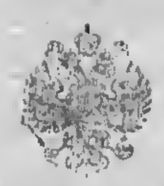
Bemerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof ...

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukirjas selewat rahwast ola.	
Siia saab kirjutatud kõig nende isikute arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wasta 10-me joonde wahele on kallis tõmmatud ...		Siia saab üles pantud kõige nende isikute üleüldine arw (meeste—je naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud nelias.		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldise mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste je naeste lahus) ...		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 6-ma joonde wahele on märgitud ...	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen Vz.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 8 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Vz vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 6 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа *82*

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Вельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1.* Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка *дер. Школа „Кайнри"*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ *1.* № хозяйства —

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерев.*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эта таблица относится къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляется владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. вписывается ничего не нужно. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на всю усадьбу, хуторъ и т. д. не требуется, и требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вносятся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непривилегированныхъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ которыхъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Vz.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непривилегированныхъ сословій, противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Vz.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	—	*1*	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Яаковъ Пихтъ*

181 об. | 182

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISAMIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus nende, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse siehus on tüle kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärasolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? Haridus: Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad: Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo genieszt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба: Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus: Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung: Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwalise ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Каринъ Александеръ Фридовъ	М	—	24.	х.	крест.	Лифл. губ. Эзельск. у. Лиммадск. вол.	Лифл. губ. Вильянд. у. Лиммадск. в.	здѣсь		Лют.	Эст.	Да	въ уч. семинаріи	Учитель	1 2 ратн. I разр.
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

1	2.		3.		4.		5.	
№№ переписныхъ листовъ.	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно)		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписнаго здѣсь крестьянскаго населенія	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

183

№ 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Губернія или область: Лифляндская

Уѣздъ или округъ: Валкскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе).
деревня „Лео"

Счетный участокъ № 1

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Якобъ Яаковъ Аитъ.

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, и именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписнаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
Листы формы А								
№ 33	4	3	4	3	1	—	4	3
№ 34.	2	4	2	4	—	–	2	4
№ 35.	2	2	2	2				
№ 36	4	4	4	4			4	4
№ 37.	4	2	4	2	–		4	2
№ 38.		1		1				1
№ 39.	2	1	2	1			2	1
№ 40.		1	–	1	–			2
№ 41.	1	1	1	1	—	–	2	1
№ 42.	1	1	1	1			1	1
№ 43.	1	1	1	1	–	–	1	1
№ 44.	2	1	2	1			2	1.
	23	22	23	22	1	–	22	21.

183 об.

1. №№ переписных листов.	2. Всего наличного населения (число мужчин и женщин, как в этой графе, так и в следующих показывать отдельно) М.	Ж.	3. Постоянно живущего здесь населения. М.	Ж.	4. В числе наличного населения было лиц некрестьянских сословий. М.	Ж.	5. Приписанного здесь крестьянского населения. М.	Ж.
перенос	23	22	23	22	1	-	22	21
Листы формы А.								
№ 45 "		1		1		-		1
№ 46 "	3	3	3	3			3	3
№ 47 "	1	4	1	4			1	4
№ 48 "	2	2	2	2			2	2
№ 49 "		3		3				3
№ 50 "	1	4	1	4			1	3
№ 51 "	1	1	1	1				
№ 52 "	4	2	4	2				
Итого	35.	42.	35.	42	1		29.	37
№ 53. Листы формы Б	1		1				-	
Всего	36	42.	36.	42.	1.		29.	37.

Безплатно. № Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Вельскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Эйрокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лео крестьянская усадьба „Лео" ласт. мыза Лео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Фредик Петровъ Суурилви.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ___ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да.

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой
2	
3	
4	
5	

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
6	
7	
8	
9	
10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. приб. со знакомъ V». М.	Ж.	Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь». М.	Ж.	Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 8-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. приб. со знакомъ V». М.	Ж.	Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ отлучкѣ». М.	Ж.
4	3	4	3	1		4	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Мятъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их несколько. / PERENIMI (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt.	Пол. / Sugu. / Geschlecht	Какъ приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько лѣтъ? / Mitu aastad? / Wieviel Jahre alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud? / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin hingekirjas? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Kus harilikult elab? / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus peadumise, kaolemise ja ajutiise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба: Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Суркиви Прідикъ Петровъ	м	хозяинъ	36	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 рыболов. 2 рат. II разр.
2 Суркиви Аннъ Андренова	ж	жена	33	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Суркиви Трійнъ Прідикова	ж.	дочь	[illegible]	[illegible]	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	-	Лют.	Эст.			при отцѣ	1 2
4 Суркиви Андрекъ Прідиковъ	м	сынъ	5	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5 Курускъ Мари Петрова	ж.	служанка	15	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
6 Суркиви Петеръ Прідиковъ	м	отецъ	76	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	при сынѣ	1 2
7 Суркиви Вилимъ Прідиковъ	м	дядя	63	ж.	отст. солд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Staa № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panna).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk muu kohaline nime, ki kuuluv ____

Küla kogukond, wald ehk muu kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikukila, küla ehk mõni teine koht, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada mimugune see koht on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha peal? ____ wõi on wõõra koha peal korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud, Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin elajada ja ajutilised siin olejad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab kõik pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-me joode wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab ülesse kirjutatud 1 me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia kogukonda sisse kirjutud rahwast oli. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier eingeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская г.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Валкскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лео крестьянская усадьба „Отса“ - частн. имѣнія Лео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юханъ Юрьевъ Стейнеръ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта таблица оставляется безъ заполненія, и свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрости. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непростьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4	2	4	—	—	2	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Geschlecht	In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Wo lebt die Person gewöhnlich?	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Glaubensbekenntnis	Muttersprache	Versteht die Person zu lesen?	Wo genoss oder genießt die Person den Unterricht?	Hauptberuf	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Стейнеръ Юганъ Юрьевъ	м	хозяинъ	36	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землевл. хозяинъ	1 2
2 Стейнеръ Лийзъ Андрековъ	ж.	жена	45	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землевл. при мужѣ	1 2
3 Стейнеръ Александеръ Юхановъ	м	сынъ	19	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при отцѣ	1 рыболовст. 2
4 Стейнеръ Ирiйнъ Юхановъ	ж.	дочь	15	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
5 Стейнеръ Мари Юханова	ж.	дочь	9	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—		при отцѣ	1 2
6 Стейнеръ Лийна Юханова	ж	дочь	7	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5 Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Krels ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeje jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ sisse panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk mõni kohaline nimi, ki belkond ____

Küla kogukond, wald ehk mõni kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familianime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl kurteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täidetud kõlwad terwe koha kohta ...

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. ... Die Zählliste des einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praeguseel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praeguseel ajal siin elawa rahwa seas oli talupoja seisusest		Siin kogukonna kirjas olewat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõik nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ... ja Ve.		Siia saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «alaline».		Siia saab üles kirjutatud ...		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 8-me joonde wahele on märgitud ...	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes		Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist ... mit Zeichen Ve.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht ... mit Zeichen Ve vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hiere oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе Авроксая

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мо- крестьянская усадьба Андрезе частный Мо.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Фриду Томасовъ Мете

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

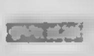
Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскаго сословія.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2.	—	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айнъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА. / FAMILINIME, NIME JA ISANIME. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Geschlecht M männlich, W weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Wie alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ или временномъ здѣсь пребываніи. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Метсъ Фриду Томасовъ	М.	хозяинъ	54	ж.	Крест. изъ вол.	здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Киллекондск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	дома	Землед. хозяинъ	1 2
2 Метсъ Эмилія Карлова	ж.	жена	57.	ж.	Крест. изъ вол.	здѣсь	Лифл. губ. Аренсбург. у. Киллекондск. в.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	Землед. при мужѣ	1 2
3 Метсъ Мийна Фридова	ж.	дочь	11	—	Крест. изъ вол.	здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Киллекондск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
4 Метсъ Теодоръ Фридовъ	М.	сынъ	7	—	Крест. изъ вол.	здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Киллекондск. в.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

190

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wali ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande

(Täieste wälja kirjutada mimegune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa- ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selle kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einem besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die dort Verzeichneten auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste kann als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia hingekirjas seisab rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõigi nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-me joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised ehk elajad märgiga Vs.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud seltus.		Siia saab siia kirjutatud 6-nda joonde wahelt üleüldise mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised ehk elajad märgiga Vs.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-me joonde wahele on märgitud ...	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen Vs.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Vs vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лео крестьянская усадьба „Карізе" част. мызы Лео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Индрековъ Поопу
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да.

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой?	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено: врем. преб. и врем. отс. со знакомъ Vs.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число тѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отс. со знакомъ Vs.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	4	4	4	—		4	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

№	1. Фамилія, имя и отчество / Perekonnanimi, eesnimi ja isanimi / Name, Vorname und Vatersname	2. Полъ / Sugu / Geschlecht	3. Какъ приходится хозяину / In welchem Verhältniss zum Haushaltungsvorstand	4. Сколько лѣтъ / Wieviel Jahre	5. Холостъ, женатъ, вдовъ / Ledig, verheiratet, verwittwet	6. Сословіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь ли родился / HIER am Orte geboren	8. Здѣсь ли приписанъ / HIER am Orte angeschrieben	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ / Wo lebt die Person gewöhnlich	10. Отмѣтка объ отсутствіи / Vermerk über Abwesenheit	11. Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	12. Родной языкъ / Ema keel / Muttersprache	13 а. Умѣетъ-ли читать / Versteht die Person zu lesen	13 б. Гдѣ обучается / Wo geniesst den Unterricht	14 а. Занятіе главное / Hauptberuf	14 б. 1. Побочное; 2. Положеніе по воинской повинности
1	Паапу Петеръ Индрековъ	М	хозяинъ	31	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1. рыболовст. 2.
2	Паапу Тіо[illegible] рожд. [illegible]	ж.	жена	33	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1. 2.
3	Паапу Индрекъ Петровъ	М	сынъ	2		Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	—		при отцѣ	1. 2.
4	Паапу Вильгельмине Петрова	ж	дочь	1.		Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1. 2.
5	Паапу Индрекъ Предиковъ	М	отецъ	65	ж.	Крест.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	Земледѣл. при сынѣ	1. 2.
6	Паапу Мари Предикова	ж	мать	70.	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	[illegible] при сынѣ	1. 2.
7	Паапу Тійдрекъ Индрековъ	М	братъ	27	х.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. дома школѣ	Земледѣл. при братѣ хозяинѣ	1. 2.
8	Паапу Анна Индрекова	ж	сестра	39.	д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1. 2.
9																1. 2.
10																1. 2.

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Jaali 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ___
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ___
Zählkreis №
Stan № ___ ehk politsei jaoskond № ___
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ___ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ___ auszufüllen.
(Olewa simele joon alla tõmmata ja № ___ alla panna).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ___
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, ni kaikond ___

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk muu taloo asutus, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Tüliste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ___ wõi ta wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf einem eigenen Hofe? ___ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda kirjas olewat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõik nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siit olejad märgiga Ye.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahel üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siit olejad märgiga Ye.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin ja selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen Ye.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Ye vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ___

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вѣрроскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Лобожская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Ло-гасти мызы Ло... крестьянская усадьба „Пенико"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Теннисовъ Нэйтъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непринадлежащихъ къ крестьянскому сословію		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отсут.» и «врем. приб.» со знакомъ Y.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. приб.» и «врем. отсут.» со знакомъ Y.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	2	4	2	—	—	4	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Я. Я. Лійтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Missugusel sidemel on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wie viel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Poissmees, abielus, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Usk. / Glaubensbekenntniss.	Ema keel. / Muttersprache.	Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi teinud? / Wo genoss oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, mis on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Нийтъ Индрекъ Тенисовъ	М	хозяинъ	51	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	Земледѣл. хозяинъ	1 2
2 Нийтъ Лийзъ Юрьева	ж	жена	50	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Нийтъ Юрій Индрековъ	М	сынъ	22	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 рыболовст. 2 рат. 2 разр.
4 Нийтъ Марія Хиларіонова	ж	невѣстка	24	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
5 Нийтъ Карлъ Индрековъ	М	сынъ	17.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
6 Нийтъ Петеръ Индрековъ	М	сынъ	14	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskund № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskund № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa eimale joon alle tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die ihnen entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kaschato küla ehk mille kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle sohaltus nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremega nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejads ja ajutilised siin olejad märgiga V». Susammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab siis pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin», Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab siis kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejads ja ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin kogukonda seiswat rahwast oli. Siia saab siis pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-me joonde wahele on märgitud «siin ja selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Лёрокская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лео бобыльскій участокъ „Куре" хутор мызы Лео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Ліо Родзъ Цинкова*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и вносятся только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, въ которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со значкомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ не крестьянскаго сословія. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число лицъ не крестьянскаго сословія (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со значкомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ составѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Я. Я. Литъ*

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто лишенъ зрѣнія на оба глаза, нѣмыхъ, глухонѣмыхъ или умалишенныхъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähenden neist, kes on pimedad mõlemast silmist, tummad, kurttummad ehk hullud. NAMME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm, oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naesterahvas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ приходится показанный главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sugulusevahekorras on kirjutatud perekonna pea ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk mitu kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Vallaline, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

195

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: ______

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: ______

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ______

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ______

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ______

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	1		1	—	—		1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яковъ Айнъ

195 об

196

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность а.	13 б.	14 Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто лишенъ зрѣнія на оба глаза, нѣмыхъ, глухонѣмыхъ или умалишенныхъ.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій.	Какъ приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ и временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе	Родной языкъ.	Умѣетъ ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
FAMILINIME, (Liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas.	Missuguses stahus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poissmees, mees, lesk või lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumise, kraelemise ja ajutilise siin elamise kohta.	Usk.	Ema keel.	Haridus a. Kas mõistab lugeda.	b. Kas õpib, õppis ehk missugusest koolist läbi käinud?	Töö, käitöö, tallitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää Eluspidamise.	b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M männlich. W weiblich.	In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	b. Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. das, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Радзе Тіо Иннова	ж	хозяйка	60	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да не пиш.	въ волост. школѣ	портнихою.	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Leha №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiest Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Staa № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa ameie jooa alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ____

Küla kogokond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teise asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa- ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elamajal?

Hilisel on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Hilisel on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

[illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kirjakirjas olewat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejads ja ajutilised siin olejad märgige Ys. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Siin saab siia pandud kõigu nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejads» ja «ajutilised siin olejad märgige Ys». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siin saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта таблица оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9 отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	1	2	1		—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

197 а

198

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто совсѣмъ слѣпой на оба глаза, нѣмыхъ, глухонѣмыхъ или умалишенныхъ. / PAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ приходится каждый записанный главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses vahekorras on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wie viel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписаною). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kas õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on se, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Розъ Тийна Петрова	Ж.	хозяйка	28	вд.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да на эст.	въ волостн. школѣ	Землед.	1 2
2 Розъ Петеръ Индрековъ	М	сынъ	3	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при матери	1 2
3 Розъ Юханъ Индрековъ	М	сынъ	1	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при матери.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS,

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ___
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ___
Zählkreis №
Stan № ___ ehk politsei jaoskond № ___
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ___ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ___ einzufüllen.
Walla nimele jooe alla tõmmata ja № ___ alla panda)
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ___
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ___

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõisa teise asutus, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familianime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha peal? ___ wõi on wõõra koha peal korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ___ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selles kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Bemerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal inimesi.		Kui palju elab siin alati inimesi		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukonna seisusest inimesi oli.	
Siin saab kirjutatud kõik nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) [illegible]		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), millis wastu 9-me joone wahele on kirjutatud selles.		Siia saab ülesse kirjutatud 6-me joone wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewate inimeste arw [illegible]		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joone wahele on märgitud „ainult" ja selle walla juures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: „zeitw. anw." oder „zeitw. anw. mit Zeichen Vz.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort „hier" steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als „Zeitw. anw." oder „Zeitw. anw. mit Zeichen Vz vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht „hier" oder „hier in der Gemeinde.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ___

199

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

по основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вѣрроский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее къ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лео. гостин. мызы Лео бобыльский участокъ „Эрмикса"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Рейнъ Прединова Кооpy.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ...

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, въ которомъ вписывается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непривиллегированныхъ сословій.		Приписаннаго къ здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведено черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и времн. пред. со знакомъ Vz.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9 графѣ отмѣчено здѣсь.		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непривилл. сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено время преб. и врем. преб. со знакомъ Vz.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено здѣсь и здѣсь въ волости.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Литъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтки о тѣхъ, кто совершенно слѣпыхъ на оба глаза, нѣмыхъ, глухонѣмыхъ или умалишенныхъ. FAMILINIME (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pimed mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas. Geschlecht. M-männlich W-weiblich.	Какъ приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses [illegible] on tema kirjutatud [illegible] talumehe oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimeste, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte angeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden angeschrieben sein müssen)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно. №. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Отдѣлъ № ____ или полицейскій участокъ № ____ (Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего сдѣлано строеніе	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано строеніе	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ впослѣдствіи дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, вмѣстѣ облошку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписнаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 8-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √»		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
–	1		1			–	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

200 ф

201

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто лишился зрѣнія на оба глаза, нѣмыхъ, глухонѣмыхъ или умалишенныхъ. PEREKONNANIMI (liignimi) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pimedad mõlemaist silmist, tummad, kurttummad ehk hullud. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Пол. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ приходится внесенный къ главѣ хозяйства и къ главѣ своей семьи? Missugune olemine on üles kirjutatud inimesel oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk mitu kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kus olin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nelle inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучныхъ и временно здѣсь пребывающихъ. Tähendus pandemise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrvaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja väe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пану Фетть Предикова	ж.	хозяйка	56	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяйка.	1 2
2 Пяну Трійнъ Предикова	ж.	сестра	58	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	Лифл. губ. ~~здѣсь~~ гор. Аренсбургъ	отсутств.	лют.	эст.	—		—	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № | Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mai Juuni 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Paa № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ einzufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ ette panna).
Gemeinde, Gmina, Stanitze oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasaketo küla ehk mõne kohaline nime, ki jaoskond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Sirihaküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada. missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab enese kohe pääl? ____ wõi on wõõra kohe pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. [illegible] Die täglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss die Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praeguseł ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejad ja ajutiselt siin olejad märgige Ve. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen Ve.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praeguseł ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab siia kirjutatud tõnu joonde wahele üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejad ja ajutiselt siin olejad märgige Ve. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw.» mit Zeichen Ve vermerkt sind.		Siia kogukonda selwet rahwast on. Siia saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на землихъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отсутств.» со знакомъ Vz.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб.» со знакомъ Vz		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1.	1	1	—	—	2	1

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія *Я. Г. Лийт* [signature]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА. FAMILIENIME (Hüüdnimi) NIME JA ISANIME. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. – мужской, Ж. – женскій. Sugu. Geschlecht M. – männlich, W. – weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud wana. Wie viel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ и временномъ здѣсь пребываніи. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? Haridus: Kas mõistab lugeda? Bildungsgrad: Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, mis annab pää elespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
+ 1 Юргенсъ Вильгельмъ Сандровъ	М	хозяинъ	31.	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	Лифл. Губ. въ гор. Перновѣ	отсут.	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	—	1 2
+ 2 Юргенсъ Мари Индрекова	ж.	жена	28.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. на отхож. пром.	1 2
+ 3 Юргенсъ Индрекъ Вильгельмовъ	М	сынъ	6 мѣс.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь	здѣсь		Лют.	Эст.	—	—	при матери.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

204

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5 Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ по эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Staa № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
Wolla ehk walla asemel olew jagu ____
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk mõne kohalise nime, ki helkend ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nimi.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familianime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on igi hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on igi hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der [illegible] Die [illegible] Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Gesammtzählungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia hingekirjas olewat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõik oende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lehus) millis wasto 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Ve.		Siia saab siis pandud kõige oende inimeste alalidine arw (meeste—ja naesterahwaste lehus), mille wastu 9-ma jonda wahele on kirjutatud selles.		Siia saab siis kirjutatud (...) joonde wahalt alalidine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lehus), mitte wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka oende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejade ja ajutilised siin olejad märgiga Ve.		Siia saab siis pandud kõige nende inimeste alalidine arw (meeste—) naesterahwaste lehus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud siin ja selle walla jouses.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 8 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: [illegible] уѣздъ

Съ переводомъ по эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Адросская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лео Бобыльскій участокъ „Метса" [illegible] мызы Лео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Павелъ Теннисовъ Нийтъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да .. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

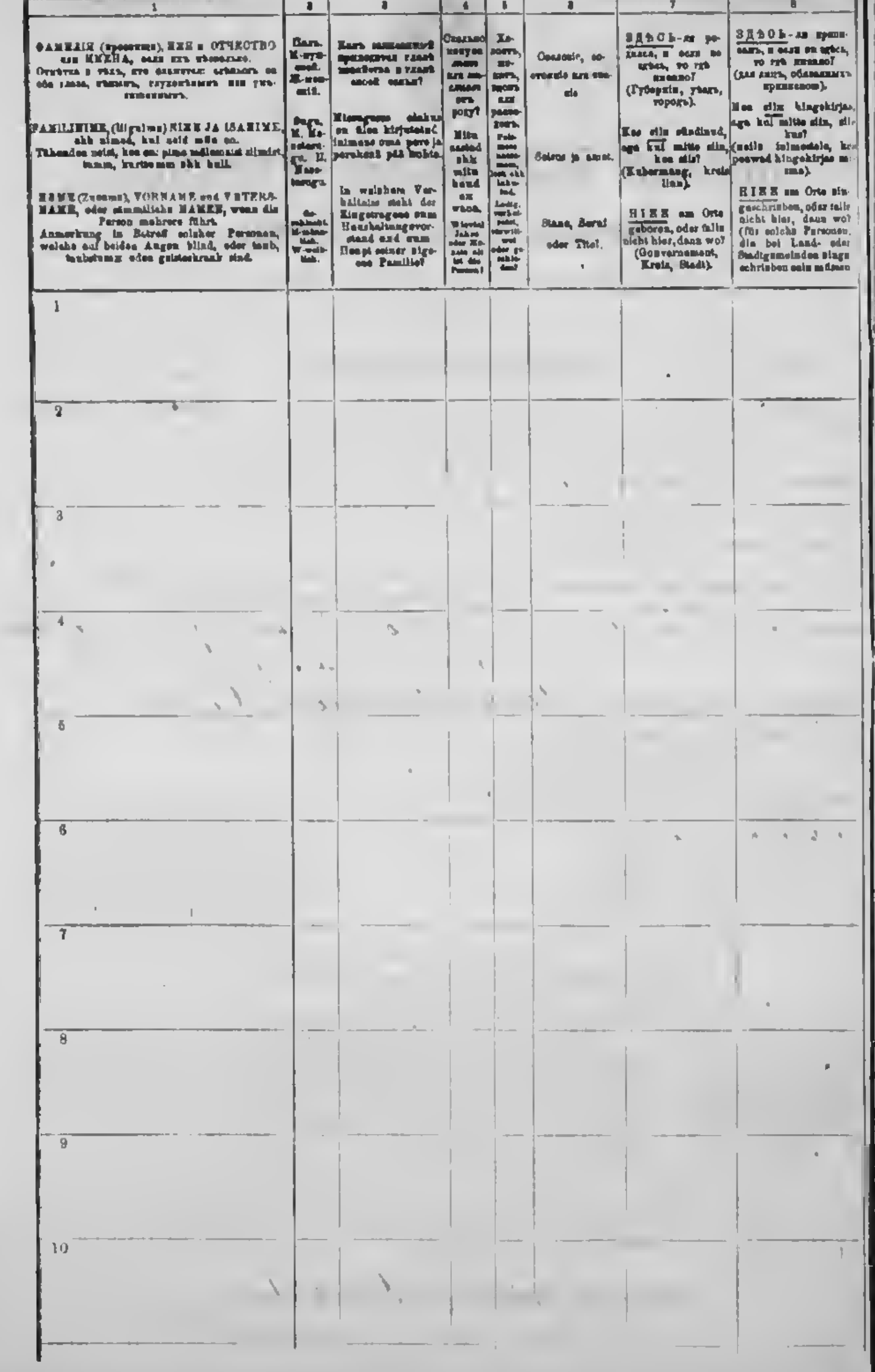
Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, и свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются въ отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено: врем. преб. и врем. отс. со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 8-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ на графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отс. со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшего свѣдѣнія Якобъ Айтъ



1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (Ligwus) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mõne on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune suhtus on tiise kirjutatud nimeoe oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько кому отъ роду? Mitu aastat ehk kuud on vana? Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin on kogukonda, aga kui mitte siin, siis kus? (neile isikutele, kes peawad kogukonda arvatud olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно. **№ Листа** [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе. ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе въ земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянск. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Я. Я. [illegible]*

205 of

206

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО его ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. муж. Ж. жен. / Sugu. M. Meeste. N. Naeste. / Geschlecht M. männl. W. weibl.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses wahekorras kirjutatud inimene oma pere ja perehoea pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько ему лѣтъ? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холост, женат, вдов или разведен / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin hingekirjas, ega kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). / Kas harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus pandamise, ärasolemise ja ajutilise siinolemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Грамотность. б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Haridus. b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Bildungsgrad. b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Пооиу Кусти Андреевъ	м	хозяинъ	63	ж.	крест. изъ вилд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	получ. пособіе отъ общества	1 2
2 Пооиу Эва Коортова.	ж	жена	78		крест. изъ вилд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	дома	получ. пособ. отъ общества	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ hinzuzufügen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ elle panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teise asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täiesti wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab omas koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palja elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kingkiejat selsust rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lehus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgige V».		Siia saab ülesse pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lehus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siina».		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusse selawa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lehus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgige V».		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste— ja naesterahwaste lehus) mille wastu 9-ma joonde wahele on märgitud «siina» ja «selle walla jaures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

207

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянск. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1.	1	1.	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Я. Я. Лийнъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто является слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. PERENIMI (liignime) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses wahekorras on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Wallaline, abielus, lesk ehk lahutatud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus paadaolekust, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Грамотность. б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Haridus. b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Bildungsgrad. b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія Töö, käsitöö, tallitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää elupidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Нийтъ Павелъ Теннисовъ	М	хозяинъ	46	ж	крест. изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	нѣтъ	—	Работникъ по рыболовн. въ г. Ревелѣ	1 2
2 Нийтъ Эдди Яакова.	Ж.	жена	32	З.	крест. изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	ум. по эст.	въ волост. школѣ	Землед.	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obleat / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Krais ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ___
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ___
Zählkreis №
Ssa № ___ ehk politsei jaoskond № ___
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ___ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ___ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ___ ette panna).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ___
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, ki halkond ___

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimes.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk sedal taine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Ortende, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremega nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha pääl? ___ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ___ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need teadmised käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema koos on terwe wõõra kohal. [illegible]

Bemerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siia praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupojad seisusest.		Siia hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig sende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waste 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ege ka sende arw, kelle kohta on märgitud sajutilised sin olejad märgi Y. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw.» mit Zeichen Ys.		Siia saab siia pantud kõige sende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille waatu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab õiea kirjutatud kõige sende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille waatu 10-ne joonde wahele kriips on tõmmatud ja ge ka sende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad märgi Ys. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 8 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw.» mit Zeichen Ys vermerkt sind.		Siia saab siise pantud kõige sende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille waatu 9-me joonde wahele ei sedgitu «siin» ja sealle walla juures. Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ___

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброкскій

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселенія и его названіе).
дер. Лео-бобильскій участокъ „Ранас-нийди" част. мызы Лео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яннь Андресовъ Нийтъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ___

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, къ которому вмѣстѣ съ тѣмъ прилагаются переписные листы отдѣльныхъ членовъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянъ. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляются итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 8-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ обществѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказывается слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILIENIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mehesoog. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sidemes on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, ega kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно. № Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: ______

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: ______

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе ______

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ______

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ______

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго въ дѣлѣ крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	1	2	1	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшего свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
FAMILIENIME (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Missuguse siduse on see kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Mitu aastad ehk mitu kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärareisimise ja ajutilise siin elamise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on me, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrvaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Нийтъ Линнъ Андресовъ	М	хозяинъ	59.	ж	крест. изъ вол.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ волост. школѣ	рыболовство.	1 [illegible] 2
2 Нийтъ Мрiинъ Фредиковъ	Ж	жена	35	з.	Крест. изъ вол.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Нийтъ Фредикъ Линновъ	М	сынъ	16	х.	Крест. изъ вол.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да.	въ вол. школѣ	Землед. при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

212

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ anzufüllen.
(Olewa eimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Eintellung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, hälkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintellung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten für einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf die gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli talunikki, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukonda seisowat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siin saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab siia kirjutatud (...) joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка остается безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскаго сословія (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	1.	—	1.	—	—	—	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Аинтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILIENIME (Liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterah. N. Naesterah. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Кѣмъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune siakus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, ega kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: ЗДѢСЬ-ЛИ, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kas harilikult elab siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Heridus a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad a. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Heridus b. Kus õpib, õppis ehk lõpetanud kooli on läbi käinud? Bildungsgrad b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk Gewerbe, Amt- oder Dienststellung a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Нитъ Мари Андресова	ж.	хозяйка	61	д.	Крест. изъ вольн.	здѣсь	здѣсь въ Колости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по эстон	въ волост. школѣ	Земледѣл.	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Tulewe eimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Eintetlung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nimi, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintetlung.
Kirikuküla, küla ehk sedal teine asutus, mis kogukonna maa peäl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindeboden.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab enese koha peäl? ____ wõi on wõõra koha peäl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elamajaju?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste des Hausbesitzers auszufüllen, wenn in dem Hause eine Haushaltung sich befindet, ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt; die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Gesammtzahlungen über die Bevölkerung auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praeguses ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig sunde inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) millis wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka sunde arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siit olejad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen V.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõige sunde inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), millis wastu 9-sa joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka sunde arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siit olejad» märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V vermerkt sind.		Siin kogukonna ülewel rahwast on. Siia saab üles pantud kõige sunde inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Вельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Абрукская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе)
дер. Лео-Бобынский участок Пелло часть мызы Лео

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Петръ Ивановъ Сепп*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *деревян*	*соломой*	6	
2	*"*	7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ имѣется нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о жилыхъ строеніяхъ во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ и дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 9-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	*3.*	*3*	*3*	—	—	*3*	*3.*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Яковъ Якови Аитъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmast, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько именно лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on tal? Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Vallaline, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписаною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile teimestele, kes pead hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus peedemise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Hariduse. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis sisse tuleb pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Сеппъ Петръ Ивановъ	М	хозяинъ	72	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл.	1 2
2 Сеппъ Анъ Юхановъ	Ж	жена	43	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл.	1 прядетъ нитки 2
3 Сеппъ Сандеръ Петровъ	М	сынъ	12	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	при отцѣ	1 2 —
4 Сеппъ Мина Петрова	Ж	дочь	9	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5 Сеппъ Юганнъ Петровъ	М	сынъ	6	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
6 Сеппъ Тина Петрова	Ж	дочь	2	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemiae jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa sõnale joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Omina, Stanitza oder die denen entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk muu sellesarnane, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Küla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa peäl on.
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nimi.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes
Kas peremees elab oma kohe pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes seltsi ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukonna kirjas olewat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V₁.		Siia saab kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab siin kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V₂.		Siia saab siin pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen V₁.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V₂ vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Вельский*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Абрюкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе)
дер. Лео-Бобыльскій участокъ „Уэйнама"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Андрей Яковъ Cааръ*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ составляется подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отс.» и «врем. пред.» со знакомъ V₁.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отс.» и «врем. пред.» со знакомъ V₂.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ обществѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	*4.*	*1*	*4*	*—*	*—*	*1*	*4*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Яковъ Лѣйтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAMM (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-ужской. Ж-енскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M-ännlich. W-eiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько полныхъ лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписью). Kas siia hingekirjas, ega kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучномъ или временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pääduwise, ärasolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwalise ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Саарь Андрей Яковъ	М.	хозяинъ	45	Ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	нѣтъ	—	рыболовъ.	1 сапожникъ. 2
2 Саарь Мари Андреева	Ж.	жена	36	Ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. [illegible] отхож. пром.	1 2
3 Саарь Анна Андреева	Ж	дочь	5	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
4 Саарь Елизавета Андреева	Ж	дочь	1	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	—		при отцѣ	1 2
5 Лоренсъ Лийзъ Антонова	Ж	служанка	55	В	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	при хозяинѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast. Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond. Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joone alla tõmmata ja № ____ alla panna).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, komkate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõisi teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi ta wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on mitel kohal elumajaje?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kirjapandud seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ehk kes nende arw, kelle kohta on märgitud sajutilised siin olejad ja sajutilised siin olejad märgiga V.		Siia saab ilm pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab ilm kirjutatud 6-nda joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ehk ka nende arw, kelle kohta on märgitud sajutilised siin olejad märgiga V.		Siia saab ilm pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

218

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе въ земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лео-бобылскій участокъ
„Лизо" хут. мызы Лео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Индрековъ Паркъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, а этотъ листъ вкладывается въ переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непростыхъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10 й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непростыхъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2	—	—	2	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Уйтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / PERENIMI (liignimi) EESNIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. Meesterahvas, N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastat ehk kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Vallaline, abielus, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, случайномъ или временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo genoss oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Таркъ Петеръ Индрековъ	М.	хозяинъ	38.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ церковн. приходск. школѣ	матросомъ на корабляхъ	1 земледѣл. 2
2 Таркъ Марія Вилемова	ж.	жена	25.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 — 2
3 Таркъ Индрекъ Петровъ	м.	сынъ	5.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
4 Таркъ Мина Петрова	ж.	дочь	1 мѣс.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juni 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Krais ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimels joon alla tõmmata ja № ____ ette panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikeküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nimi.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab omas kohas pääl? ____ wõi ta wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selles kohas elumajaja?

Millest on iga ehitus ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin paigal ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praeguse ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kirjutatud talupoja seisuse rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõik nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ... ja rajutlised ... märgiga Y.		Siia saab ... kõige nende inimeste ... arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud seisus.		Siia saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahelt ...		Siia saab ... kõige nende inimeste ... arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud ...	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. abw. oder zeitw. abw. mit Zeichen Y.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hiers» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. abw.» oder «Zeitw. abw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 «hiers» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Вальскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе *Аброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе) *дер. Лео-Бобыльскій участокъ Кадри-гостиница Лео*

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Лийзъ Якобова Лоренсъ*
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и вносятся только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта таблица оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о всѣхъ жилыхъ строеніяхъ во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	3	—	3	—	—	—	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Лийтъ*

220 об

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. PERELIKUNIME (liignime) NIME JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekona pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile tähendus, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse koolis on läbi käinud? Wo genieest oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Лоренсъ Лийзъ Якобова	Ж.	хозяйка	53.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. хозяйка	1 / 2
2 Лоренсъ Реть Петрова	Ж.	дочь	15	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	при матери	1 / 2
3 Лоренсъ Мари Петрова	Ж.	падчерица	23.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед.ъ	1 / 2
4															1 / 2
5															1 / 2
6															1 / 2
7															1 / 2
8															1 / 2
9															1 / 2
10															1 / 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewe nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga (hoone) ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli leimoel, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukirjas selawat rahwast oli.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Валкский уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Эрокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
деревня Лео – бобыльский участокъ „Эйнашто" части мызы „Лео."

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Петровъ Поону.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *ja* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерев	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ имѣетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ въ итогѣ показывается подсчетъ по всему двору, въ который вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ несословныхъ сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	4	1	4	—	—	1	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА. — FAMILIENIMI (liignimi) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. — NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Пол. М. — муж. Ж. — жен. — Sugu. M. mees. N. naesterahvas. — Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Как записанный приходится главе хозяйства и главе своей семьи? — Missugune on ülesse kirjutatud inimese ema pere ja perekonna kohta. — In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько лет от роду? — Mitu aastat ehk mitu kuud on vana. — Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холост, женат, вдов или разведен? — Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословие, состояние или звание — Seisus ja amet. — Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣзд, город). — Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). — HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписан, а если не здѣсь, то гдѣ именно? — Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? — HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживает: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣзд, город). — Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). — Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка об отсутствіи, отлучкѣ или о временном здѣсь пребываніи. — Tähendus puudumise, ärasolemise ja ajutilise siin olemise kohta. — Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вероисповѣданіе — Usk. — Glaubensbekenntniss.	Родной язык — Emakeel. — Muttersprache.	Грамотность. Умѣет ли читать? — Haridus. Kas mõistab lugeda? — Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончил курс образованія? — Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? — Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промысел, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляет главныя средства для существованія. — Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. — Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. — 1. Kõrvaltöö ehk abi amet. 2. Seisukord ajateenistuse … — 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Тоону Индрекъ Петровъ	М	хозяинъ	22	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст	да по эст	въ волостной школѣ	рыболовъ на [illegible] пром	1 Землед. 2
2 Тоону Ліо Янова	ж.	жена	24	з.	крест. изъ влад.	Лифлянд. ск. вол. Юрьевск. у. Кимакондск. вол.	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст	да по эст	въ волостной школѣ	Землед. при мужѣ	1 2
3 Тоону Эрни Индрекова	ж	дочь	3 мц	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст	—	—	при родит.	1 2
4 Сиинь Мари Теннисова	ж	мать	54	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст	да по эст	въ волостн. школѣ	Землед.	1 2
5 Педерь Марій Янова	ж.	свояченица	34	д.	крест. изъ влад.	Лифлянд. губ. Юрьевск. у. Кимакондск. вол.	Лифл. губ. Юрьевск. у. Кимакондск. вол.	здѣсь	—	лют	эст	нѣтъ	—	Землед.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № | Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Juuil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ ülle panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitse oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk mõne kohalise nime, kihelkond ____
Koha peremehe nimi, isa- ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on mitu elamu? ehk ühendanud?

Küla kogukond, wald ehk muu kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kiriküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.	Kui palju elab siin alati seltsist. Ständig hier lebende Bevölkerung.	Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?	Siin kirjutatud kohalik rahwast ol. Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.				
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 4 Счетный участ. № 1.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе [illegible]

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе) д. Лео-бобыльскій участокъ „Хансу" части мызы Лео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кириллъ Юрьевъ Сааръ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерев.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ дѣлается подсчетъ по всему двору, а этотъ листъ вкладывается въ переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Vз».		Постояннаго живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9 графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Vз».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ лостѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Яковъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud leibkonna perenaisega ja perekonna peaga? In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile tähendatud, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

225

Безплатно. № Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: ______

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: ______

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ______

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ______

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ имѣется нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, и свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
/	/	/	/	—	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Я. Я. Айтъ

225 об

226

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказывается слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht M-männlich. W-weiblich.	Какъ называемый приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Kiriagreses oleks on tähe kirjutatud leibkonna pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastat ehk kuud on vana. / Wie viel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? / Vallaline, abielus, lesk või lahutatud? / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende kohta, kes peawad hingekirjas olema). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus pundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwalise ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Саръ Кириллъ Юрьевъ	м.	хозяинъ	67	ж.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Валкск. у. Велико-Кармаск. вол.	Лифл. губ. Валкск. у. Велико-Карм. вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	дома	Землед. хозяинъ	1 2
2 Саръ. Тина Михкелева	ж.	жена	70	з.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Валкск. у. Велико-Кармаск. в.	Лифл. губ. Валкск. у. Велико-Карм. вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	дома	Землед. при мужѣ	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk ablast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Sus № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
Olewa eimele jooe elle tõmmata ja № ____ alle panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaliste nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wõija kirjutada missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja famililiname
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonna seisust rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-mas joonde sahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud rajutilised ehk olejad märgiga V.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-mas joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldise mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-mas joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud rajutilised ehk olejad ja rajutilised ehk olejad märgiga Ve.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-mas joonde wahele on märgitud «siin» ja selle walla juures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. abw.» oder «zeitw. anw.» mit Zeichen V.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die ein «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Ve vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №)
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе)

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, и свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ не крестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отс.» и «врем. преб.» со знакомъ Vе.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Vе.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	2	4	2	—	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Я. Я. Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILIENIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle kohta, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. Sugu. M. Meessoost. N. Naessoost. Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pea kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько исполнилось лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk mitu kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesmees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas ega kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, kraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää elatuspidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrvaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Усма Марія Кирилловна	ж.	хозяйка	34	ж.	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Юрьевск. у. Вали... Кар[illegible] вол.	Лифл. губ. Юрьевск. у. Зели... Кар[illegible] вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	Въ волост. школѣ	Земледѣл.	1 2
2 Усма Кириллъ Андреевъ	м.	сынъ	12.	—	крест. изъ влад.	тоже	тоже	здѣсь	—	Прав.	Эст.	нѣтъ	—	при матери.	1 2
3 Усма Алексѣй Андреевъ	м.	сынъ	9	—	крест. изъ влад.	тоже	тоже	здѣсь	—	Прав.	Эст.	—	—	при матери.	1 2
4 Усма Меланія Андреева	ж.	дочь	7	—	крест. изъ влад.	тоже	тоже	здѣсь		Прав.	Эст.		—	при матери.	1 2
5 Усма Іуханнесъ Андреевъ	м.	сынъ	4	—	крест. изъ влад.	тоже	тоже	здѣсь	—	Прав.	Эст.	—	—	при матери.	1 2
6 Усма Михаилъ Андреевъ	м.	сынъ	5 мѣс.	—	крест. изъ влад.	тоже	тоже	здѣсь	—	Прав.	Эст.	—	—	при матери.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, mõis ehk selle kohaliste nime
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga üksik elumaja ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga üksik elumaja ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejad ja ajutiliselt siit olijad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen V.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab ülesse pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab ülesse kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin olejad ja ajutiliselt siit olejad märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V vermerkt sind.		Siia kogukonda selawat rahwast oli. Siia saab ülesse pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 5-ma joonde wahele on märgitud «siin ja selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 5 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа 33

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: *Вальский*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № *14* Счетный участокъ № *1* Станъ или полицейскій участокъ № ____

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священника или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* *деревня Школа „Лео*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ, или на чьей землѣ находится? ____

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ____ № хозяйства ____

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцами или лицомъ, ими назначеннымъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ ... усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ на усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на всю усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непростьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ непростьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ V.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	—	1	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Якобль Айтъ*

229 oþ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME ehk nimed, kui neid mitu on. Tahendus neist, kes on: pimed mõlemaist silmist, tummad, kurttummad ehk hullud. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M Meessugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M männlich. W weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk, lahutud. Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временно здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutise siia olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? Lugemise: Kas mõistab lugeda? Bildungsgrad: Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missugune kooli on läbi käinud? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тухв Вильмъ Карловъ	М	хозяинъ	18	х.	Крест. ... губ.	Лифлянд. губ. Валкск. уѣзд Керельск. в.	Лифлянд. губ. Валкск. уѣзд Керельск. в.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	Въ уч. Семинаріи	Учитель	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

1	2.		3.		4.		5.	
№№ переписныхъ листовъ.	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго нас[еленія].	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	

№ 2.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

ОБЛОЖКА

ФОРМА I.

Губернія или область: Лифляндская

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какое поселеніе и его названіе) — деревня „Тезо"

Счетный участокъ № 1.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва выписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Якобъ Яаковъ Аитъ

1.	2.		3.		4.		5.	
№№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать. «Листы формы А», «Листы формы Б»).	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 24 — „ —	2	4	2	4	—	—	2	4
№ 25 — „ —	2	2	2	2	—	—	2	2
№ 26 — „ —	2	3	2	3	—	—	2	4.
№ 27 — „ —	2	2	2	2		—	2	2
№ 28 — „ —	4	5	4	5	—	—	4	5
№ 29 — „ —	1	5	1	5	—	—	1	5
№ 30 — „ —		3		3	—	—	—	3.
№ 31 — „ —	1	1	1	1	—	—	1	1
№ 32 — „ —	2	1	2	1	—	—	2	1
Всего	16	26	16	26	—	—	16	27.

1	2.		3.		4.		5.	
№№ переписныхъ листовъ.	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно)		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Безплатно. № Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Юрьевскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Аврокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе въ предѣлахъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Тедо-крестьянская усадьба „Лугузе" частн. мызы Рео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Петровъ Лоренсъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній 1

Изъ чего сдѣлано строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10 й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. пред. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. пред. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь же постоянно».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4	2	4	—	—	2	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. PERELINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekona pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siia hingekirjas, aga kui mitte siia, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Täheendaspandamine, ärolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ ли читать? Kirjaoskus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguses koolis on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, kasitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по отбывной воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Лоренсъ Андрекъ Петровъ	м.	хозяинъ	36	ж.	крестьян. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ церков.-приход. школѣ	Землевлад. хозяинъ	1 рыболовство. 2 ратн. II разр.
2 Лоренсъ Анна Петрова	ж.	жена	27	з.	Крест. изъ влад.	Лифл. губ. Перновск. у.	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Люm.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землевлад. при мужѣ.	1 2
3 Лоренсъ Анна Андрекова	ж.	дочь отъ I брака	16	д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Люm.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землевлад. при отцѣ.	1 2
4 Лоренсъ Лійсъ Андрекова	ж.	дочь I брака	12	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Люm.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
5 Лоренсъ Реэтъ Андрекова	ж.	дочь	10	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	--	Люm.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
6 Лоренсъ Іоханнесъ Андрековъ	м.	сынъ	8	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	--	Люm.	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk ablast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimeie joon alla tõmmata ja № ____ ette panna).
Gesinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime ____
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikeküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on. ____
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime. ____
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes sellte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda sisse kirjutatud rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ja ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siia saab siia kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Тизо-Бобыльскій участокъ „Кёрве" засти. мызи Лео:

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Мартинъ Егоровъ Паасъ*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся ко цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются въ отдѣльномъ переписномъ листѣ, въ которомъ вносятся свѣдѣнія по подсчету по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2	—	—	2	2

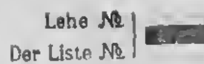
Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія *Якобъ Лийтъ*

234

234/7 235

1. Фамилія, имя и отчество / Familiinimi, nimi ja isanimi / Name, Vorname und Vatersname	2. Полъ / Sugu / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства / Missuguses suhtes / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand	4. Сколько минуло лѣтъ / Mitu aastat / Wieviel Jahre	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kus siin sündinud / Hier am Orte geboren	8. Здѣсь ли приписанъ / Kus siin hingekirjas / Hier am Orte eingeschrieben	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ / Kus harilikult elab / Wo lebt die Person gewöhnlich	10. Отмѣтка объ отсутствіи / Tähendus ära olemise / Vermerk über Abwesenheit	11. Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	12. Родной языкъ / Ema keel / Muttersprache	13a. Умѣетъ ли читать? / Kas mõistab lugeda / Versteht die Person zu lesen?	13b. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen	14a. Главное занятіе / Pää amet / Haupterwerb	14b. 1. Побочное или вспомогательное; 2. Положеніе по воинской повинности / Kõrvaline ehk abi amet; Seisukord sõja wäe teenistuses / Neben- oder Hülfsbeschäftigung; Wehrpflicht
1 Паасъ Мартинъ Егоровъ	М.	хозяинъ	67.	ж.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Лонаск. вол.	здѣсь къ волост.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	нѣтъ	—	рыболовство	1 — 2 —
2 Паасъ Мари Хайнова	Ж.	жена	75	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Землед.	1 — 2 —
3 Паасъ Егоръ Мартиновъ	М	сынъ	33.	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	да по эст.	дома	сапожникъ	1 рыболов. 2 рат. II разр.
4 Паасъ Реэтъ Индрекова	Ж.	невѣстка	34	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Землед.	1 — 2 —
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

2З6



HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Staa № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Staa) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewe nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Omlos, Stanitsa oder die diesen entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kamkata küla ehk selle kohaliise nime, kihelkond ____
Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname der Hofeswirten
Kui peremees elab oma koha pääl? ____ wõi ta wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Küla kogukond, wald ehk selle kohaliise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk muul teise asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: asiwaguna on asutus ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elamajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

[illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kirjutatud ülewal rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naeste-rahwaste lahus), kelle waste 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ehk nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejad ja ajutiselt siit ära olejad märgiga Ɣ.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle waste 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle waste 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ehk nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiselt siin olejad ja ajutiselt siit ära olejad märgiga Ɣ.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle waste 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. anw. oder zeitw. abw. mit Zeichen Ɣ.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Ɣ vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Верроскій уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе *Аброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). *дер. Тѣго-бобыльскій участокъ Керве*

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Фредикъ Ганцовъ Сууркивы*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* ____ или по квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе выстроено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе выстроено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эти таблички остаются безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ въ всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непростыхъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со значкомъ Ɣ.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непростыхъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со значкомъ Ɣ.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ обществѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	3.	2	3	—	—	2	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / PERKONIME (liignime) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus selle kohta, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugune sugulus on üles kirjutatud inimesel oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk kuud on vana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Vallaline, naesevõetud, lesk ehk lahutatud. / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (selle teimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda? / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Суркиви Предикъ Ганцовъ	М	хозяинъ	62	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	рыболов[illegible]	1 Землед. 2
2 Суркиви Тріинъ Предикова	ж	жена	47	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед.	1 2
3 Суркиви Геетъ Предикова	ж	дочь	17	д	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	Землед.	1 2
4 Суркиви Марія Предикова	ж.	дочь	16	д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	Лифл. губ. [illegible] уѣзд. [illegible] вол.	отсутств.	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при хозяинѣ.	1 2
5 Суркиви Андрекъ Предиковъ	М	сынъ	12.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ.	при отцѣ.	1 2
6 Суркиви Лійсъ Предикова	ж.	дочь	5	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	-	—	при отцѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

238

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juni 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panna).
Gemeinde, Omina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____
Koha peremehe nimi, isa-ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk muu taoline asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Tähele wõtta kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Rahwalugemise arusanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-me joonde wahele on kriips tõmmatud ehk ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised ära olejad» märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen Y».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab ülesse pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab ülesse kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ehk ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siia kogukonda selawat rahwast oli. Siia saab ülesse pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Верроский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе *Лброжская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Тезо бобыльский участокъ Ситлисе" хутор. мыза Лео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Предикъ Индрековъ Поопу.*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да.* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Y».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со знакомъ Y».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2	—	—	2	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ*

238 об.

239

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказуется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / PERENIME, (liignimi) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on siia kirjutatud leibkonna ome pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько сполна лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wie viel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Vallaline, naesemees, lesk ehk lahutatud. / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siia hingekirjas, aga kui mitte siia, siis kus? (selle inimestele, kes peawad hingekirjas olema). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Täheadespanek: ... ja ajutilise siin elamise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. a. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord oma wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пооцу Предикъ Андреевъ	м.	хозяинъ	57.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	Землед.	1 2
2 Пооцу Мари Якобова	ж.	жена	60.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	Землед.	1 2
3 Пооцу Петеръ Предиковъ	м.	сынъ	29	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед.	1 рыболовст. 2
4 Пооцу Марiя Матсова	ж.	невѣстка	28	з.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Юрьевск. у. ~~здѣсь~~ въ Кюлликонд. сл. вол.	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

TASUTA.
KOSTENFREI.

Lehe № | [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimale joon alla tõmmata ja № ____ alla panna).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nimi.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need tähendused käiwad terwe koha kohta ... [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof ... [illegible] ... Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukonna seaswel rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Ys. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw.» mit Zeichen Ys.		Siia saab üles pastud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle waste 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Ys. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw.» mit Zeichen Ys vermerkt sind.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская Губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 2.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе въ земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе) дер. Тего бобыльскій участокъ „Тего" [illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Индрековъ Тесъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся ко всему двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или же снимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	5	4	5	—	—	4	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА / Familinime, (liignime) nime ja isanime / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	Полъ / Sugu / Geschlecht	Какъ приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Mismoodi … / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ? / Mitu aastad … / Wieviel Jahre …	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	Родной языкъ / Ema keel / Muttersprache	Умѣетъ ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
1 Теэзъ Петеръ Индрековъ	м.	хозяинъ	35	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед.	1 2
2 Теэзъ Віо Индрикова	ж.	жена	39	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ.	1 2
3 Теэзъ Индрекъ Петровъ	м.	сынъ	14	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	въ волост. школѣ	при отцѣ.	1 2
4 Теэзъ Трійнъ Петрова	ж.	дочь	12		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ.	1 2
5 Теэзъ Тіо Петрова	ж.	дочь	9.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Теэзъ Карлъ Петровъ	м.	сынъ	5	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при отцѣ	1 2
7 Теэзъ Индрекъ Петровъ умалишенный отъ 73 л. возраста	м.	отецъ	77	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	лют.	эст.	да по эст.	дома.	при сынѣ	1 2
8 Теэзъ Анне Петрова	ж.	мать	64	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	нѣтъ	—	при сынѣ.	1 2
9 Теэзъ Маре Индрекова глухо-нѣмая отъ 2 л. роду	ж	сестр.	30.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	Землед. при братѣ	1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olawa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Omina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, guina, kasakate küla ehk muu kohaline nime, ki-külkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk muu teise asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see mutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofwirtes
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl kortiris?
Lebt der Wirt auf einem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selles kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joode wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siit olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joode wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab üles kirjutatud 6-ma joode wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille waste 10-ma joode wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siit olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw.» mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia kogukirjas olewat rahwast oli. Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joode wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа ~~27~~

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская Губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №)
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Лѣрокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Теэо-бобыльский участокъ, Лосте-гасти мызы Лео

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Егоръ Индрековъ Лемберг
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эта табличка относится къ цѣлому двору и заполняется только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. отс.» со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ обществѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	5	1	5	—	—	1	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Лийтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk elwad, kui neid mitu on. Tähendus selle, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, denn wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Лемберг Егор Андрековъ	М	хозяинъ	40	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. хозяинъ	1 косболовет. 2
2 Лемберг Анна Мартинова	ж.	жена	37	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ	1 2
3 Лемберг Марія Егорова	ж.	дочь	8	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
4 Лемберг Ирина Егорова	ж.	дочь	7	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.		—	при отцѣ	1 2
5 Лемберг Елизавета Егорова	ж.	дочь	5	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
6 Лемберг Кристина Егорова	ж.	дочь	2	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk obiast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählrayon №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № anzufüllen.)
(Olewa sõnade joon alla tõmmata ja № ette panna).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond
Koha peremehe nimi, isa- ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes
Kas peremees elab oma koha peal? wõi ta wõõra koha peal korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on eriti elamajasid?

Kula kogukond, wald ehk selle kohalise nime
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Siriküla, küla ehk muu teine asutus, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Millest on iga elamu ehitud. / Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. / Womit gedeckt?	Millest on iga elamu ehitud. / Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. / Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need tähendused käiwad terwe koha kohta. ... (Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf das ganze Gehöft ...)

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kirjutatud seaduslikud perekonnad ...	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

244

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № или полицейскій участокъ № (Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Пезо бобыльский участокъ, Тяпнова части мызы Лео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мари Яредикова Ламберъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего сдѣлано каждое жилое строеніе.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано каждое жилое строеніе.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся ко всему двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или снимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяевъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта таблица остается безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и этотъ листъ вкладывается переписные листы отдѣльныхъ хозяевъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непростыхъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отс. со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непростыхъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. отс. со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено здѣсь и здѣсь въ волости.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
	3.	—	3	—	—	—	3

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто считается: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kas nad: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. Мужской. Женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. Geschlecht. männlich. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse olekus ne siia kirjutatud iseenese ema poja ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermaeg, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, ega kui mitte siin, siis kus? HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kas harilikult elab kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermaeg, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutise siin elamise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo genoss oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää elatust. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Лемберъ Мари Предикова	ж.	хозяйка	48	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед.	1 2
2	Лемберъ Лійнъ Лукусова	ж.	дочь	21	д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед.	1 2
3	Лемберъ Аннъ Лукусова	ж.	дочь	12	-	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при матери.	1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimmin joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi ta wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selle koha elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimest, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin kogukonna kirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgige V».		Siin saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab siia kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses elawa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgige V».		Siin saab siia pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Валкскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на землѣ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Мѣзо-[illegible] „Каданума" частн. мызы Лео.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Андресъ Ростова (незаконно-рожд.) Яллинъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, въ которомъ [illegible] отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обоихъ

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
	Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена. Perekonnanimi, nimi ja isanimi. Name (Zuname), Vorname und Vatersname	Полъ. Sugu. Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand	Сколько минуло лѣтъ. Mitu aastat. Wieviel Jahre	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel	Здѣсь ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	Здѣсь ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ. Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntnis	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache	Грамотность: Умѣетъ ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба: Главное. Haupterwerb	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
1	Алликъ Андресъ Реетовъ (незак. рожд.)	м	хозяинъ	22	х	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	чит. по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл.	1 2 ратн. II разр.
2	Алликъ Реетъ Юстелева	ж	мать	56	у	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	живетъ работою сына	1 2
3																1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

ILMAATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Juni 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemim jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakute küla ehk muu kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asetus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaje?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutiliselt siin elejada ja ajutiliselt siin elejad märgige Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab ülem pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab ülem kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse seiswa inimeste arw (meeste je naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud nga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin elejade ja ajutiliselt siin elejad märgige Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siia kingskirjas seisnud rahwast oli. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud «siin» ja «mujal walla jõures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельский уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Айрокская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Тезо-бобыльский участокъ, Аусте-ласти мызы Ао.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Яанъ Якобовъ Рейнъ*
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то въ переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ [illegible] подсчетъ по всему двору, [illegible] переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отс.» и «врем. отс. со знакомъ У».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ У».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	1	2	1	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Лийтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛИЯ (прозвание), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА / FAMILIENIME, (liignimi) NIMI JA ISANIME / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ / Sugu / Geschlecht	Какъ приходится главѣ хозяйства / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand	Сколько лѣтъ / Mitu aastat / Wieviel Jahre	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ / Ledig, verheiratet, verwittwet	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	ЗДѢСЬ-ли родился / Kas siin sündinud / HIER am Orte geboren	ЗДѢСЬ-ли приписанъ / Kas siin hingekirjas / HIER am Orte eingeschrieben	Гдѣ обыкновенно проживаетъ / Kus harilikult elab / Wo lebt die Person gewöhnlich	Отмѣтка объ отсутствіи / Tähendus puudumise / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	Родной языкъ / Ema keel / Muttersprache	Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался / Kus õpib, õppis / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen	Занятіе: Главное / Pää amet / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Сеннъ Яакъ Якобовъ	М	хозяинъ	55	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Рыболовство хозяинъ	1 Землед. 2
2 Сеннъ Трийнъ Якова	ж.	жена	56	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ.	1 2
3 Сеннъ Фредикъ Яковъ	М	сынъ	22	х.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ церков. училищѣ	Рыболовство при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

№ 1. 250

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: *Вэльскій*

Переписной участокъ № *14*

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аброжская.*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе)
деревня Рахудисъ

Счетный участокъ № *1.*

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва выписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего“ по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составившаго обложку *Якобъ Яаковъ Айтчъ*

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлять отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, и именно вписать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 1.	3	3	3	3	—	—	3	4.
№ 2	1	1	1	1	—	—	1	1
№ 3	1	4	1	4	—	—		1.
№ 4	3	4	3	4	—	—	1	1.
№ 5	2	1	2	1	—	—	—	—
№ 6	1	2	1	2	—	—	2	1.
№ 7	5	3	5	3	—	—	1	2.
№ 8	1	1	1	1	—	—	5	3.
№ 9	4	3	4	3	—	—	2	1
№ 10	2	4	2	4	—	—	4	3.
№ 11	2	6	2	6	—	—	2	4
№ 12	5	2	5	2	—	—	2	6
					—	—	5	3
	30.	34	30.	34.			28	32.

250 ор

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А. перенос	30.	34	30	34	–	–	28	32.
№ 13	2	7	2	7	–	–	2	6
№ 14	4	3	3	3	–	–	3	3
№ 15	4	5	4	5	–	–	4	5.
№ 16	1	1	1	1	–	–	1	1.
№ 17	4	4	3	4	–	–	4	4
№ 18	1	3	–	1	–	–	–	1.
№ 19	1	3	1	2	–	–	1	2
№ 20.	4	2	4	2	–	–	5.	2
№ 21	5	2	5	2	–	–	6	2
№ 22	1	2	1	2	–	–	1	3
№ 23		1		1	–	–	–	2
Всего	57	67.	54.	64.	–	–	55.	63.

Безплатно. № Листа [redacted]

251

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Веррскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.

Станъ №___ или полицейскій участокъ №___ (Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе Аброккая

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Гахудисъ крестьянская усадьба „Сууренорс" частн. мызы Финкъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ___

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ___ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да.

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ___

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломою	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія къ дню, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія Якобъ Аитъ.

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: mõlemast silmist pimed, tummad, kurttummad ehk hullud. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sidemes on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekona pea kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько отроду лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on vana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Vallaline, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

252.

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: ____________

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: ____________

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____________

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____________

Село, деревня или другое поселеніе въ земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе) ____________

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____________

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____________ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____________

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____________

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же на дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній на дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	8	3	8	—	—	3	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аитъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
Name (Zuname), Vorname und Vatersname, oder sämmtliche Namen, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht M männlich. W weiblich.	In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пийтсонъ Сандеръ Иридиковъ	М	хозяинъ	53	Ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 2
2 Пийтсонъ Анна Мартова	Ж.	жена	52	З.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	нѣтъ		Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Пийтсонъ Индрекъ Сандеровъ	М	сынъ	6		Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
4 Пийтсонъ Лійсъ Сандорова	Ж	дочь	25	Д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	-	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
5 Пийтсонъ Мрийнъ Сандрова	Ж	дочь	21	Д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	Лифл. губ. Везенбергъ ~~здѣсь~~ Нарвенъ	отсутств.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
6 Пийтсонъ Реетъ Сандрова	Ж	дочь	16	Д	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
7 Пийтсонъ Сандеръ (незак. рожд.)	М	внукъ сынъ № 4	3	-	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	-	Лют.	Эст.		—	при матери.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

254

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk ehlaal Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskund № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewe nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die ihnen entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kamhete küla ehk selle kohaliise nime, hi kelkond ____

Küla kogokond, wald ehk selle kohaliise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asulus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: asumise nimi ja teine nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Kohe peremehe nimi, isa- ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma kohe pääl? ____ wõi on wõera kohe pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selles kohal elumajasid

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahvast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli talunaid, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kogukonda kirjutatud rahwast oli.	
Siia meb kirjutatud kõige neede [illegible] 10-ma joonde wahele [illegible]		Siia meb tõsi pantud kõige sende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud asitus.		Siia meb tõsi kirjutatud 8-ma joonde [illegible]		Siia saab tõsi pantud kõige sende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud [illegible]	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. abw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 8 der Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 8 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №)
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе)

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и записываются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, въ которомъ сосчитываются все вмѣстѣ по всему двору, въ этотъ листъ вписываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, каждому особому

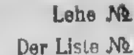
Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отс.» и «врем. проб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 8-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 5-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1			1	

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія [illegible signature]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / PERELIINIME (liignime) EIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin kirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord ... / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Трууль Карль Яковъ	М	хозяинъ	68	ж.	Крест. изъ Влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	нѣтъ	—	плетеніе рыболов. сѣти.	1 2
2 Трууль Ирина (Лизак. рожд.	Ж	жена	66	з.	Крест. изъ Влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Прав.	Эст.	нѣтъ		плетеніе рыболов. сѣти.	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.


Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olawa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk mille kohalise nime, ... ____

Küla kogukond, wald ehk mille kohalise nime
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täidused [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung anzuführen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. [illegible] Diese Liste dient als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seisawat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõik nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Vs.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses elawa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), kelle wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Vs.		Siia saab siin pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) kelle wastu 9-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

9	10	11	12	13		14	
				Грамотность.		Занятие, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
				а.	б.	а.	б.
Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
				Hariduse.		Töö, käsitöö, tellitus, amet ehk teenistus.	
				a.	b.	a.	b.
Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus pandemise, äraolemise, ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kas õpib, õppis ehk mis koolis käis ehk lõpetas?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
				Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
				a.	b.	a.	b.
Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo genisst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2

KINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa sõnade joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die diesen entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi ____
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikeküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on. ____
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime. ____
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi ta wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasi?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. [illegible] Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. [illegible]		Kui palju elab siin alati rahwast. [illegible] Ständig hier lebende Bevölkerung. [illegible]		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. [illegible] Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? [illegible]		Siia kogukonda sisse kirjutatud rahwast oli. [illegible] Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. [illegible]	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе)
дер. Рахудисъ - крестьянская усадьба, Тіо" [illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Яковъ Лау.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся ко всему двору и заносятся только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и этотъ листъ складывается переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, въ который пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	4	1	4	—	—	1	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аинтъ

№	1. Фамилия, имя и отчество	2. Пол	3. Отношение к главе хозяйства	4. Возраст	5. Холост, женат, вдов или разведен	6. Сословие, состояние или звание	7. Где родился	8. Где приписан	9. Где обыкновенно проживает	10. Отметка об отсутствии	11. Вероисповедание	12. Родной язык	13a. Умеет ли читать	13b. Где обучается, обучался или окончил курс образования	14a. Главное занятие	14b. 1. Побочное занятие / 2. Отношение к воинской повинности
1	Лау. Петръ Яков	М	хозяинъ	46	ж.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледѣл. хозяинъ	1 рыболов. 2
2	Лау Екатерина Яновна	ж	жена	41.	ж	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледѣл. при мужѣ	1 2
3	Лау Анна Петровна	ж	дочь	16	д	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледѣл. при отцѣ	1 2
4	Лау Марія Петровна	ж	дочь	13.	–	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
5	Лау Ирина Петровна	ж	дочь	10.	-	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ sisse panna).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalise nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikukla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: asuupaiga seisukord ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi ta wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga ilusa ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täidetud kohtade... [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet... [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.	Kui palju elab siin alati rahwast.	Praegusel ajal siin olewa rahwa seas on inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	Siia kirjutatud sisse kirjutatud rahwast on.
Siia saab kirjutatud kõige summa (M. und W. getrennt)... [illegible] Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt)... [illegible]	Siia saab ülese pantud kõige summa ... [illegible] Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort „hier" steht.	Siia saab ülese kirjutatud ... [illegible] Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt)... [illegible]	Siia saab ülese pantud kõige summa ... [illegible] Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht „hier" oder „hier in der Gemeinde".

M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

258

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Дерптский*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Аврокская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Рандисъ-части мызы фишт-крестьянская усадьба „Ванаведу"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Петеръ Постъ (rиsaк. pond.)*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ и пустъ считывается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, къ нему относящ.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено вр. отб. и врем. отб. со знакомъ ½.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ не крестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ не крестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено времен. отб. и врем. отб. со знакомъ ½.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено здѣсь и здѣсь въ волости.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	*4*	*3*	*4*	—	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / FAMILINIME, (liignimi) NIMI JA ISANIME. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. / Geschlecht	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько отъ роду? / Wie alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emä keel. / Muttersprache.	Грамотность: Умѣетъ ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба: Главное / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Постъ Петръ (мезак. розд.)	м	хозяинъ	42	ж	крест. изъ волост. госуд.	Лифляндск. г. Феллинск. у. Тарвастск. вол.	Лифл. губ. Феллинск. у. Тарвастск. в.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	земледѣл. хозяинъ	1 / 2
2 Постъ Евдокія Петрова	ж	жена	38	з	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Феллинск. у. Тарвастск. в.	тоже	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	земледѣл. при мужѣ	1 / 2
3 Постъ Андрей Петровъ	м	сынъ	14	—	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Феллинск. у. Тарвастск. в.	тоже	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ приходск. школѣ	при отцѣ	1 / 2
4 Постъ Лаасъ Петровъ	м	сынъ	11.	—	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Феллинск. у. Тарвастск. в.	тоже	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 / 2
5 Постъ Анна Петрова	ж	дочь	7	-	крест. изъ волост. госуд.	Лифляндск. г. Феллинск. у. Тарвастск. в.	тоже	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 / 2
6 Постъ Трійна Адова	ж	мать	68	в.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Феллинск. у. Тарвастск. в.	тоже	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	нищая при сынѣ	1 / 2
7 Пааль Екатерина Петрова	ж	служанка	2[illegible]	д.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Феллинск. у. Тарвастск. в.	тоже	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	въ церковн. школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 / 2
8															1 / 2
9															1 / 2
10															1 / 2

260

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Juli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Jaan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewe nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk muu kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime ____
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on. ____
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime. ____
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga elumaja ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga elumaja ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas olewat rahwast all.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lehus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejada ja ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab ülese pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lehus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siia saab ülese kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lehus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab ülese pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lehus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin ja selle walla järele». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Лброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). *дер. Гахудисъ - бобыльскій участокъ „Пелло"*

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Анна Лаасова Тийтсонъ*
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, и свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Айтъ*

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignimi) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужескій. Ж-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naesterugu. Geschlecht M-männlich W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune sõbrus on siia kirjutatud inimesel oma pere ja perehoova pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Vallaline, abielus, lesk ehk lahutatud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden.	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ehk kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, и если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, ehk kui mitte siin, siis kus? (neile tulemiseks, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

261

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: ______

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: ______

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №____ Счетный участ. №____

Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе______

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселенія и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора______

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ?______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?______

*Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?*______

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	
2	
3	
4	
5	

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
6	
7	
8	
9	
10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или нанимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непокрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, и также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	1	2	1	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛИЯ (прозвание), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их несколько. / FAMILIENIME, (Hüüdnimi) NIMI JA ISANIMI. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Пол. М. муж. Ж. жен. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Как записанный приходится главе хозяйства и главе своей семьи? / Mis wahekorras sisse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pea kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лет или месяцев от роду? / Mitu aastat ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холост, женат, вдов или разведен. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословие, состояние или звание / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДЕСЬ ли родился, а если не здесь, то где именно? (Губерния, уезд, город). / Kus sündinud? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДЕСЬ ли приписан, а если не здесь, то где именно? / Kas siin kirjas, ega kui mitte siin, siis kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (Für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Где обыкновенно проживает: ЗДЕСЬ ли, а если не здесь, то где (Губер., уезд, город). / Kus harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отметка об отсутствии, отлучке или временном здесь пребывании. / Tähendus pendamise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вероисповедание. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной язык. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умеет ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Где обучается, обучался или окончил курс образования? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo genisst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятие, ремесло, промысел, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляет главные средства для существования. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положение по военной повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тийтсонъ Анна Лаасова	ж.	хозяйка	36	вд.	крест. изъ волост	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да, но эст.	въ волост. школѣ	Вольнед. хозяйка	1 2
2 Тийтсонъ Петръ Лаасовъ	м.	сынъ	11	—	крест. изъ волост	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да, но эст.	въ волост. школѣ	при матери	1 2
3 Тийтсонъ Андрей Лаасовъ	м.	сынъ	6.	—	крест. изъ волост	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при матери	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Juuli 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕRJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскiй и нѣмецкiй языки.

Rahwalugemim jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Sas № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panna).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk muu kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk muu kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Külakohta, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremeeste nimi, isa—ja familienime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl kortaris?
Lebt der Wirt auf einem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt!	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

[illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siia olejad märgiga V₁. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. abw.» mit Zeichen V₁.		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimest, kes mitte ei ole talupoje seisusest. Siia saab siia kirjutatud 6-nda joonde wahelt üleüldine mitte talupoje seisusest selsiwe inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga V₂. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. abw.» mit Zeichen V₂ vermerkt sind.		Siia kogukonna sellel rahwast all. Siia saab siia pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «mujal walla jaures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскiй и нѣмецкiй языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе въ земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего сдѣлано строеніе.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего сдѣлано строеніе.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со значкомъ V₁.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. отс.» со значкомъ V₂.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ обществѣ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	2	1	2	—	—	1	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (Liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: mõlemast silmist pimedad, tummad, kurttummad ehk hullud. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pea kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Vallaline, abielus, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, ege kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, ege kui mitte siin, siis kus? (neile tuimastele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte angeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus pandumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on lõpetanud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie beendet?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää elespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тийтсонъ Анна Петрова	ж.	хозяйка	59	вд.	Крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да на Эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣлка на отцовск. кр.	1 2
2 Тийтсонъ Мари Петрова умалишенная отъ рожд.	ж.	дочь	20	д.	Крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	при матери.	1 2
3 Тийтсонъ Андрес Петровъ	м.	сынъ	18	д.	Крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да на Эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣлецъ на отцовск. кр.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Staa № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele jooa alla tõmmata je № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk mõne kohalise nime, kihelkond ____
Koha peremehe nimi, isa—je familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirthes.
Kas peremees elab omas koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl kortaris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.
Kirikukõla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande
Täieste wälja kirjutada, missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selle! kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin ülesköstjas selewal rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—je naesterahwaste lahes) mille wastu 10-me joonde wahele on kriips tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siin olejad märgiga Ve.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—je naesterahwaste lahes), mille wastu 9-me joonde wahele on kirjutatud eeline.		Siia saab üles kirjutatud 6-me joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses selewe inimeste arw (meeste je naesterahwaste lahes), mitte wastu 10-me joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejade ja ajutilised siin olejad märgiga Ve.		Siia saab üles pandud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—je naesterahwaste lahes) mille wastu 8-me joonde wahele on märgitud eeline je emile walla jeurem.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Ve.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Ve» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinden.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

265

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Феллинскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Аброская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Раудсъ - крестьянская усадьба „Керьди" частн. мызы Фризенъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Лаасъ Виллемовъ Рандъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да.

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія къ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. проб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5	3.	5	3.	—	—	5.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

№	1. Фамилія, имя и отчество	2. Полъ	3. Какъ приходится главѣ хозяйства	4. Сколько лет	5. Холостъ, женатъ, вдовъ	6. Сословіе, состояніе или званіе	7. Здѣсь ли родился	8. Здѣсь ли приписанъ	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ	10. Отмѣтка объ отсутствіи	11. Вѣроисповѣданіе	12. Родной языкъ	13a. Умѣетъ ли читать	13b. Гдѣ обучается или обучался	14a. Главное занятіе	14b. Побочное занятіе / Отношеніе къ воинской повинности
1	Рандъ Лаасъ Вилимовъ	М	хозяинъ	57	ж	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. хозяинъ	1 рыболовст. 2
2	Рандъ Мари Юрьева	Ж	жена	53.	з	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при мужѣ	1 2
3	Рандъ Индрекъ Лаасовъ	М	сынъ	25	ж	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ приходск. школѣ	Землед. при отцѣ	1 [illegible] 2 ратн. I разр.
4	Рандъ Юрій Лаасовъ	М	сынъ	18	х	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ приход. школѣ	Землед. при отцѣ	1 2
5	Рандъ Анна Лаасова	Ж	дочь	16	д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ волост. школѣ	Землед. при отцѣ	1 2
6	Рандъ Андресъ Лаасовъ	М	сынъ	14	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
7	Рандъ Трійна Лаасова	Ж	дочь	12		Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ	1 2
8	Рандъ Фредикъ Лаасовъ	М	сынъ	9	—	Крест.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕRJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ... alla panda).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk mille kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk mille kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on
Dorf, Gemeinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung

Koha peremehe nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten
Kas peremees elab oma koha pääl? ... wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ... oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaje?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega kaetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ön määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas on [illegible]		Siia kingekirjas selawat rahwast oli.	
Siia tuleb kirjutada kõig nende inimeste arw [illegible] Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw [illegible] Ständig hier lebende Bevölkerung.		[illegible] Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw [illegible] Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) [illegible]		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) [illegible]		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) [illegible]		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) [illegible]	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]

267

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Валкскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № ... или полицейскій участокъ № ...
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе)
дер. Галудис-Бодынскій участокъ „Копли"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Феодоръ Петровъ Пахо.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или нанимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, и этотъ листъ вкладывается въ переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго къ здѣшнему крестьянскому обществу населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено отсут. преб. и времен. преб. со словомъ Уѣз.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ непрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено времен. пребыв. и време. преб. со словомъ Уѣз.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено здѣсь и здѣсь въ отлучкѣ.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

№	1. Фамилія, имя и отчество / Familiinimi, eesnimi ja isanimi / Name, Vorname und Vatersname	2. Полъ (М/Ж) / Geschlecht	3. Кѣмъ приходится главѣ хозяйства / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand	4. Сколько отъ роду? / Wieviel Jahre alt	5. Холостъ, женатъ, вдовъ / Ledig, verheiratet, verwittwet	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь ли родился / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8. Здѣсь ли приписанъ / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Отмѣтка объ отсутствіи / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	11. Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	12. Родной языкъ / Emakeel / Muttersprache	13a. Умѣетъ ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	13b. Гдѣ обучается, обучался / Wo genoss oder hat die Person den Unterricht genossen	14a. Главное занятіе / Hauptberuf	14b. 1. Побочное / Neben- oder Hülfsbeschäftigung; 2. [illegible] / In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Паю Феодоръ Петровъ	м	хозяинъ	76	ж	крест. изъ волг.	здѣсь	здѣсь [illegible]	здѣсь	—	Прав.	Эст.	нѣтъ	—	земледѣлецъ	1 / 2
2	Паю Евдокія Кириллова	ж	жена	69	з	крест. изъ волг.	здѣсь	здѣсь [illegible]	здѣсь	—	Прав.	Эст.	[illegible]	дома	Земледѣлецъ при мужѣ	1 / 2
3	Паю Иванъ Феодоровъ	м	сынъ	28	х	крест. изъ волг.	здѣсь	здѣсь [illegible]	неизвѣстно гдѣ	отсут.	Прав.	Эст.	[illegible]	въ Церков. приходск. школѣ	[illegible] рабоч. на корабляхъ	1 / 2
4																1 / 2
5																1 / 2
6																1 / 2
7																1 / 2
8																1 / 2
9																1 / 2
10																1 / 2

269

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ___
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ___
Zählkreis №
Staa № ___ ehk politsei jaoskond № ___
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ___ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ___ auszufüllen.)
Wald, gasten, kaaskate kõik ehk seile kohaline nimi, kihelkond
Koha peremehe nimi, isa- ja familiname
Name, Vatersname und Familienname des Hofswirtes
Kas peremees elab enese koha pääl? ___ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ___ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wie viel Wohngebäude zählt der Hof?

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nimi
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Küla, küla ehk mõni teine asula, mis kogukonna maa pääl on
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Mitmes ja kus hoone ehitud. / Wieviel ist jedem einzelnen Wohngebäude gehört.	Millega katetud. / Womit gedeckt?	Mitmes ja kus hoone ehitud. / Wieviel ist jedem einzelnen Wohngebäude gehört.	Millega katetud. / Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes.		Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская губ.*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій уѣздъ*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ___ Счетный участ. № ___

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Абрукская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
деревня Рахудисъ крестьянская усадьба „Мику Ребу"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Андрей Ивановъ Мейстеръ*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ___ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? *да*

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ каждому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то во переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, въ которомъ вносится итогъ подсчета по всему двору, и этотъ листъ вкладывается в переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ не крестьянск. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (отдѣльно мужчинъ и женщинъ), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено сокращ. преб. и сокращ. преб. со знакомъ ½.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Здѣсь проставляется (изъ графы 5-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено сокращ. преб. и сокращ. преб. со знакомъ ½.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено здѣсь и здѣсь въ отсутствіи.	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	3	4	3	—	—	4	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Аитъ*

1 Фамилія, имя и отчество / Familienname, Vorname und Vatersname	2 Пол / Geschlecht	3 Кем приходится главе хозяйства / Verhältnis zum Haushaltungsvorstand	4 Сколько лет / Wieviel Jahre alt	5 Холост, женат, вдов / Ledig, verheiratet, verwitwet	6 Сословие, состояние или звание / Stand, Beruf oder Titel	7 Здесь ли родился / Hier am Orte geboren	8 Здесь ли приписан / Hier angeschrieben	9 Где обыкновенно проживает / Wo lebt die Person gewöhnlich	10 Отметка об отсутствии / Vermerk über Abwesenheit	11 Вероисповедание / Glaubensbekenntnis	12 Родной язык / Muttersprache	13 а. Умеет ли читать / Versteht die Person zu lesen	13 b. Где обучается или окончил курс / Wo genossen oder hat die Person den Unterricht genossen	14 а. Главное занятие / Hauptberuf	14 b. 1. Побочное занятие / Neben- oder Hülfsbeschäftigung; 2. Отношение к воинской повинности / allgem. Wehrpflicht
1 Мейстеръ Андрей Ивановъ	м.	хозяинъ	56	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст	Да по Эст	въ волост. школѣ	~~рыболовъ~~ Землед. хозяинъ	1 рыболовство 2
2 Мейстеръ Анна Андреева	ж.	жена	54	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст	Да по Эст	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Мейстеръ / Пийтсонъ Андрей Петровъ	м.	[illegible]	26	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст	въ волостн. школѣ	Землед. при хозяинѣ	1 2
4 Пийтсонъ Анна Вильямова	ж.	жена № 3	22	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст	Да по Эст	въ волост. школѣ	Землед. при хозяинѣ	1 2
5 Мейстеръ Петеръ Ивановъ глухо-немой	м.	братъ	65	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Прав.	Эст	—	—	Землед. при братѣ	1 2
6 Мейстеръ Алексѣй Ивановъ глухо-немой	м.	братъ	60	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Прав.	Эст	—	—	Землед. при братѣ	1 2
7 Сеппъ Рееть Петрова	ж.	служанка	18	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст	Да по Эст	въ волостн. школѣ	Землед. при хозяинѣ	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Eintheilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk mõne kohaliku nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.

Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eintheilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.

Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Tähtsate wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.

Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime

Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes

Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?

Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõigi neede inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) [illegible]. Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: [illegible]		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab kõige neede inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) [illegible]. Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. [illegible]. Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. a. w. w.» oder «Zeitw. a. w.» mit Zeichen Ye vermerkt sind.		Siia kirjutatakse [illegible]. Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа 11

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной учас. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе въ предѣлахъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
деревня Рахудлов крестьянская усадьба „Аониузе"

Имя, отчество и фамилія владѣльца двора Густель Лаасовъ Приске

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое отдѣльное построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое отдѣльное построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о всѣхъ жилыхъ строеніяхъ [illegible]

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. отл.» со знакомъ ✓.		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. проб.» и «врем. отл.» со знакомъ ✓.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4	2	4	—	—	2	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аитъ

№	1 Фамилія, имя и отчество	2 Полъ	3 Какъ записанный приходится главѣ хозяйства	4 Сколько отъ роду	5 Холостъ, женатъ, вдовъ	6 Сословіе, состояніе или званіе	7 Здѣсь ли родился	8 Здѣсь ли приписанъ	9 Гдѣ обыкновенно проживаетъ	10 Отмѣтка объ отсутствіи	11 Вѣроисповѣданіе	12 Родной языкъ	13 а. Умѣетъ ли читать	13 б. Гдѣ обучается, обучался	14 а. Главное занятіе	14 б. Побочное занятіе / Положеніе по воинской повинности
1	Приске Густавъ Лаасовъ	М	хозяинъ	29	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 [illegible] 2
2	Приске Мари Лаасова	ж	жена	31.	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. шк.	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3	Приске Севъ Густавова	ж	дочь	4.		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	при отцѣ	1 2
4	Приске Лаасъ Густавовъ	м	отецъ М.	68	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при сынѣ.	1 2
5	Приске Севъ Лаасова	ж.	мать	67.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при сынѣ	1 2
6	Приске Триинъ Лаасова	ж.	сестр.	23	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при братѣ	1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk ehlast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panna).
Gemeinde, Gmina, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk muu kohaline nimi, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk muu kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa peal on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinimi
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi ta wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli isikuid, ker mitte ei ole talupojad seisusest.		Siia kogukonda kirjas olewat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõik nende isikute arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) millis wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud [illegible]		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud „siin".		Siia saab siis kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse olewa inimeste arw [illegible]		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud „siin ja selle walla juures."	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist [illegible]		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort „hier" steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht [illegible]		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht „hier" oder „hier in der Gemeinde."	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской. Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *1*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе *Абрукская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
деревня Рахудисъ крестьянская усадьба „Пузена".

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Петеръ Индрековъ Вёркъ*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся ко всему двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяевъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о всѣхъ жилыхъ строеніяхъ во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяевъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ непрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. преб. со знакомъ Vв.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено „здѣсь".		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено врем. преб. и врем. преб. со знакомъ Vв.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено „здѣсь" и „здѣсь въ волости".	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	6	2	6.	—		2	6

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Якобъ Аитъ*

1. Фамилія, имя и отчество / Familinimi, nimi ja isanimi / Name, Vorname und Vatersname	2. Полъ / Sugu / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства / Im welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand	4. Сколько лѣтъ / Mitu aastad / Wieviel Jahre	5. Холостъ, женатъ, вдовъ / Ledig, verheiratet, verwittwet	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь ли родился / Hier am Orte geboren	8. Здѣсь ли приписанъ / Hier am Orte eingeschrieben	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ / Wo lebt die Person gewöhnlich	10. Отмѣтка объ отсутствіи / Vermerk über Abwesenheit	11. Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	12. Родной языкъ / Ema keel / Muttersprache	13a. Грамотность: умѣетъ ли читать / Versteht die Person zu lesen	13b. Гдѣ обучается, обучался / Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen	14a. Занятіе главное / Hauptberuf	14b. 1. Побочное или вспомогательное; 2. Положеніе по воинской повинности
1 Вёркъ Петръ Индриковъ	м	хозяинъ	46.	ж	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да, но дом.	въ волост. школѣ	землед. хозяинъ	1 шкиперъ на шкунѣ пограничной стражи; 2
2 Вёркъ Лизъ Якова	ж	жена	37.	ж	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да, но дом.	въ волост. школѣ	землевладѣлица при мужѣ	1; 2
3 Вёркъ Мари Петрова	ж	дочь	13		крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да, но дом.	дома	при отцѣ	1; 2
4 Вёркъ Аннъ Петрова	ж	дочь	11.	—	крест.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да, но дом.	дома	при отцѣ	1; 2
5 Вёркъ Предисъ Петровъ	м	сынъ	9	—	крест.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да, но дом.	дома	при отцѣ	1; 2
6 Вёркъ Эва Петрова	ж	дочь	7	—	крест.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да, но дом.	дома	при отцѣ	1; 2
7 Вёркъ Тринъ Петрова	ж	дочь	2	—	крест.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	—		при отцѣ	1; 2
8 Вёркъ Розаліе Петрова	ж	дочь	5 мѣс.	—	крест.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1; 2
9															1; 2
10															1; 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Staa № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewe nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die diesen entsprechende administrative Eisteilung ____
Wald, gmina, kasahate küla ehk selle kohaline nimi, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Eisteilung.

Kirikeküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirtes.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi ta wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on mõisal kohal elumajajad

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia kirjutatud seisust rahwast ali.	
Siia saab kirjutatud kõik uandw inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-me joonde wahele on kriips tõmmatud ning ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siit olejad märgiga V.		Siia saab üles pantud kõige uande inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud asüna.		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest siin olewa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ega ka nende arw, kelle kohta on märgitud ajutilised siin olejad ja ajutilised siit olejad märgiga V.		Siia saab üles pantud kõige uande inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud siin ja selle walla juures.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: zeitw. abw. oder zeitw. anw. mit Zeichen V.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort hier steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als zeitw. abw. oder zeitw. anw. mit Zeichen V vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 8 steht hier oder hier in der Gemeinde.	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadust korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
деревня Рахудиско крестьянская усадьба „Реэ“

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Предико Вилиельмовъ Рандъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка остается безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отсут.» и «врем. проб.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено здѣсь.		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отсут.» и «врем. проб.» со знакомъ V.		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М	Ж.	М.	Ж.
5.	2	5	2	—	—	5	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аитъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13a	13b	14a	14b
1 Рандъ Предикъ Вильгемовъ	м	хозяинъ	46	ж	крестьян. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст	да не эст	въ церковн. школѣ	землед.	1 рабочество 2
2 Рандъ Эвь Юрьева	ж	жена	42	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст	да не эст	въ волост. школѣ	землед. при мужѣ	1 2
3 Рандъ Трийнъ Предикова	ж	дочь	21	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст	да не эст	въ волост. школѣ	землед. при отцѣ	1 2
4 Рандъ Мари Предикова	ж	дочь	17	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	въ Лифляндской губ. въ ... Новомъ	отсут.	лют	эст	да не эст	въ волост. школѣ	—	1 2
5 Рандъ Петеръ Предиковъ	м	сынъ	15	х	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст	да не эст	въ волост. школѣ	землед. при отцѣ	1 2
6 Рандъ Индрекъ Предиковъ	м	сынъ	12	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст	да не эст	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
7 Рандъ Андресъ Предиковъ	м	сынъ	11	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют	эст	да не эст	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
8 Рандъ Юрій Предиковъ	м	сынъ	8	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст	да не эст	дома	при отцѣ	1 2
9															1 2
10															1 2